DOCUMENT RESUME

ED 316 712 CE 054 355

TITLE	Tools for Multilingual Institutional Work in the Field of Vocational Training.
INSTITUTION	European Centre for the Development of Vocational Training, Berlin (West Germany).
REPORT NO	ISBN-92-825-7958-1
PUB DATE	87
NOTE	235p.; A few pages have extremely small type.
AVAILABLE FROM	UNIPUB, 4661-F Assembly Drive, Lanham, MD 20706-4391 (Catalogue No. HX-50-87-590-EN-C, $10.00).
PUB TYPE	Guides - Non-Classroom Use (055) -- Reference Materials - Bibliographies (131)
EDRS PRICE	MF01/PC10 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Abstracting; Communication (Thought Transfer); *Content Analysis; Foreign Countries; *Job Training; Lexicography; *Multilingual Materials; *Vocabulary; *Vocational Education
IDENTIFIERS	*European Community

ABSTRACT

This manual resulted from the work of the European Centre for the Development of Vocational Training (CEDEFOP) and the International Information Centre for Terminology (Infoterm) in Vienna in developing methodologies for the work of multilingual organizations. Three papers are included in the document: "A Method for Controlled Concept Dynamics: Comprehensive Proposal for Project-related Terminology Work" (Felber, Galinski, Nedobity); "Manual for Multilingual Abstracting: A Method for Content Analysis" (Nedobity); and "Bibliography of Specialized Vocabularies in the Field of Vocational Training" (Nedobity, Budin). The Universal Decimal Classification is used to classify 246 vocabularies. The second section lists these titles alphabetically, and the third section is a classified listing of an additional 212 "incomplete" entries. (CML)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED316712

CEDEFOP Document

Tools for multilingual institutional work in the field of vocational training

A CEDEFOP - Infoterm publication

European Centre for the Development of Vocational Training

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

CE 054 355

BEST COPY AVAILABLE

CEDEFOP Document

Tools for multilingual
institutional work
in the field of vocational training

A CEDEFOP-infoterm publication

First edition, Berlin 1987

Published by:

CEDEFOP — European Centre for the Development of
Vocational Training
Bundesallee 22, **D-1000 Berlin 15**
Tel. (030) 88 41 20, Telex 184 163 eucen d, Telefax (030) 88 41 22 22

The Centre was established by Regulation (EEC) No 337/75
of the Council of the European Communities

This publication is also available in the following languages:

DE ISBN 92-825-7976-X
FR ISBN 92-825-7977-8

Cataloguing data can be found at the end of this publication

Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 1988

ISBN 92-825-7958-1

Catalogue number: HX-50-87-590-EN-C

Reproduction is authorized, except for commercial purposes, provided the source is acknowledged.

Printed in Belgium

TOOLS FOR MULTILINGUAL INSTITUTIONAL WORK IN THE FIELD OF VOCATIONAL TRAINING

A CEDEFOP - Infoterm publication

Vienna, September 1987

FOREWORD

The European Centre for the Development of Vocational Training (CEDEFOP) is a European Community organization. As such, it has not only to fulfil a whole range of tasks in the field of vocational training, but is also required to conduct its work in all the Community languages. This results in the need for a number of methodological constructs so that the knowledge and information on developments fundamental to the effort to overcome language barriers may be applied to the specialist field of vocational training. In practice, this work is influenced by the current information drive, the expansive application of information technologies and the growing number of languages involved. This can also lead to novel solutions which are not only of interest to CEDEFOP.

In co-operation with the International Information Centre for Terminology (Infoterm), Vienna, which pursues relevant activities within the framework of a UNESCO programme, two methodologies were developed, providing ideas and proposals for the work of multilingual organizations. The first is concerned with the terminological processing of multilingual projects, allowing for the regular collection of technical terms and the simultaneous comparison of concepts without this disrupting the underlying conceptual dynamics. The second makes use of simple processes for the contextual analysis and evaluation of specialized multilingual literature. Both methodologies may be applied manually and/or make use of automatic systems. Together, they

may constitute a preliminary phase in the development of a multilingual information and knowledge management system. These methodologies are described in the first and second parts of this publication.

This work concludes with a bibliography of vocational training dictionaries and glossaries - a product of the same co-operative effort.

Whilst Part One concentrates on the terminological aspects, Part Two is specifically concerned with documentation, and Part Three is essentially addressed to interpreters and translators working in the field of vocational training.

We thank the authors and Infoterm for their co-operation, which has been both informative and rewarding.

Special thanks are due to Professor Helmut Felber, former Director of Infoterm, whose expert knowledge and experience formed the foundation of this methodological work.

Berlin, September 1987

Brigitte Linshöft-Stiller
Project Coordinator

Dott. Corrado Politi
Deputy Director

CEDEFOP

General introduction

Terminology (systematically arranged systems of concepts and the methodology to be applied in this process) is an essential element of the intellectual infrastructure of the subject fields. Its functions, especially its ordering function, go far beyond its role in subject field communication.

Being basic units of knowledge and thought, concepts always occur where matters of specialized knowledge and information are concerned. The systems of concepts can be regarded as underlying the internal structure of knowledge. Advantage thus might be taken of this key role of terminology whenever decisions have to be made concerning infrastructural measures.

Terminologies, i.e. the specialized vocabularies of specific subject fields recorded in their conceptual classifications, play an important role in technical communication; not only in human communication, but also from man to machine and machine to machine. They form a basis for the following:

- ordering of knowledge (conceptual classification of every subject field);
- communication of knowledge and skills (teaching of the subject field, training, etc.);
- transfer of subject field information from one language to another (interpreting, translating);
- formulation of subject field information (technical

writing, etc.);
- condensing of subject field information (abstracting);
- searching for stored subject field information (indexing, classification, thesaurus);
- development of knowledge banks and other knowledge-based systems.

In 1984, from discussions between staff members of CEDEFOP and Infoterm it could be seen that many of the terminological problems arising out of work of CEDEFOP were similar to those being experienced by several other organizations active in specific subject fields. Predictably, some of these problems were also common to organizations active in terminology, while others were specific to CEDEFOP itself. It was, therefore, clear from the outset that the existing methods of terminology work and terminography would have to be adapted to the special needs of CEDEFOP.

Since terminologies are multifunctional, it was not surprising that terminological problems were not confined to the translation and interpretation activities of CEDEFOP. If CEDEFOP had decided to tackle these problems solely from the point of view of language mediation, or simultaneously under several headings within CEDEFOP, it would have caused many more problems again. It was therefore recognized by CEDEFOP and Infoterm that a comprehensive, systematic approach to solving the various types of terminological problems would be desirable. A broad range of topics of common interest were subsequently identified

where co-operation could be fruitful to both institutions.

As a consequence, a close collaboration started on the practical application of terminological and terminographical principles and methods to various aspects of the work of CEDEFOP, such as the following, keeping in mind the overall goal of a comprehensive and systematic approach:

- the preparation of vocabularies,
- the creation of guidelines and formats for terminology work,
- the training of experts in terminological principles and methods,
- the immediate access to information (text analysis, indexing and abstracting),
- the bibliographic control of pertinent literature (classification schemes, thesauri, dictionaries and vocabularies in vocational training);

and last but not least

- the solution of terminological problems caused by multilingual work (translation and interpretation)

The results of this co-operation have been summarized in this three-part Manual:

Part 1 provides the methodological guidance for the preparation of terminologies in the field of vocational training based on the systemic approach and with a view to the practical needs of experts, translators, interpreters and project management

within the framework of CEDEFOP activities.

Part 2 shows how terminological methods can be fruitfully applied to documentation activities.

Part 3 is conceived as a basic information tool for terminology work and its associated documentation activities and - more simply - as an aid to translators.

The abovementioned parts are complementary to each other. Each can be used separately, but since they refer to closely related activities they are presented to the reader in the form of a multimodular and multifunctional "tool-kit".

With the results obtained so far it is hoped to pave the way towards future multilingual knowledge and information management at CEDEFOP. They are also conceived as the intellectual groundwork, being the prerequisite for later computerization of knowledge and information management, including terminological support of translation and interpretation activities. It is hoped that they can also serve as a reference tool for other institutions facing terminological problems similar to those of CEDEFOP.

Vienna, September 1987

Christian Galinski
Director

Wolfgang Nedobity
Deputy Director

Infoterm

CONTENTS

Part 1 A METHOD FOR CONTROLLED CONCEPT DYNAMICS

Part 2 MANUAL FOR MULTILINGUAL ABSTRACTING

Part 3 BIBLIOGRAPHY OF SPECIALIZED VOCABULARIES IN THE FIELD OF VOCATIONAL TRAINING

Part 1

A METHOD FOR CONTROLLED CONCEPT DYNAMICS

Comprehensive proposal for
project-related terminology work

H. Felber, C. Galinski, W. Nedobity

Vienna, September 1987

Contents

		page
1	Preliminary remarks	3
1.1	Origin of the method	3
1.2	Underlying principles	6
1.3	Computer-aided terminography	7
1.4	Adaptation of the method for application by CEDEFOP	9
2	The method	11
2.1	Fundamentals	12
2.2	Terminology work and its co-ordination	22
2.3	Close link between terminology work and documentation	26
2.4	Terminological forms	27
3	Organization and procedure	30
3.1	Initial terminology research	31
3.2	Determination of equivalency or near-equivalency	32
3.3	Intermediate results	33
3.4	Unification	34
4	The terminological record	35
4.1	Terminographical data categories	37
4.2	Repeatability and combination of data categories	38
5	Further recommendations	43
6	Concluding remarks	44
Annex 1:	Assignment term - concept	46
Annex 2:	Terminographical data categories (terminological data and associated data)	52
Annex 3:	Recording forms and the representation of terminographical data categories	63
Annex 4:	References	86

1 Preliminary remarks

1.1 Origin of the method

The European Centre for the Development of Vocational Training (CEDEFOP), being an institution of the European Communities, works in a multilingual environment. The results of the scientific projects organized by CEDEFOP not only have to be available in all EC languages, but are also based on a European-wide process of concept formation. This process constitutes concept dynamics which have to be controlled for the purposes of subject communication, translation and documentation in order to secure the desired results of the co-operative effort.

CEDEFOP's activities shall also lay the foundation for a common policy in the field of vocational training which can only be arrived at by "Europeanizing" the concepts in this field. Therefore they represent a concrete contribution to the creation of a united Europe. This was realized in discussions between CEDEFOP and Infoterm and has lead to a new way of thinking in terminology work being extended towards new applications on the basis of terminology science.

Since terminologies*) are now acknowledged to form the

*) the aggregates of terms assigned to systems of concepts

basis for subject communication, rules and methods in terminology work have been developed at national, regional and international level. Work on the actual fundamentals led to the emergence of terminology science and standardized principles of terminology. Wüster's studies in terminology greatly influenced the terminology work of the International Organization for Standardization (ISO) and the International Electrotechnical Commission (IEC). The above-mentioned principles are gaining importance as the conceptual access to information systems, and particularly to knowledge-based systems, is indispensable.

The rapid development in the various fields of human endeavour (science, technology, trade, professions, etc.) leads to the creation of an abundance of new concepts and terms and to continuous change in the terminologies for the individual subject fields. It is therefore increasingly important - and at the same time increasingly difficult - to collect new concepts and terms and to find corresponding terms in other languages.

In new fields of specialization, such as vocational training, the lack of established terminologies harmonized at international level gives rise to difficulties in communication and hampers the desired rapid development, especially when the number of languages involved is increasing disproportionally: while in 1967 four EC languages meant communication in 12 language pairs, the number of EC languages rose to nine in 1986, requiring translation and interpretation in 72 language pairs. Simultaneously the

technological environment has developed in a way which imposes rigid demands on language conventions for unhampered services to its users. These are the reasons which prompted CEDEFOP to seek assistance in solving the respective terminology problems, and early in 1984 Infoterm was requested to assist CEDEFOP as consultant in this matter.

A subsequent seminar showed that the subject specialists, translators and documentalists needed a method adapted to requirements of CEDEFOP. A basic proposal for the development of such a method was submitted by Infoterm in September 1984. Since then, a method has been developed featuring a specific terminological support for CEDEFOP projects.

This method was devised so as to allow for a dynamic development of concepts while exerting proper terminological control. Its objectives are the following:

- the recording and consolidating of existing, though not yet consolidated, concepts and terms;
- the recording and consolidating of new concepts and terms emerging in the process of research and development (i.e. at the point of creation);
- the structuring of concept systems.

By applying the method proposed, the investigation of terminological usage (state-of-the-art of terminology) produces a set of terminological data (and associated information) on the concepts which correspond in several languages on the grounds of a set of common characteristics (i.e. concepts representing the same objects) and on

relationships to neighbouring concepts. This information can serve as a basis for the unification, harmonization, or at least comparability of concepts and for the establishment of concept systems at a later stage - as considered necessary, useful or practicable.

The dynamics of conceptual development consist in changes of concepts, such as by an addition of new characteristics or a reduction of certain characteristics (or both) in the intension* of a concept, or in concepts shifting their position within the system of concepts. The proposed method takes this into account.

1.2 Underlying Principles

Terminologies are tools of communication which should be made available in the most appropriate form. They should be prepared as far as possible in accordance with international terminological principles and terminographic methods by competent subject specialists (working in terminology commissions) in co-operation with terminographers** and other experts (e.g. language mediators, i.e. translators and interpreters).

---

* the aggregate of all characteristics of a concept

** A terminographer (in analogy to lexicographer) is somebody who collects and records information on concepts together with the terms representing these concepts as they are used in subject field communication (i.e. state-of-the-art terminologies) without unifying or harmonizing the assignment concept-term as well as the systems of concepts.

Such international terminological principles for general application have been prepared by ISO/TC 37 "Terminology (principles and co-ordination)" from 1952 onwards. These principles have been observed in creating this method.

1.3 Computer-aided terminography

Several organizations which prepare terminologies have now recorded their data in machine-readable form. This approach permits the computer storage of terminological data, facilitates the updating of these data as well as their retrieval on a VDU, and accelerates the production of terminology listings, vocabularies, glossaries and dictionaries.

Organizations involved in terminology work need guidelines for the recording of terminological data directly for machine processing or with a view to applying machine processing at a later stage. The expertise gained in projects of practical terminology work as well as in the preparation of the 'Guidelines for the recording of terminological data' features largely in this document which is intended to assist those subject specialists in the field of vocational training who are already engaged in terminology work or who are starting to record terminographical data*. The method prepared can be applied to the recording

* Terminographical data can be divided into terminological data and associated data (see 4.1).

of such data as follows:

- in conventional form (e.g. on card files or on recording forms) with a view to data input and processing at a later stage;
- with the aid of the computer (e.g. software assistance) after the terminological research and analysis has been completed, so that terminographical data are available on worksheets.

The application of computer aids can prove particularly advantageous in controlling the dynamics of terminological development in the field of vocational training.

The necessity of carrying out high-quality terminology work through following harmonized principles was stressed at the 'First International Conference on Terminological Data Banks' 2/3 April, 1979, convened by Infoterm in Vienna. Infoterm, in co-operation with Unesco, also organized the "Meeting of experts on terminological data elements", which was held on 24/26 September, 1980 in Vienna. A series of meetings followed, resulting in "Guidelines for the recording of terminological data" prepared by well-known specialists for terminological data banks. At these meetings it was agreed that the terminological record was the basic unit both for terminology work and terminography, whether in conventional or machine-readable form. It is recommended that the experience gained by the work on the 'Guidelines' be therefore taken advantage of.

1.4 Adaptation of the method for application by CEDEFOP

This concise 'method for controlled concept dynamics' provides the basic rules and principles to support and organize the terminology work of CEDEFOP.

It was conceived for manual application, taking into account, however, the prerequisites for later computerization. Computerization can save much of the time and effort spent on organizational and administrative work still to a large extent being carried out conventionally and on paper. It also facilitates the co-ordination of terminological as well as information/documentation activities of CEDEFOP.

Terminology and terminographic work is never an end in itself, but one of a number of prerequisites for specialists collaborating in joint projects in order to establish common ground for communicating in a given subject and to produce results (e.g. reports, laws, regulations, guidelines, studies, etc.) which can be clearly understood by a wide range of specialists and non-specialists alike. Terminology work, therefore, often serves as a starting point in joint projects.

Although frequently considered negligible and an activity

of minor status, it usually helps saving much time and to considerably upgrade results.

Experience has proved repeatedly that linguistic-lexicographical information does not meet the needs of subject specialists, whose work has to meet scientific requirements. Adequate preparation, as well as co-ordination of terminology work by terminographers can, however, greatly facilitate the actual terminology work carried out by subject specialists. It is therefore advisable to combine the advantages of terminographical co-ordination (to be done by terminographers) with the advantages of terminology work (to be done by specialists of the field in question). In a multilingual environment, other types of experts involved, such as translators and interpreters, can also contribute to the terminological knowledge necessary for the performance of their work. The outcome of this joint effort will be high-quality and multifunctional terminological information.

Terminology work according to the method outlined in this document could prepare the basis for a comprehensive information system in the field of vocational training, as well as support the entire range of CEDEFOP activities and services. If computerized, it would represent an efficient information and knowledge management system facilitating in-house activities as well as services rendered upon demand.

2 The method

This method comprises terminological and terminographical principles (see 2.1.2.) as well as proposals for the organization of terminology work (see 2.2) which have also proved useful in related fields of application with regard to the following:

- good cost-benefit ratio;
- efficient and speedy completion of projects;
- high-quality requirements;
- co-ordinating efforts of several types of collaborators;
- orientation towards practical application.

While the fundamentals of this method are of a universal nature, the proposals for the organization of the work have largely been adapted to the needs of CEDEFOP.

Based on the experience with terminological activities at national and international level, this method recommends the use of a unified format (see 2.4 and chapter 4), well-defined procedures (see chapter 3) as well as a decentralized approach to terminology work by subject specialists or groups of specialists supported by terminographers, interpreters, translators, documentalists and the secretariat (see Annex 3). The various activities would be centrally co-ordinated by CEDEFOP resulting in high-quality multifunctional terminological records after several stages of preparation.

2.1 Fundamentals

2.1.1 Explanation of basic concepts

concept: mental construct representing objects* of the inner or outer world by way of a more or less arbitrary abstraction.

definition: description of the intension or extension of a concept integrated in a concept system.

intension: aggregate of characteristics of a concept.

extension: aggregate of subordinate concepts being on the same level of abstraction pertaining to the concept in question or of objects being part of the concept in question.

characteristic: thought element which is derived by abstraction from the qualities of an object.

relationship of concepts: similarity of the intension of concepts (logical relationship) or the collocation of objects in space or time (indirect relationship of their concepts).

---

* object: any phenomenon of the outer or inner world, which is (or can be) perceived by man at a given moment.

controlled concept dynamics; concept group dynamics:

dynamics of a concept integrated in a group of concepts corresponding to one another in several languages in such a way that they have a core intension in common, which can be influenced by the dynamics of individual members of the group of concepts.

NOTE: Therefore any addition or reduction of characterististics of a concept belonging to such a group of concepts has repercussions on other concepts as well as on the group of concepts as a whole, which has to be taken into account.

2.1.2 Terminological principles

The following is a selection of principles which are relevant for CEDEFOP terminology work:

2.1.2.1 Prevalence of the concept

The concept is the starting point of terminology work carried out by subject specialists as well as of terminographical work carried out by terminographers.*

Any terminology work should start from concepts, i.e. from definitions or explanations. The human mind forms concepts from objects which are imagined or perceived by the senses, and which represent segments of the reality.

* see footnote p. 6

2.1.2.2 Principles for forming terms

(1) Requirements to be met by terms

Terms should be:

- accurate
- concise
- easily spelt and pronounced
- be linguistically correct

and

- should allow the easy formation of derivatives.

In standards and standard-like documents, a term should, if possible, additionally be:

- monosemous, and at the same time mononymous (DE "eineindeutig")
- a member of a term system.

If these requirements cannot be met simultaneously, then the requirements to be given priority should be carefully determined.

(2) Assignment term - concept and vice versa

There are the following basic possibilities of assignments term-concept (see Annex 1).:

- monosemy
- monosemy, and at the same time mononymy (DE "Eineindeutigkeit")
- plurivalence (homonymy and polysemy)
- synonymy (and quasi-synonymy).

While in linguistics word content and word form are regarded as a unit, in terminology concept and designation

(e.g. term, symbol, abbreviation) are distinct entities. Together they form a terminological unit. A permanent assignment concept - term, which is necessary for communication, is either given by linguistic usage or is established deliberately in the form of a decision taken by individuals or specialists in terminology commissions.

It follows from this that two types of terminology work exist:

- descriptive terminology work
- prescriptive terminology work.

The task of descriptive terminology work is to examine the existing assignments of terms to concepts in the various subject fields and to investigate the relationships of the concepts concerned. Descriptive terminology work is a valuable preliminary stage of prescriptive terminology work.

Since uncontrolled development of terminologies gives rise to contradictions and inconsistencies in terminology, which would ultimately lead to a chaotic situation in communication, regulatory measures in terminology are necessary - particularly in science and technology. Such regulatory measures aim at harmonization and unambiguity or at least at a comparability of the terminology of the subject field in question. Terminology commissions and standardizing bodies are by definition concerned with prescriptive terminology work. CEDEFOP terminology work will cover - depending on the project in question - the whole range

between descriptive and prescriptive terminology work.

(3) Avoidance of ambiguities (disambiguation)

In special languages the main effort is directed toward unambiguity. This guarantees smooth communication between specialists and transfer of knowledge in education. It avoids misunderstandings and errors. Communication, however, is only possible if a term is permanently assigned to a concept, or vice versa, in an unambiguous way. In reality, however, the phenomena of plurivalence and change of meaning are quite common and have to be coped with.

a) Plurivalence (polysemy or homonymy)

The plurivalence of a term gives rise to confusion only if two conditions occur at the same time:

- if the concurrent meanings resemble each other;
- if the concurrent meanings frequently occur within the same context; for example, if they belong to the same subject field or even to the same part of a subject field.

In such a case, different terms should be found to express the respective meanings of the ambiguous term.

b) Changes in meaning

It is particularly difficult to detect changes in meaning and their general acceptance. In most cases such a change will merely give rise to ambiguous terms. It is preferable to introduce new terms to denote new concepts. If, in the course of the development of knowledge, a technical or scientific term changes its mean-

ing, then the new intension of the concept associated with this term should be carefully and exactly defined. If, nonetheless, the term still leads to confusion, a new term should be sought.

(4) Avoidance of synonymy

Synonyms cause confusion and give rise to the false impression that more than one concept exists. For this reason they should be avoided in special languages. Specialized communication demands clarity rather than variety. (On the other hand, as synonyms do exist, they have to be recorded in terminography.)

(5) Adherence to established usage

Once a term or concept has been generally accepted, it should not be changed without cogent reasons and without reasonable prospects of acceptance of the change. In the absence of general acceptance, divergencies in usage would emerge, leading to new synonyms or ambiguous terms. No mean amount of time and effort is required to introduce modifications, a fact which should be borne in mind.

(6) Formation of derivatives

If a new term is needed, it should - whenever possible - be constructed in such a way as to allow derivatives.

EXAMPLES:

alcohol - alcoholic, alcoholism, alcoholize

vs. spirit - spirituous (only one derivative)

(7) Correspondence with the definition or explanation

The term should be composed of the most significant characteristic(s) of the concept to be designated. It should not contain elements which contradict the definition. Complex terms may be considered equivalent to abridged definitions. They, of course, need not necessarily include each constituent of a combination of characteristics shown in the definition, but only those necessary to distinguish the concept in question from related concepts.

The principles to be followed in forming a complex term therefore reflect, above all, those governing the formation of definitions and of concepts.

(8) Transliteration

The necessity can arise in terminological work to represent words written in one alphabet by means of another. In this case it is advisable to use the systems of transliteration recommended by ISO (e.g. ISO R 843 "International system for the transliteration of Greek characters into Latin characters").

2.1.3 Equivalency or near equivalency

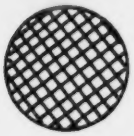
Equivalency or near-equivalency can exist:

- between synonyms (i.e. two or more terms of the same language are synonymous or quasi-synonymous with the record concept);

- between terms in different languages, which represent the same concept or nearly the same concept.

The degree of equivalency (or synonymity) can be indicated by lexicographical symbols.

(1) Degree of equivalency between two concepts represented by terms of different languages (or degree of synonymity between concepts represented by synonyms or quasi-synonyms)

degree of equivalency (degree of synonymity)	lexicographical symbol	explanation
	=	The equivalent term (or synonym) represents exactly the record concept.
	≈	The nearly equivalent term (or quasi-synonym) represents the record concept nearly completely.
	<	The concept represented by the nearly equivalent term (or quasi-synonym) is slightly broader than the record concept. The differences can be gathered from the characteristics in the definition (nearly equivalent terms) or by a note concerning the description of the concept (quasi-synonym).
	>	The concept represented by the nearly equivalent term (or quasi-synonym) is slightly narrower than the record concept. The differences can be gathered from the characteristics in the definition (nearly equivalent terms), or by a note concerning the description of the concept (quasi-synonym).

$\times$ Overlap: The concept represented by the nearly equivalent term (or quasi-synonym) is broader than the record concept

\+ by the characteristics a, b, ...

\- and narrower than the record concept by the characteristics x, y, ...

(2) Non-equivalence between different record concepts

$\neq$ In cases of homonymy or polysemy it is advisable to mark the non-equivalence of the concept in question with regard to another concept (e.g. represented by a similar term).

2.2 Terminology work and its co-ordination

2.2.1 Decentralized terminology work

The advantages of decentralized terminology work lie mainly in the saving of funds and in qualitative improvement for every individual project. All collaborators in a project contribute those parts of the work for which they are best fitted.

Since decentralized terminology work - as any terminological work - tends to be time-consuming, measures have to be taken to assist the specialists (which is the role of the terminographer) and to speed up the whole process (by well-organized central co-ordination).

2.2.2 Division of work and functions

In order to have every collaborator contribute those parts of the terminology work for which he/she is best fitted by his/her professional experience, it is recommended to provide for a division of functions as well as of labour.

The functions should be divided basically into those of terminology work which have to be carried out by subject specialists and those of terminographical assistance by

- translators
- interpreters

- documentation and library staff
- secretarial assistance.

Terminology work should be divided so that each individual collaborator is responsible for a limited portion of the respective project, which he/she can perform with relative ease and speed. There should, however, be at least one terminographer to co-ordinate the terminological activities. He/she could perform various tasks, e.g.

- provide the specialists with a first dossier of pertinent terminological data and information;
- serve as an interface between documentation and translation;
- help the translators;
- record and harmonize all terminological data received from specialists, interpreters, translators, etc.

He/she should assist the specialists in their terminology work, the translators and interpreters in their language mediation and the project secretariat in the administration.

This system would also allow for an optimal management of texts in the course of the preparation of documents by the subject specialists.

Among the specialists the work can be divided

(a) into a limited number of related concepts for each individual (or small team of experts);

(b) according to the mother tongues represented among the collaborators;

(c) depending upon the type and objectives of the project.

2.2.3 Terminology co-ordination by CEDEFOP

Terminology co-ordination (through one or more persons functioning as terminographers) ensures that

- basic data and information are provided to each specialist as a starting point for his work;
- further specialists willing to co-operate are recorded as potential sources;
- data and information are circulated among the collaborating specialists in a systematic way;
- quality control with regard to formal aspects is secured;

and in general that

- everything is done to relieve the specialists from all, or at least most, of the non-conceptual part of the work;
- everybody involved in the project is supported terminologically.

This co-ordination work embraces the close collaboration of:

- a terminographer (responsible for terminography);
- the secretariat (responsible for the management of the project);
- a documentalist (responsible for documentation);
- the language mediators.

A documentalist managing the documentation, information services as well as the terminology documentation should ideally support the terminographer, the specialists and the secretariat upon demand. The feedback from the specialists in return would supplement the documentation and ultimately result in high-quality information services.

2.2.4 Stages of terminology work

The stages of terminology work carried out according to this method comprise:

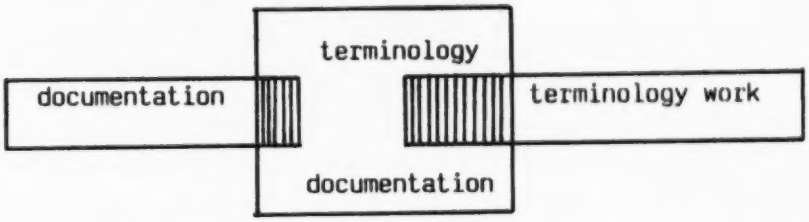
(1) initial terminology research (by terminographer(s) or the specialists themselves);
(2) terminology work by specialists in different countries co-ordinated by the terminographer(s);
(3) harmonization of the different language sub-records of every concept;
(4) structuring of the concepts into systems of concepts or at least into groups of concepts.

These stages as well as the tasks involved herein are outlined in chapter 3 "Organization and procedure".

2.3 Close link between terminology work and documentation

The terminographer should take care of the close link between terminology work, terminology documentation and general documentation so that no discrepancies or conflicts arise between these aspects of work. General documentation is a basic service of CEDEFOP and a necessary infrastructural tool to back up all its activities and services. This documentation provides valuable sources for terminological data and information. It could already provide the symbols for coding the sources so that tedious repetition of bibliographic data can be avoided. The terminographer should screen the sources and extracts terminological data (terms, definitions, illustrations, etc.) as well as information (contexts, names of institutions or specialists, etc.), which are necessary to

- organize a particular project;
- provide the collaborating specialists with a terminological dossier.



Terminological data and information being provided by the specialists should be recorded - if necessary - by the terminographer, thus enlarging the wealth of information of terminology documentation as well as of documentation itself.

2.4 Terminological forms

High-quality terminology work results in a terminological record, which is the basic element of a terminological card file (if carried out in conventional form), or of a terminological data bank (if computerized). For each stage of preparation of a terminological record one or several forms (worksheets) are required in order to facilitate the preparation of the final concept record as well as the co-ordination of the tasks involved in the preparation. The terminological record - and of course, the various forms, too - are based on the terminological format (see chapter 4), which consists of a set of unified terminographical data categories.

2.4.1 The forms (slips/cards and worksheets)

In the past, conventional terminology work by subject specialists or terminographers comprised the utilization of forms as described hereunder in the course of 4 stages.

Stage 1: research on the state-of-the-art by the terminographers

(1) location slip (card for recording extracted terms, contexts, definitions, explanations, etc. - every text passage in every language is recorded on one card each);

(2) illustration slip (catalogue card for the recording of other means of concept representation - in principle it is the same as the location slip and

shall be integrated with the location slips in one catalogue);

(3) term reference slip (catalogue card containing all references on one term and the source codes - first step of computerization);

(4) research form (worksheet prepared by the terminographer and containing several kinds of terminological information for a concept in one language - and if applicable for each country - such as terms and synonyms, contexts, definitions, explanations, etc., together with symbols indicating the source).

Stage 2: first stage of terminology work by specialists (resulting in 'working concept records').

(5) discussion form (worksheet in which the appropriate term - and synonyms, if applicable - and the characteristics of the concept in each language are recorded).

Stage 3: second stage of terminology work by specialists (resulting in 'consolidated concept records').

(6) equivalency form (worksheet to record the equivalency between the terms in the different languages and the record concept; the relationships of the record concept, viz. superordinate or broader concepts, subordinate (narrower) concepts, co-ordinate concepts are also recorded).

Stage 4: final stage of terminology unification

(7) definition form (worksheet for the recording of a definition and/or explanations, contexts, etc. - according to certain basic rules).

No forms are required for the structuring of concepts into small systems of concepts as far as possible according to one or only a few types of representation of systems of concepts. Some stages can be repeated, if necessary, for the discussion and exchange of information.

With a view to computerization the number of forms necessary, as well as the layout of forms, changes considerably. Forms also differ very much according to the professional skills of those involved in the project (as proposed for CEDEFOP, see Annex 3). All forms, however, must be based on the unified terminological format, which is described in chapter 4 (see also Annex 3.2). Discussions at CEDEFOP resulted in a proposal for unified recording forms, the most comprehensive of which (see Annex 3.1) fulfills all the functions of the slips and forms of the above-mentioned four stages. Working rules must be prepared to secure the reliability of terminological information at any stage of the project-related terminology work of CEDEFOP.

For the preparation of the neatly typed final versions of the records, as well as for the purpose of publishing the terminological information, the application of lexicographical symbols according to the International Standard ISO 1951 "Lexicographical Symbols - particularly for use in classified defining vocabularies" is recommended.

2.4.2 The application of international standards

In order to have terminological data readily available for internal use as well as for external services, it is advisable to establish and follow well-defined procedures when recording the data. In the course of computerization it is recommended to consult computer specialists and terminographers before final decisions are taken on the recording procedures and layout forms. For the design of the forms, the recording of terminological data and information as well as for the subsequent processing and exchange of terminological data the standards of the International Organization for Standardization (ISO) should be applied whenever possible.

3 Organization and procedure

After the topic and scope of a terminology project to be organized and co-ordinated by CEDEFOP have been decided, the following procedure is recommended. The unified worksheet proposed for CEDEFOP (see Annex 3.2) can be used as provisional worksheet, comprehensive worksheet, revised comprehensive worksheet and unified concept worksheet. It is supplemented by other worksheets and forms for specific purposes (see Annexes 3.3 to 3.5).

3.1 Initial terminology research

A terminographer assisted by the project secretariat and supported by a documentalist collects all terminological information available to him/her which pertains to the project. Depending on the type of project and the way of its organization, this task can be performed also by the subject specialists involved. The information thus gained is recorded on provisional worksheets (comparable to the research forms in traditional terminology work) and filed appropriately.

In the course of the implementation of the project the terminographer compiles a file of provisional worksheets for each concept which he/she can identify. When every concept file is evaluated, the terminological data are recorded on a comprehensive worksheet (part of which can be translated into other languages - if requested by the specialists), which is circulated by CEDEFOP among the collaborating specialists with the request to add information and complete the data within a certain time (deadline!). This comprehensive worksheet is comparable to the discussion form of traditional terminology work. If computerized, the data of the comprehensive worksheet would become a 'working concept record' for each concept.

The aim at this stage is to find in a free concept development the right moment for harmonizing the terminology (i.e. record the terms and the concepts represented by

them according to the unified data categories outlined in chapter 4).

3.2 Determination of equivalency or near-equivalency

The comprehensive worksheets are re-typed and - if necessary - translated and circulated by CEDEFOP among the collaborating specialists with the request to check the results and to

- complete the comprehensive worksheet within a certain period of time (deadline!);
- check the degrees of synonymity and equivalency.

A computer system provided with a terminological data bank software in combination with a documentation and office automation software would considerably facilitate the work at this stage.

An effective communication in different languages is only possible if the concepts in these languages are made comparable. When comparing concepts in different languages, it is usually found that these concepts do not coincide completely. Sometimes it may be difficult to decide whether terms in two different languages still represent the same or nearly the same concept. Ultimately a completely unified terminology in two or more languages can only be achieved through unification and harmonization.

For the definition of a concept according to this method

the (directly) superordinate concept (generic or partive) is the starting point to which the restricting or additional characteristics have to be added. (For an explanation a broader concept not necessarily being the superordinate concept is the starting point). The characteristics belonging to the concept are either listed or formulated as a definition (or explanation). The systemic approach of this method, however, also requires the recording of the relationships of concepts. The main (logical and ontological) relationships between the record concepts and

- the (directly) superordinate concept and
- the (directly) subordinate concepts as well as
- the co-ordinate concepts (i.e. concepts of the same level of abstraction falling under the same superordinate concept)

should be recorded. Depending upon the sophistication of a computerized terminology documentation system, the links to the subordinate concepts as well as to the co-ordinate concepts can be generated by the computer.

3.3 Intermediate results

A meeting of the collaborating specialists together with their co-ordinating terminographer and secretarial assistance should be convened in order to discuss the results obtained, to amend and revise - if necessary - and to approve the revised comprehensive worksheets and submit the results to CEDEFOP for further processing and publication.

The terminographer puts the terminographical data, which can be considered as a consolidated record at this stage, into the terminographical record layout decided upon or required by the project. At this stage the revised comprehensive worksheets can be also taken as worksheets for the input of 'consolidated concept records' into a terminological data bank. Terminology work has now reached stage 3 of traditional terminology work.

The terminological entries obtained so far could be put to discussion in CEDEFOP publications, in order to ensure that, on the one hand, a large number of experts take part in the concept formation process and, on the other hand, that they accept the concept and the term assigned to it. In such a way a terminology evolves, which can be proposed by CEDEFOP as authority in the field of vocational training.

3.4 Unification

If deemed necessary, useful or practicable unified concept records can be prepared by an editing group organized and co-ordinated by CEDEFOP, which provides definitions (and explanations as well as other means of concept representation and - if considered necessary - additional information).

Unification of concepts requires an identity of the intensions (and/or extensions) of the concepts in question. The definitions in all languages applied have to include

the same characteristics, though the text pattern may be different owing to linguistic peculiarities. The definitions are recorded on the unified concept worksheet (comparable to the definition form of traditional terminology work) which can be taken as input forms for the input of 'unified concept records' into the terminological data bank.

If deemed necessary, useful or practicable, the above mentioned editing group could also structure the concepts into small systems of concepts to be added to a publication of the terminological data by CEDEFOP.

4 The terminological record

The result of the terminological work organized and coordinated by CEDEFOP will be a set of terminological data (supplemented by associated data necessary for file management or computer processing) for every concept. This set of data is recorded according to unified data categories, which together constitute the terminological format.

The terminological record (working concept record, consolidated concept record and unified concept record) is the basic unit for the recording of data in terminology work. Representing the terminological format, it consists of structured terminological data supplemented by associated data. Every terminological record is related to a single

concept. Terminological records are interlinked to reflect the relations between the concepts within a given system of concepts.

The terminology of a particular subject field or its subfield is represented by a certain number of such records. All information pertaining to a concept, including its relationships to other concepts, can thus be recorded (and stored in a computer) in order to be available for further processing and retrieval. With the increasing need for scientific terminography a more refined description of the concepts, including the relationship(s) between concepts, the correspondence between concepts and terms as well as the representation of systems of concepts will be necessary and more appropriate terminographical and lexicographical tools will be developed.

In this method, data categories have been selected with due consideration of CEDEFOP's needs. These data categories have been subdivided into a basic set (underlined in the table of data categories; see 4.3), which have to be covered in any case, and an extended set of data elements (which can be modified or further extended if necessary, in order to satisfy more specific user needs).

Adoption of this method will establish a common basis for terminology work and considerably facilitate the interchange of terminological records among user groups within the scope of activities of CEDEFOP. The unification of terminological data elements proposed here also implies

a unified use of lexicographical signs and symbols, spelling of terms etc.

4.1 Terminographical data categories

Terminographical data categories can be subdivided into terminological data categories and associated data categories. Both types of data categories can be subdivided into mandatory and optional data categories. The latter are to be qualified as important or marginal for a particular user group.

4.1.1 Terminological data

Terminological data are directly related to the concept (i.e. its description, the terms representing it and its relationships to other concepts). The mandatory data categories are considered to be the minimum requirement for the description of a concept. If necessary, further important or optional data elements can be supplemented. This means that for specific applications and for internal use additional categories can be included in the record.

4.1.2 Associated data

The associated data provide the additional information necessary for the handling and/or processing of the whole

or parts of a terminological record. Associated data can be subdivided into mandatory data and optional (important or marginal) data categories.

4.2 Repeatability and combination of data categories

The following list of terminographical data categories is based upon the "Guidelines for the recording of terminological data".

List of data categories showing possibile combinations of data categories within a terminological record

Data category	1*	2*	3*
Main entry term	x	x	x
Conversion			
Variant (of term)	x	x	x
Abbreviation/short form (of the term)	x	x	x
Full form (of the term)	x	x	x
International scientific term		x	x
Synonym(s) (including note on synonymity)	x	x	x
Antonym	x		
Term element	x		
Definition		x	x
Explanation	x	x	x
Context(s)	x	x	
Other representation of concept	x	x	x
Degree of equivalency			
Classification	x	x	x

* 1 Repeatability within language
  2 Source has to be given
  3 Date of recording has to be given

Data category	1*	2*	3*
Concept identifier			x
Superordinate concept (generic or partitive)		x	
Broader concept (generic or partitive)		x	
Subordinate concept(s) (generic or partitive)	x	x	
Co-ordinate concept(s)	x	x	
Other related concept(s)	x	x	
Source symbol	x		
Keyword(s)	x		
Geographical restriction	x		
Other restrictions	x		
Status	x		
Reliability symbol			
Language symbol			
Identification number			
Responsible person/institution			
Date of recording			

This list is to be considered open-ended and can be extended to accommodate particular requirements. Mandatory data categories are underlined.

---

* see footnote p. 39

4.2.1 Repeatability

Repeatability in a terminological record refers to the phenomenon that certain data categories can occur several times at a certain structural position in a given record. There are two different kinds of repeatability

- repeatability by language

and

- repeatability within a language

(1) In a multilingual terminological data bank every data element is repeatable by language, except for:
- international scientific term
- classification
- concept identifier
- reliability code

(and where applicable
- responsibility code
- date of record).

Therefore, as a rule, these need not have a language code assigned to them.

In the case of data elements repeatable by language, the language code indicates the language to which it applies. The indication of language can, however, be implicit in the structure of a record.

(2) Repeatability within a language is indicated in the preceding list of data categories (see pages 39-40).

Status, for instance, is repeatable within a language. It should e.g. be used with every synonym, etc.

Reliability symbol could also be repeatable (by and within a language) if applied to various parts of the terminological record.

4.2.2 Possible combinations of data categories

With the exception of the record identifier more or less all data elements can be combined with some, many or most of the other data elements of a terminological record, depending on the system. The preceding list gives an overview of the possibilities of combination and/or grouping of data categories as well as their repeatability within a terminological record. This list is not exhaustive and there may be exceptions according to the individual system applied.

Some combinations occur either with more or less all or only with a few data elements. Besides that there are groups of data categories that can be combined with certain data categories.

- Status, geographical restriction and other restrictions, for instance, can apply to term, conversion, variant (of term), abbreviation/short form, full form and synonym.

- The responsible person/institution as a rule applies to the whole or certain parts of a record. However - depending on the system - it could apply also to most of the individual data elements.
- The source symbol in exceptional cases could also apply to concept identifier, status or degree of equivalency.

5 Further recommendations

A decision should be taken as to whether a card file should be established at first, or whether the recording should be assisted by computer from the very beginning.

As regards its terminological activities, CEDEFOP should prepare:

- a description of procedure (for the co-ordinating terminographers);
- simple guidelines for terminology work (for the co-operating specialists);
- a set of forms for the recording and circulating of the terminological (as well as associated) data.

In order to support CEDEFOP's terminological projects , it would be necessary to train

- the terminographer(s) (and probably a documentalist, too) of CEDEFOP;
- the collaborating specialists (at least some of them).

A periodic re-training of the terminographer(s) at CEDEFOP could prove to be useful.

6 Concluding remarks

Only a method aiming at the arrangement of concepts within concept systems offers the following possibilities:

- a real and valid comparison between concepts in several languages:
- an unhampered flow of terminological and factual information;
- "unpolluted" communication within the framework of CEDEFOP;
- optimal support for the administration of projects as well as for translation, preparation and handling of specialized texts; and ultimately
- linguistic access to information systems and knowledge banks.

Such a method first investigates terminology usage and finally leads to consolidated terminologies. A thorough application of the method mentioned above, however, implies a certain expenditure of time on the part of subject specialists working on projects clarifying subject matters of their respective subject fields. The method for controlled concept dynamics was designed so that it yields results which meet the requirements of subject and information specialists as well as language mediators, while a

justifiable expenditure of time and money is employed.

The terminological data obtained by applying this method are of high quality and multifunctional. The terminology file or terminology data bank therefore can be applied to support office automation, project management, the preparation of documents as well as language mediation within the framework of CEDEFOP and other organizations with similar tasks and activities. Besides creating a terminological data bank in the field of vocational training, these data can be used as a basis for running a highly sophisticated information service, as well as serve as the core element for knowledge banks even in fields of activity belonging to the so-called "soft" sciences, which require highly flexible systems of concepts.

Annex 1

Assignment term - concept

There are the following possibilities of assigment term - concept:

(1) monosemy
(2) monosemy, and at the same time mononymy
(3) plurivalence
(4) homonymy
(5) polysemy
(6) synonymy
(7) quasi-synonymy
(8) mononymy

1 Monosemy

Monosemy is a term - concept assignment, in which one concept only is assigned to a term.

2 Monosemy, and at the same time mononymy

Unambiguity in communication would require monosemy and at the same time mononymy (DE "Eineindeutigkeit"), i.e. a term - concept assignment, in which one concept only is assigned to one term and one term only to the concept in question.

The number of roots and affixes in each language, however, which can be used as word elements for the formation of terms, is very small in relation to the number of concepts

which already exist in each subject field, and which is increasing at an enormous rate. This is the reason why monosemy, and at the same time mononymy, in the strict sense, can hardly be achieved in terminology, though it would be the most appropriate method of harmonization and standardization of terminologies.

For reasons of language economy, however, the requirement that a term is unambiguous in a definite context, is to be met in terminology.

3 Plurivalence

Plurivalence is a term - concept assignment, in which identical terms are assigned to several concepts. Plurivalence can appear as homonymy or polysemy.

4 Homonymy

Homonymy is a term - concept assignment, in which identical terms are assigned to different concepts which are independent of one another. Homonymy can be divided into homophony (the same phonic form alone) and homography (the same written form alone) or both (full homonyms).

EXAMPLES:

- for homographs (the same written form):
  tear (verb) - tear (noun)
- for homophones (the same phonic form):
  sun - son

Homonyms can originate by chance, such as in:

arm (weapon) - arm (part of body)

or by transfer of meaning (polysemes), when a term is borrowed from a different subject field and adopts an additional meaning:

wing (zoology) - wing (aircraft technology)

or by different combinations of term elements to terminological units.

EXAMPLE:

rubber-shoe sole - rubber shoe-sole

Usually the word homonym is used only in a restricted sense for homonyms originating by chance. Homonyms originating by transfer of meaning are called polysemes. A special case of homonyms originated by transfer of meaning are the vertical-series homonyms. These are homonyms of which one is a genus and the other one a species, or of which one is a whole and the other one a part thereof.

EXAMPLE:

for genus - species homonyms:

screw^{I} (external or internal) - screw^{II} (external)

for whole - part homonyms:

thread^{A} (totality of the ridges of a screw) - thread^{B} (one ridge)

5 Polysemy

Polysemy is a term - concept assignment, in which identi-

cal terms of the same language are assigned to different concepts, which are semantically or etymologically connected.

6 Synonymy

Synonymy is a term - concept assignment, in which two or more different terms in the same language are assigned to one concept.

The reasons for the existence of synonyms is mostly the use of equivalent or different characteristics in the process of term formation, or a parallel use of terms of different origin, such as:

- a parallel use of a native term with an international term:
  EXAMPLE: matter = substance
- a parallel use of a native term and a borrowed term:
  EXAMPLE: writing desk = bureau
- parallel use of the name of a discoverer (inventor etc.) and an intrinsic (or extrinsic) characteristic as term element:
  EXAMPLE: Johnson effect = heat effect
- parallel use of a term and a symbol (in physics, chemistry etc.) or abbreviation:
  EXAMPLES: - water = H_2O
  - resistance = R
- parallel use of a trade name and a scientific term or a symbol:

EXAMPLE: aspirin (trade) = acetylsalicylic acid

= $C_9H_8O_4$

- parallel use of a general and a scientific term:

EXAMPLE: headache = cephalgia

It is a great disadvantage in communication if a machine component, an illness, a drug etc. has several names within one field of specialization. Synonymy burdens the memory and gives the appearance as if two (or more) concepts were involved.

7 Quasi-synonymy

If the subject meanings of two synonyms differ slightly, this can be due to the fact that one meaning is superordinated to the other one (vertical series synonyms) or the meanings intersect. In this case the synonyms are called quasi-synonyms.

EXAMPLE for vertical series synonyms:

education - instruction

SYNONYMS WITH CONNOTATION

Two synonyms can have the same subject meaning, the connotation however causes a differentiation. This comprises also terms expressing a different style (e.g. standard technical language, colloqualism).

EXAMPLES:

common salt - sodium chlorid

telephone - phone

8 Mononymy

Mononymy is a term - concept assignment, in which one term only is assigned to a concept.

In terminology standardization, the requirement of mononymy has to be observed. In descriptive terminology, and particularly in non-technical subject fields, however, strict terminology standardization cannot be applied.

Annex 2

Terminographical data categories (terminological data and associated data)

The data categories (including some of the examples) listed here are selected from the "Guidelines for the recording of terminological data". The examples show only one possibility of how the data element in question can be represented (in printed/typed form or on the VDU screen). The way, how every data element is presented in the various forms and layouts has to be decided upon by the applying institution according to its individual needs. A complete list of data categories necessary for project related terminology work by CEDEFOP is given in Annex 3.

1 Terminological data

1.1 Terminological data - mandatory data categories

main entry term (ME): term in a given language representing the record concept.

EXAMPLES: (single word as term) - escalator
(word group as term) - real traffic volume

NOTE: If a different kind of entry item, such as a phraseological unit, is used (e.g. for translation purposes) instead of a main entry term, it has to be distinguished from the concept records.

short form; abbreviation (SF - to main entry term or synonym): acronym, initialism or abbreviation.
EXAMPLES for acronym: 'radwaste' for 'radioactive waste'
for initialism: 'LASER' for 'light amplification by stimulated emission of radiation'
for abbreviation: 'afme' for 'airframe'

full form (FF - to main entry term or synonym): the unabbreviated form of a main entry term in abbreviated form.
EXAMPLE: 'radio detection and ranging' for 'radar'

definition (DEF): verbal description of a concept by determination of the intension or extension of the concept concerned with reference to a concept system.
NOTE: A definition has also to be a clear determination of the place that the concept concerned takes within the system of concepts.
If the concept concerned cannot be defined, it should at least be explained (see explanation p. 56). Definition is repeatable by language. If explanations are accepted, they should be treated as a data category different from definition.
Guidelines for the elaboration of definitions and for the listing of characteristics should be established.

degree of equivalency (EQ): indication of the relative correspondence between the record concept and the same or nearly identical concept represented by a term in

another language of the same record.

EXAMPLE: EN machine tool
< FR machine outil
= DE Werkzeugmaschine
(record concept: machine for cutting and forming materials, EN machine tool: machine only for cutting materials)

synonym (SY): alternative term in the same language denoting the same concept.

NOTE: The degree of synonymity should always be indicated.

EXAMPLE (for synonym with indication of degree of synonymity):
device (ISO); = appliance (BS)

classification (CL): code indicating the subject field(s) or sub-field(s) to which the record concept belongs.

EXAMPLES (from SEDOC):
9-51.20 mason
3-31.05 accountant

NOTE: The same concept can belong to different subject fields or sub-fields within the same classification or two or more different classifications. Therefore this data category might become repeatable by language and within a language.

1.2 Terminological data - important and optional data categories

---

phraseological unit (P): group of words exceeding the scope of a term.

EXAMPLE: to debug a programme

NOTE: If phraseological units are accepted for translation purposes in the terminological card file or system, they must be distinguished from the concept records.

variant (VA): alternative written representation of a term.

NOTE: There are spelling variants and orthographic variants.

EXAMPLE for spelling variant:

organization vs. organisation

EXAMPLE (for orthographic variant):

mark up vs. mark-up

term element: any significant constituent part of a term.

NOTE: Such elements can be used for statistical, retrieval or other purposes.

EXAMPLE: "Programmable unijunction transistor" offers the following significant constituents:

(1) programme, junction, transistor

(2) -able, uni-

explanation (EXP): any verbal description of a concept without exact determination of the intension or extension of the concept concerned and without reference to the concept system. (c.f. definition on p. 53)

EXAMPLE:

instruction: knowledge, information, etc. given or taught

(taken from Webster's New World Dictionary of the American language, College Edition, 1968.)

context (CTX): excerpt from a text, giving an example of the usage of a term (or phraseological unit - if applicable).

NOTE: The context can be a phraseological illustration of the term or a defining context of the concept or both. If no definition or explanation can be found at least a so-called defining context should be recorded. If necessary, different data categories can be assigned to the different types of context.

other representations of the concept: any non-verbal and language-independent representation of a concept.

NOTE: Other means of concept representation comprise, e.g., illustrations (ILL), tables (TAB), graphs (GRA), formulae (FOR), diagrams (DIA), figures (FIG), etc.

antonym (ANT): term representing a concept, whose intension as a whole is the complement of its (only) co-ordinate concept.

NOTE: The antonym in terminology is a special case of the terms for two co-ordinate concepts. This data category is specially useful for translation purposes.
EXAMPLE: 'public spending' vs. 'private consumption'

concept identifier: code identifying the place of the concept within a given system of concepts.
NOTE: This data category may also include the identification of the system of concepts. It can coincide with the data category "classification".

superordinate concept (SC): concept (represented by a term) immediately super-ordinate to the record concept.
NOTE: also called hyperonym. There are superordinate concepts generic and superordinate concepts partitive (see below).

superordinate concept generic (SCg): superordinate concept, whose intension is smaller than the record concept and which has a genus-species relationship to the latter.
EXAMPLE: vehicle (superordinate concept)
land vehicle (record concept)

superordinate concept partitive (SCp): superordinate concept referring to an object which is the whole of the object referred to by the record concept.
EXAMPLE: aeroplane (whole)
wing (part - record concept)

broader concept (BC): concept (represented by a term) more general than the record concept.

subordinate concept; narrower concept (NC): concept (represented by a term) more specific than the record concept.

NOTE: also called hyponym. There are subordinate concepts generic and subordinate concepts partitive (see below).

subordinate concept generic (NCg): subordinate concept referring to a concept whose intension has at least one more characteristic than the record concept and which has a genus-species (in fact a species-genus) relationship to the latter.

EXAMPLE: basic training (narrower concept)
vocational education (record concept)

subordinate concept partititve (NCp): subordinate concept referring to an object which is a part of the object referred to by the record concept

EXAMPLE: roof (part)
house (whole - record concept)

co-ordinate concept (CC): concept (represented by a term) at the same level of abstraction as the record concept and falling under the same superordinate concept.

EXAMPLE: (superordinate concept: vehicle)
co-ordinate concepts: land vehicle, aircraft

2 Associated data

2.1 Associated data - mandatory data categories

source symbol (SO): symbol used to identify the document (or specialist in exceptional cases) from which the terminological data recorded was obtained.

NOTE: The source can apply to the entire record or any part of it. Therefore it can be repeatable by language as well as within language.

The handling of sources (i.e. coding of bibliographic information in terminology work) needs unified guidelines.

record status: consolidated record (T - terminology file), not yet consolidated record (W - working file), phraseological unit (P - phraseology file).

language symbol (LS): symbol used to identify the language of a data element.

NOTE: For the purpose of CEDEFOP terminology work the language symbols according to the 'Vade-mecum for editors', part 2.2.1 p. 18 have to be applied.

Castellano	ES	Dansk	DA	Deutsch	DE
Ellinika	GR	English	EN	Français	FR
Italiano	IT	Nederlands	NL	Português	PT

identification number: one unique numerical identifier for each concept record.

responsible person/institution (for recording/revision): symbol used to identify the person or group of persons or an institution responsible for the creation, modification(s) or revision(s) of the record or of parts of it.

NOTE: It may also be used to identify revisors of the record, if no separate data category is assigned to this purpose.

date of recording: date of the recording or input of the record and/or of subsequent modification(s) or revision(s).

NOTE: This data element may be repeated to indicate successive updating(s) and if necessary be associated with any particular data element (e.g. to indicate its modification, revision, etc.).

project branch identifier (PR): code consisting of symbols indicating certain projects of CEDEFOP or another organization.

2.2 Associated data - important or optional data

keyword (KW): a word or group of words used for retrieval purposes.

NOTE: Keywords are different from terms. They offer an additional means of access to a terminological record. They can be used to structure various output. For the purpose of CEDEFOP terminology work the descriptors of the 'CEDEFOP multilingual thesaurus within the subject area of vocational training' can be applied.

authority symbol (§): symbol used to indicate the document of an organization/institution, which functions as authority in its field of activity and recommends or prescribes the use of a given data.

NOTE: Authority symbol and source symbol combined can form an authoritative source symbol. Usually the authority symbol applies to terms and definitions.

geographical restriction (GEO): indication of a national or regional usage of a data element.

NOTE: For the purpose of CEDEFOP terminology work the country code of the 'Vade-mecum for editors' part 3.1.1, p. 23 has to be applied:

Belgique/Belgie	B
Danmark	DK
Deutschland	D
Ellada	GR
España	E
France	F
Ireland	IRL
Italia	I
Luxembourg	L

Nederland	NL
Portugal	P
United Kingdom	UK

other restrictions: indication of any other (than geographical) usage restriction of a given data.

status: indication of the status of a data element.

NOTE: Status can indicate for instance whether a term is preferred, proposed (recommended, etc.), admitted or deprecated or whether it is a neologism. Status is repeatable within a language if applied to synonyms.

reliability symbol: symbol used to indicate the quality of the record or parts of it.

NOTE: Reliability code can be repeatable if applied to various parts of the terminological record. For instance, reliability code can be used to indicate the completeness of records, the state of revision or updating, etc.

Annex 3

Recording forms and the representation of terminographical data categories

Terminographical data categories comprise the terminological data categories (referring to the concept, its assigned terms, and other means of concept representation, the description of the concept, as well as to the system of concepts) and the associated data categories. They can also be subdivided into mandatory, optional (important and marginal) data categories (see Annex 3.2). For the purpose of designing the layouts for a terminological card file, the recording and input worksheets, VDU masks as well as output (retrieval or printout) layouts it proved useful to subdivide the data categories into those referring to the term (semiotic level), description of concept (conceptual level), system of concepts (the micro-structure of which is represented by the conceptual relationships, while the macrostructure is represented by the documentation languages, such as classifications and thesauri) and to the data handling and processing (see Annex 3.1).

Annex 3.1

Overview on terminographical data categories proposed to CEDEFOP

(1) Categories referring to the term (semiotic level)

main entry term	(ME)
short form/abbreviation to ME or SY	(SF)
full form to ME or SY	(FF)
synonym to ME	(SY)
degree of equivalency/synonymity	(EQ: =, ≈, >, < or ×)
variant to ME, FF or SY	(VA)
conversion	transcription or transliteration of terms in languages not written in Latin characters
note to term (ME, VA, SF, FF, SY)	(NOT) vs. REM(ark)
e.g.	
- antonym to ME	(ANT) only for translation purposes
- grammatical information	only if necessary for disambiguation
- homograph	only if necessary for disambiguation
- term elements	useful for the automatic generation of indexes by means of the computer

(2) Categories referring to the description of the concept

definition	(DEF)
explanation	(EXP)
context	(CTX)
other representation of the concept:	
- illustration	(ILL)
- table	(TAB)
- diagram	(DIA)
- formula	(FOR)
- graph	(GRA)
- figure	(FIG)
remark (on DEF, EXP, CTX or ILL, TAB, DIA, FOR, GRA, FIG)	(REM)

(3) Categories referring to the system of concepts and to pertinent knowledge

(microstructure:)		
superordinate concept	(SC)	generic/logical (g) or partitive/ ontological (p)
broader concept	(BC)	
subordinate (narrower) concept	(NC)	
co-ordinate concept	(CC)	
(macrostructure:)		
class(ification)	(CL)	(e.g. SEDOC and/or other)
keyword	(KW)	free indexing and/or descriptor (e.g. EUROVOC thesaurus)

(4) Categories referring to restrictions and other administrative categories

(restrictions:)

language symbol	(LS)
geographical restriction	(GEO)
authoritative/legal term or definition	(§)
status: (1) - neologism	(N)
- obsolete/abandoned term	(A)
(2) - preferred term	(+)
- admitted term	(o)
- deprecated term	(-)

other restrictions:

- sublanguage,	e.g. scientific slang
- in-house terminology	(IT)

(administrative data categories:)

identification number

record status:

- terminology file	(T) consolidated record
- working file	(W) not yet consolidated
- phraseology file	(P) phraseological unit
source symbol	(SO) bibliographic information in coded form
project branch identifier	(PR)

date of (first, last) recording/revision

responsible person/institution (for the recording/revision)

controlling person
(reliability symbol)

The draft worksheets of Annexes 3.2 to 3.5 were designed as a result of discussions with CEDEFOP staff members involved in terminological activities. They have to be tested in practice and revised, supplemented or reduced according to the experience gained in the test phase. Some of the data categories will not be mandatory to all groups of applicants or users of the worksheet. During the test phase it will become clear

- which data categories are necessary/useful for which group of users;
- which data categories (or data elements) are mandatory/ optional/important for which application or group of users;
- in which order data categories should be grouped on the worksheets;
- which data categories should be emphasized on the layout
- which fields should be ticked, completed, etc. by whom;
- how information should be presented in the various output forms (retrieval, printout, etc).

Other features of layout and questions of different representation of information for the various users are to be identified. At this stage an expert specialized in designing forms and worksheets should be called upon for designing the final layout of forms, worksheets, VDU masks, various forms of output, etc. If the layout is not user-friendly (which does not necessarily mean simple - even

complex matters can be presented seemingly uncomplicated, if well designed), it will constitute a major information and communication barrier, which - if worse comes to worst - could impede collaboration instead of facilitating it.

Annex 3.2

Basic terminographical worksheet

Unified worksheet comprising the functions of the provisional worksheet and comprehensive worksheet (see 3.1 of method), revised comprehensive worksheet (see 3.2 and 3.3 of method) and unified concept worksheet (see 3.4 of method). The data collected on the basis of this worksheet cover all information necessary for the project related terminology work of CEDEFOP.

Principles

1 For every concept one identifier (several forms comprising information on one concept in different languages get the same identification number).

2 Mandatory categories (in heavily-lined squares) must be completed (otherwise the data can only be recorded in the working file).

3 Complete "important" and "optional" categories only if information is readily available (or indispensable for disambiguation).

4 One worksheet each for
- every term (21) for a concept in combination with a description (36) of the concept

- every additional description (36) to a term (21) as above

5 Absolute minimum information to be completed on the worksheet:

- term (21, 27) in combination with either one of ME, VA, SF, FF or SY (and § if applicable) and either one of T (or TW if applicable) or P (or PW if applicable)
- language symbol (2)
- source (29) of term (21, 27) if different from (36)
- date of first recording (9) and symbol for responsible person (10)
- description (36) of concept represented by term (21, 27) (being either DEF, EXP, CTX, REM or other means of concept representation ILL, TAB, DIA, FOR, GRA, FIG)
- source (43) of description (36) (and of term 21/27, if source of term 29 is not different from 43)

6 Important information (important or optional data categories to be completed only if available/applicable, e.g.:

- geographical restriction (3) on language (2)
- degree of equivalency/synonymity (22)
- in-house terminology (23)
- status (24, 25): - (24) N = neologism,
  A = obsolete/abandoned term

- (25) + = preferred term,
  o = admitted term,
  - = deprecated term
- § = legal/authoritative term (tick 28),
  = legal/authoritative definition (tick 42),
  = legal/authoritative term and definition (tick 18)
- Source (29) of term if different from 43

(- date (32, 44) if different from (9)

- responsible person (33, 45) if different from (10)

7 The comprehensive worksheet can be revised several times, becoming the first, second, ... revised comprehensive worksheet.

8 If in a given subject sub-field it is difficult or not reasonable to formulate definitions, at least the characteristics of the concept (to be distinguished from properties and other pertinent information) should be listed in order to allow for a comparison of different concepts as well as for recognizing the degree of equivalency (synonymity) between equivalents (synonyms).

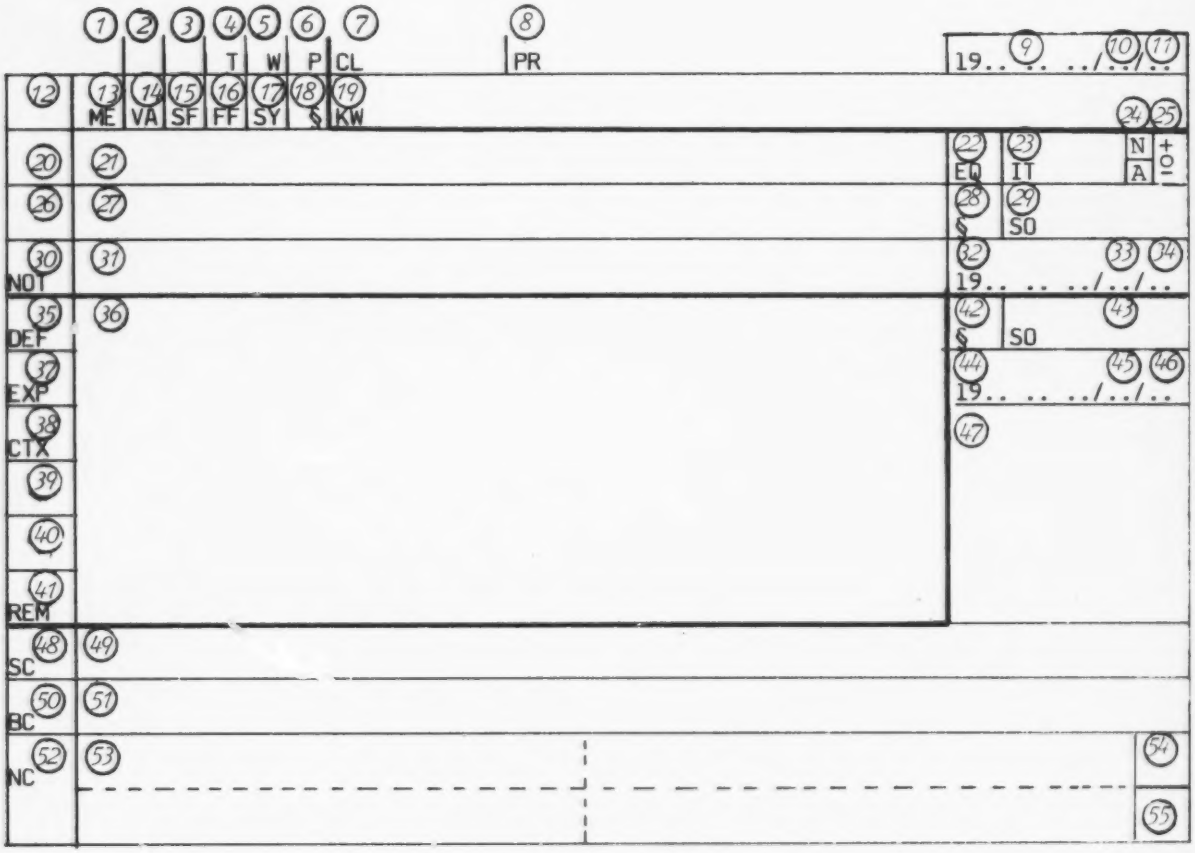
No.	Data category/element	Trans-lator	Termino-grapher	Remarks
1	identification number (1 for each entry)		mand.	for data management
2	(LS) language symbol: ES, DA, DE, GR, EN, FR, IT, NL, PT	mand.		
3	(GEO) geographical restriction: B, D, DK, E, F, GR, I, IRL, NL, P, UK	imp.	mand. →	if available
4	T = consolidated record (or language sub-record): main terminology file (tick)			one of these (or combination TW/PW) mandatory
5	W = not yet consolidated record (or language sub-record): working file (tick in combination with T or P)			
6	P = phraseological unit (tick)			
7	CL = classification (SEDOC or other)		mand.	for documentation
8	PR = project/branch identifier		mand.	for data management and documentation
9	date of first recording	mand.		
10	responsible person of first recording	mand.		
11	(control or open for later purposes)	opt.		
12	(open for later purposes)			
13	ME = main entry term (tick)			one to be ticked mandatory
14	VA = (orthographic or spelling) variant (tick)			
15	SF = short form (abbreviation) to ME or SY (tick)			
16	FF = full form to ME or SY (tick)			
17	SY = synonym to ME (tick)			
18	§ = legal/authoritative term and definition (tick)	imp.	mand. →	if available
19	KW = keyword (can also be proposed by translator) and/or descriptor	opt.	mand. →	for documentation
20	(open for later purposes)			
21/27	term (ME, VA, SF, FF, or SY)	mand.		

22	EQ = degree of equivalency (synonymity) (fill =, ≈, ⟩, ⟨ or ≍)	imp.	mand. →	if available
23	IT = In-house terminology (code)	imp.	mand. →	if available
24	Status (1): N = neologism, A = obsolete/abandoned term	imp.	mand. →	if available
25	Status (2): + = preferred term, o = admitted term, - = deprecated term	imp.		
26	(open for later purposes)			
28	§ = legal/authoritative term (tick)	imp.	mand. →	if available
29	SO = source to term (21/27) if different from (43)			
30/31	NOT = note to term (21/27) (e.g. grammatical information, different from ..., ANT = antonym, ...)		opt.	
32	Date of recording of term (only if added later or revised)		mand.	for data management
33	responsible person for (32) (if different from 10)		mand.	for data management
34	control/revisor of (33)		imp.	for data management
35	DEF = indication of definition in (36) (tick)	imp.		if description of concept (36) available, one must be ticked - one of DEF, EXP or CTX is mandatory
37	EXP = indication of explanation in (36) (tick)	opt.		
38	CTX = indication of (defining) context in (36) (tick)	imp.	opt.	
41/39	REM = remarks to (36) (tick) (e.g. EXP = example, ILL = illustration, etc.)			
40	(open for later purposes)			
36	description of concept (DEF, EXP, CTX) or REM = remark to description or any other representation of concept (39) (ILL = illustration, TAB = table, DIA = diagram, FOR = formula, GRA = graph, FIG = figure, etc.) necessary for processing in certain subject fields	imp.	mand. →	if DEF, EXP or CTX

42	§ = legal/authoritative definition (tick)	imp.	mand.	if available
43	SO = source of term (21/27) and description (36)		mand.	if available
44	date of (36) - if different from (9)		mand.	if available
45	responsible person of (36)		mand.	if 43/44
46	control of (45)		imp.	for data management
47	(open for later purposes)			
48/49	SC = superordinate concept (g = generic/logical, p = partitive/ontological)		opt.	
50/51	BC = broader concept (if not sure whether SC)		opt.	
52/53	NC = subordinate (narrower) concepts (g = generic/logical, p = partitive/ontological)		opt.	
54	(further management data - open for later purposes)		opt.	for data management
55	indication of further information (e.g. on reverse side of worksheet)		opt.	

mand. = mandatory data category
imp. = important data category
opt. = other optional data category

Basic terminographical worksheet



Annex 3.3

Terminographical worksheet for experts

This worksheet is meant to be completed by the experts collaborating in CEDEFOP projects in order to provide their expert knowledge on concepts and terms.

Principles

1 Only record those terms of your language whose comparison with equivalents in other languages has proved difficult.

2 Any additional information on restrictions of usage of term as well as on the source, etc., which are necessary for translation and other purposes.

3 Please attach - if available - copy of context (from authoritative sources if possible).

4 Additional information on reverse side of worksheet.

Fields of the worksheet

1 Name of expert

2 Date of recording (adm.)

3 Indication of country of expert

4 Project/branch code (adm.)

5 Field for term (variants, abbreviation/short form and full form) and synonyms (to be filled by expert)

6 Remarks by expert concerning the usage of terms under item 5 as well as additional information on concept

7 Source(s) in coded form (to be filled by expert) - please attach copy of context

8 Any foreign language equivalents known to you, if possible with indication of degree of equivalency (= identical, ≈ about the same concept, › smaller than worksheet concept, ‹ broader than worksheet concept, ≍ overlap) preceding the equivalent

Terminographical worksheet for experts

Expert: (1)

19.. (2) .. ../../..

Country: (3) B | D | DK | E | F | GR | I | IRL | L | NL | P

Project/branch: (4)

1 Term: (5) _____

2 Syn.: _____

3 Syn.: _____

4 Syn.: _____

Remarks: (6)

Sources: (7)

(8)

DA: _____

DE: _____

EN: _____

ES: _____

FR: _____

GR: _____

IT: _____

NL: _____

PT: _____

Annex 3.4

Terminographical worksheet for free lance translators

This worksheet was designed on the premise that freelance translators do not need the full complexity of the basic terminographic worksheet (Annex 2.2).

Principles

1 One concept one entry (if space on worksheet is not sufficient use reverse side)

2 Only record information on concepts and their terms, if difficulties have been encountered to find and verify an equivalent in the target language

3 Only fields in thick-lined squares must be completed, other fields may be completed whenever information available

4 List any additional information (together with the indication of the respective source) which may prove useful for subject specialists or for other purposes

5 Provide information on (if possible authoritative) sources in coded form. A list of source codes together with the complete bibliographic data should be attached.

Fields of the worksheet

1 Name of translator

2 Date of recording (by translator)

3 Source language: tick one of the languages

4 Target language: tick one of the languages

5 Term, variant, abbreviation/short form and full form, synonyms in source language

6 Term, variant, abbreviation and full form, synonyms in target language

7 Pointing to source of any of the terms (tick 1, 2, 3 or 4) in source language

8 Source (7) in coded form

9 Pointing to source of any of the terms (tick 1, 2, 3 or 4) in target language

10 Source (9) in coded form

11 Note: fill in any remark to source term for which source is provided

12 Note: fill in any remark to target term for which source is provided

13 DEF = definition (tick preceding square) of source language term

14 EXP = explanation (tick preceding square) of source language term

15 CTX = context (tick preceding square) to source language term

16 DEF/EXP/CTX to source language term 1,2,3 or 4 (tick respective number)

17 text field for DEF, EXP or CTX

18 source of DEF/EXP/CTX under 17

19 DEF = definition (tick preceding square) of target language term

20 EXP = explanation (tick preceding square) of target language term

21 CTX = context (tick preceding square) to target language term

22 DEF/EXP/CTX to target language term 1, 2, 3 or 4 (tick resp. number)

23 text field for DEF, EXP or CTX

24 source field for DEF/EXP/CTX under 22

25 REM = remarks: additional information on the concept in source language

26 REM = remarks: additional information on the concept in target language

Terminographical worksheet for free lance translators

Translator: (1)	19..(2).. ../../..
Source language: (3) DA DE EN ES FR GR IT NL PT	Target language: (4) DA DE EN ES FR GR IT NL PT
1 (5) 2 3 4	1 (6) 2 3 4
(7) Source 1 2 3 4 (8) Note: (11)	(9) Source 1 2 3 4 (10) Note: (12)
(13) DEF (14) EXP (15) CTX (16) 1 2 3 4 (17) Source: (18)	(19) DEF (20) EXP (21) CTX (22) 1 2 3 4 (23) Source: (24)
REM (25)	REM (26)

Annex 3.5

Terminographical worksheet for interpreters

Interpreters often have to take note of important terminological information during interpretation, which gets lost in many cases after they have finished their work. This worksheet was designed in order to save this valuable information.

Principles

1 Please record only those terms which have caused problems of definition and upon which equivalents have been decided during specialists' discussions.

2 List any remark, e.g. concerning restrictions on the usage of the term, which may prove useful.

3 Names of experts (in abbreviated form) proposing or defining a term or its equivalent constitute valuable information (any information pointing to sources to be mentioned under "Remarks").

Fields of the worksheet

1 3 lines for terms (and synonyms) of source language on same concept (if not sufficient space, take next 3 lines and link both fields together)

2 Language code of source language term(s)

3 3 lines for terms (and synonyms) of target language

4 Language code of target language term(s)

5 Remarks, e.g. on expert responsible for a term, on a source, or any other information

Terminographical worksheet for interpreters

Terms (synonyms) source language	lang. symb.	Terms (synonyms) target language	lang. symb.	Remarks
①	②	③	④	⑤

Annex 4

References

CEDEFOP. Multilingual thesaurus within the subject area of vocational training. English version. 1st ed. Berlin: CEDEFOP, 1984, 125 + 2 p.

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES. EUROVOC. Alphabetical thesaurus. Volume 1. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communitities, 1984, 184 p., A4. ISBN 92-77-02583-2

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES. SEDOC. Register of occupations and professions in international exchange. s.l.: s.e., s.d., LXXXIII + 718 p., A4.

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES. Vade-mecum for editors. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 1981, A4, 27 p.

FELBER, H.; NEDOBITY, W. International Bibliography of standards and non-standardized guidelines for terminology (BT 6). Wien: Infoterm 1984, 13p. (Infoterm 4-84)

FELBER, H.; LANG, F.; WERSIG, G. Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft - Gedenkschrift für Univ.-Prof. Dr. Eugen Wüster [Terminology as applied linguistics - in memoriam Prof. Dr. Eugen Wüster]. München/New York/ London/Paris: K. G. Saur, 1979, 272 p., A5, ISBN 3-598-10028-0

INFOTERM. Terminological data banks. Proceedings of the First International Conference convened in Vienna, April 2-3, 1979, by Infoterm. München/New York/London/Paris: K.G. Saur, 1980, 207 p., A5 (Infoterm Series 5), ISBN 3-598-21365-4

INFOTERM. Terminologie und benachbarte Gebiete / Terminology and related fields / Terminologie et disciplines connexes. 1965 - 1985. Wien/Köln/ Graz: Böhlau, 1985, 285 p., ISBN 3-205-02025-1.

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION (ISO). International unification of concepts and terms. Genève: ISO, 1968, 16 p. (International Standard ISO/R 860-1968)

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION (ISO). Lexicographical symbols particularly for use in classified defining vocabularies. Genève: ISO, 1973, 131 p. (International Standard ISO 1951-1973)

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION (ISO). Documentation - Bibliographical references - Essential and supplementary elements. Genève: ISO, 1975, 8 p. (International Standard ISO 690-1975)

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION (ISO). Writing of calendar dates in all-numeric form. Genève: ISO, 1976, 1 p. (International Standard ISO 2014-1976)

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION (ISO). Documentation formats for bibliographic information interchange on magnetic tape. 2nd ed. Genève: ISO, 1981, 5 p. (International Standard ISO 2709-1981)

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION (ISO). Magnetic tape exchange format for terminological/lexicographical records (MATER). Genève: ISO, 1987, 43 p. (International Standard ISO 6156-1987)

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION (ISO). Principles and methods of terminology. Genève: ISO, 1987, IV + 16 p. (International Standard ISO 704-1987)

Part 2

MANUAL FOR MULTILINGUAL ABSTRACTING

A method for content analysis

W. Nedobity

Vienna, December 1985

1 Introduction

The purpose of the project described below is to create a method which extends direct access to the information contained in CEDEFOP and CEC documents to experts with languages of low circulation (e. g. Spanish and Portuguese). The availability of information depends upon access to aids in the user languages. It is important for CEDEFOP to keep translation costs to a minimum. At the same time a uniform level of information must be available to all member countries of the EC. It is not sufficient to tell the users only that there are a number of documents available on a particular subject. The users must be able to gain direct access to the data and facts contained in these documents. One step in this direction is the method proposed here, of contents analysis by synoptic presentation of abstracts. This results in slanted abstracts in the field of vocational training which can be used in a computer aided way.

In order to understand the conceptual implications of this product the main concepts have to be explained: "computer aided" means that the method was designed in such a way that the results can be easily managed by a data base system on a microcomputer. The content analysis is not performed totally by computer because there are a number of stages that require human involvement.

"abstracting" refers to the concept as defined in ISO 5127/3a-1981 "Information and documentation - Vocabulary - Section 3a): Acquisition, identification, and analysis of documents and data":

3.3.1-04

abstract

Short representation of the content of a document without interpretation or criticism.

3.3.1-07

selective abstract

slanted abstract

Abstract retaining only those parts of the text which appear essential to a particular category of users.

The mental act of content analysis is performed in three successive stages: focusing on the basic features of the material to be abstracted; identifying relevant information; extracting, organizing, and reducing the relevant information into a coherent unit, either on a multiple-choice-type sheet or as one paragraph of text. Different types of material, e. g. proceedings or research reports, usually require slightly different abstracting procedures. Within the text certain function-words such as "introduction", "methods", "results", "conclusions" and "recommendations" facilitate the locating of representative material for the abstract. Every effort should be made to give balanced, informative treatment in the abstract to the information on purpose, methods, results, conclusions, and recommendations regarding the various themes.

After the most representative information for the abstract has been identified, the abstractor begins the "extracting into abstracting" stage. The extractable information is sorted into a pre-established format following the above sequence. This provides the grid for the determination of the way in which the primary and secondary themes are treated in a document. Where only a limited subject field is concerned, one can use a predetermined listing of themes.

Prior to any computerization a decision has to be made whether the full text of documents should be stored or only a significant and well categorized extract from it. In addition, the mode of input has to be determined. The conventional way is to type in the text via terminal. But since the advent of optical scanners and discs various other options are available: it has become possible to store originals in a pictorial way and to retrieve them again as such. If every term of the original text is to function as a search criterion, the text has to be stored in encoded form, but if extracts can be sufficiently characterized by the type of content analysis described above, it is more economical to retrieve the "textual pictures" by means of an "extract reference number". For the computerization of content analysis it is recommended to apply a user-friendly software package such as the "dynamic spreadsheet". In this case, the computer stores sheets, each of which contains the information on a single document in an infinite sequence.

This facilitates on the one hand the cross-referencing within one particular "cell" and on the other a hierarchical selective presentation of themes (concepts).

2 Reading for Professional Purposes as a prerequisite for the analysis of texts

Taking into account recent developments in cognitive psychology, it appears that the reading of a text, and consequently its understanding, cannot be equated to the faithful recording of what is read, or to the formation of a picture in the reader's mind. On the contrary, it has been shown that the reader has to make a conscious effort to transform what he reads in order to keep the substance or the gist of the text which will be stored in memory. Hence, reading cannot be defined as the receiving of meanings: on the contrary, understanding a text requires an active participation on the part of the abstractor who needs to organize and evaluate the information he receives while he is reading the text. To construct the meaning of a given text, the reader must bring forth his prior knowledge which is stored in the reader's memory and relate it to the new information contained in the text. Understanding will be made possible only through this constant confrontation between his pre-existing conceptual knowledge, which is organized in intellectual grids, and the text.

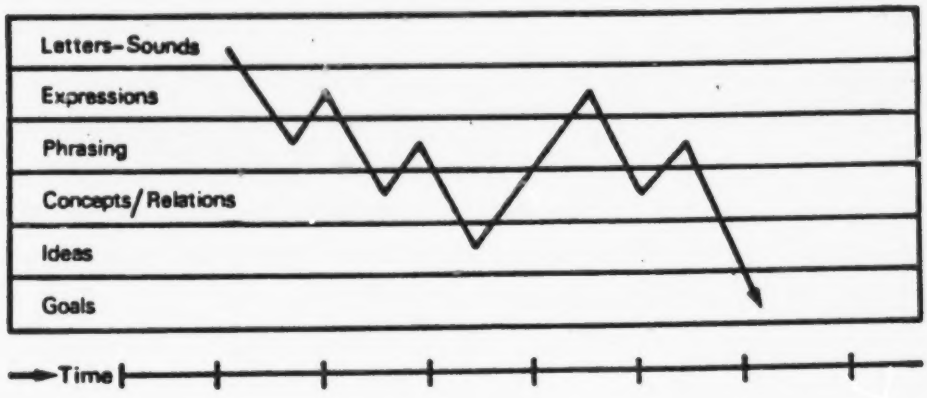
The reading for professional purposes can also be con-

ceived as a translation process from the source language of the document into the target language laid down in a list of themes. What H. Bühler says of translation also holds good therefore for information science: "It is, therefore, the phase in the translation process that involves the understanding of the source text that deserves our special attention since it is here that problems specific to translation may arise. A translator apparently is a receptor sui generis and it can be assumed that the decoding of a source text required from translators or interpreters in doing their work differs in some respects from that of a normal reader or listener." [1]. Terminology has developed many tools which assist both translators and information scientists in the understanding of source texts.

The most plausible models of the reading process are the psycholinguistic ones. They stress linguistic factors which are peculiar to any reading comprehension. They clearly distinguish several linguistic levels operating in reading: textual, syntactic, morphemic, lexical, graphophonemic or graphemic, which have all been experimentally evidenced in reading. If we interpret the linguistic process of reading comprehension as the performance of a text analysis programme, we can distinguish in it different hierarchical levels. We consider the reader as a system structured with different subsystems, and we are concerned with an ever-increasing processing capability, i. e. the linguistic segment the reader can process during a certain time unit increases. Thus we ar-

rive at a stratified hierarchical description of what the reader is doing (Figure 1). In discourse processing, the various levels or depths correspond to processing phases that operate upon characteristic kinds of materials.

The materials are divided up as shown in Figure 1 into sounds/letters, expressions (including words and word affixes), phrasing (including syntax), concepts/relations (including meaning and reference), ideas (conceptual control centres), and goals (intention, purpose, etc. of the communicative participants).



The acquisition of knowledge or skills such as reading for professional purposes is an instance of problem-solving. A problem exists whenever the pathway from the initial state to the goal state has a reasonable probability of failure. In foreign-language acquisition, the

initial state of the learner would be a working knowledge of the native language; and the goal state a working knowledge of the foreign language. What constitutes a "working knowledge" depends on the tasks for which the language will be used. In many instructional settings, these tasks are so vaguely defined that the overall goal provides no convincing direction or motivation for the abstractor. Hence, a new stipulation of goals and problems-solving techniques should be a major step toward improving instruction. The difficulty of solving a problem always depends on prevailing conditions. The problem should be clearly defined in terms of procedures, i. e. ordered stets of steps leading to a specified result. For abstracting the following procedures have been laid down:

OVERVIEW OF THE PROCESSES INVOLVED IN CONTENTS ANALYSIS OF CEDEFOP DOCUMENTS

Stages	Techniques	Results
(1) Focusing on the features of the materials to be abstracted	Classifying the form and content of of the materials	Determination of the type of document
(2) Identifying relevant information	Searching for basic concepts and themes and deciding in which function they appear	Location of the representative information (e. g. on which page of which document)
(3) Extracting, organizing and reducing the relevant information	Organizing and writing the extracted relevant information into a form sheet	Preparation of a qualified and categorized but separately located abstract (=extract)
(4) Translation of the relevant information and preparation of a synopsis	Determining the equivalents of the themes in other languages and locating the respective information	Concordance of similar information as distributed in various languages and documents

If the problem is complex, it should be divided into sub-problems. Any means to make the problem familiar and to minimize "noise" should be used. The problem-solving person, i. e. the abstractor, should be highly motivated. Under these conditions, the expenditure of processing resources should have the greatest returns in success. Search is a wellknown designation for the finding and implementation of a solution in the "problem space". This can also be applied to reading as a process (i. e. how we read). Reading is an active process, not a passive process. It involves interpreting passages, not just receving a message. A reader interprets a passage by:

- understanding a writer's implications,
- making inferences,
- realizing not only what information is given but also what information is not given,
- evaluating the passage.

The ways in which we interpret passages can be practised by trying to discover the context in which a passage was written. This involves considering such aspects as: the intended reader, the writer, the purpose of the passage, the type of presentation. The commonly accepted view of the documentation process is that it involves that analysis of the contents of a document, the formulation of this contents in a set of themes, and the arrangement of themes in such a way that inquirers can match their search requests and not miss any extracts relevant to

that request. Another view is that there are two parallel processes, the handling of the document text and the handling of the index description text. In the first case the text is in a natural language and in the second, in a language which is more or less artificial. No matter which view is adopted, it is the task of the abstractor to provide the correct interface between the terminology of the document, the terminology of the documentation system and that of the inquirer. If these three languages are not made compatible, the information process is jeopardized.

The main feature of the conventional view of the documentation process is the replacement of a long and complex linguistic entity - the entire document text - by a condensed description, a concept. This concept is usually part of a controlled vocabulary and thus the descriptor provides information of a more uniform kind than is directly given by the document alone.

Let us first consider how the reader can arrive at forming an hypothesis on the concept underlying the text. If we accept that an expository text is defined in terms of what the writer wants the target reader to do, it follows that the abstractor must determine what the abstractor must do, i. e. define what the original function of the text is. Taking into account the various functions of expository texts as they can be found in the literature, we have redefined and reorganized them in relation to the purpose of analsysis, i. e., the

reading of an expository text in an LSP situation. We have distinguished four main functions: metatexts, messages and annotions.

Doc. no.		Bibliographic Reference								
themes \ functions		Annotations		Metatexts			Messages			
		background-information	literature	purpose	scope	methods	conclusion	results	statistics	recommendations
education	vocational									
	alternating									
	policies									
	further									

3 The basics of content analysis

Communication is at the heart of social interaction. For the many social scientists interested in analyzing communication, there is no lack of pertinent data. Documents of various kinds exist over long periods of time - often centuries - spanning periods for which other kinds of empirical evidence are almost totally lacking. The sources of relevant texts are numerous, including books, magazines, newspapers, transcripts of speeches, proceedings of meetings, research reports, and interviews. The difficulty for the research is therefore not the availability of data but the need for appropriate means of analyzing it.

Compared with other data-generating and analysis techniques, content analysis has several advantages:

- Communication is a central aspect of social interaction. Content analytic procedures operate directly upon text or transcripts of human communications.

- The best content analytic studies utilize both qualitative and quantitative operations on texts. Thus, content analysis methodology combines what are usually thought to be antithetical modes of analysis.

- Compared with techniques such as interviews, content analysis usually yields unobtrusive measures in which neither the sender nor the receiver of the message is aware that it is being analyzed.

A central idea in content analysis is that the many words of the text are classified into much fewer content categories. Each category may consist of one concept, theme or subject.

In order to draw valid inferences from the text, it is important that the classification procedure used be reliable in the sense of being consistent: different people should code the same text in the same way.

The central problems of content analysis originate mainly in the data-reduction process by which the many words of texts are classified into much fewer content categories. One set of problems concerns the consistency or reliability of text classification. In context analysis, reliability problems usually grow out of the ambiguity

of word meanings or the ambiguity of category definitions or other coding rules. Classification by multiple human abstractors permits the quantitive assessment of achieved reliability.

Another approach to content analysis involves the creation and application of specialized dictionaries. Content analysis dictionaries consist of category names, the definitions or rules for assigning excerpts to categories, and the actual designation of specific passages. This strategy provides the researcher with numerous categories into which most extracts can be classified. Once created, specialized dictionaries are advantageous because they:

- provide a wide range of categories to chose from;
- minimize the time needed for dictionary construction, validation and revision;
- standardize classification; and
- encourage the accumulation of comparable results when used in many studies.

During the past 10 years, the introduction of relatively inexpensive microcomputers, the introduction of cost-effective devices for making text machine-readable, and the reduction of computer costs generally, have renewed interest in content analysis. It is certain that these tools will be increasingly applied to a wide range of social science projects during the next few years.

Because of the proliferation of computers generally and the growing capacities of microcomputers, this methods focuses on computer-aided content analysis. There is no simple right way to do content analysis.

Instead, each investigator must judge what methods are appropriate for his or her substantive problem. Moreover, some technical problems in content analysis have yet to be resolved or are the subject of on-going research and debate. Where possible, this manual tries to state the problem clearly, to indicate alternative solutions, if they are known, and to suggest what kinds of information or capabilities might help resolve the matter. Nevertheless, each investigator must judge what methods are appropriate for his group of users. Given the ubiquity of computers, there is a real danger that as software for content analysis becomes more widely distributed, as the costs of encoding texts in machine-readable form continue to decline, and as the opportunity for capturing texts for analysis directly from other electronic media increases (e. g., newspaper editing and composing systems, word processors and type setters, and electronic publishing), the opportunities for rapid content analysis will also increase. One reason content analysis has not been difficult and time-consuming to do it well. Computers eliminate some of the drudgery, but time, effort, skill, and human involvement are required to produce results, interpretations, and explanations that are valid and theoretically interesting. After selecting the documents to be analyzed, the investigator

must convert the text to a format and on a medium readable by the computer (i. e., machine-readable). In the early days of computers this process was notoriously costly and error prone. The text was encoded by punching different patterns of holes in cards or stored on tape, using codes to represent different letters, numbers, and special characters. Often the same text was punched twice in order to locate errors, a process called verification. It was not unusual for text entry to take up a large part of a documentalist's budget.

Today, researchers can employ an optical scanner that reads almost any typed or printed page and then transfers the text to an electronic storage medium, such as tape or compactdisk. One of these devices, the Kurzweil Data Entry Machine (KDEM), is very accurate and fast. Businesses in the U.S.A. serving the general public use the KDEM to scan printed material. These firms will scan newspapers, magazines, typescripts, and so on at nominal cost - often for one or two dollars per thousand characters or less, depending upon the quality of the printing. At present, however, optical scanning facilities exist for handwritten text. This can only be accomplished when machines with artificial intelligence, in particular for pattern recognition, will be available. Optical disks in combination with a numerical retrieval system make it possible to manage a large number of textual excerpts easily.

4 Fact extraction from social science texts

Facutal data (or simply called "facts") are usually defined as "quantitatively and qualitatively determinable units of a subject matter or of parts of the reality". They usually contain the concept (referring to any object) and a proposition concerning its characteristics or functions. If the facts pertain to a set of related concepts we may speak of topics, themes or even subjects. For instance "migrant worker" would be considered a concept; "employment of mirant workers" a theme; and something like "social policy" is general enough to be called a subject. Descriptor languages are mainly concerned with subjects which are then split up into topics, themes and in particular cases into individual concepts.

If users are provided with direct access to the concepts, themes and subjects of a text and their associated facts, then the information flow from the author to the reader can take place. It is the ultimate task of content analysis activities to guarantee such an access in an efficient and rapid way. In content analysis the propositions concerning the facts have to be supplemented by so-called metapropositions explaining the type and intention of the text, the user group addressed, the way how the facts are presented etc.

E. Gehring distinguishes three main categories of propositions [3]:

(1) Non-formalized, freely structured propositions and sets of propositions in the form of grammatically complete sentences which represent the conceptualization of subject matters and their interdependencies.

(2) Partly formalized, more or less firmly structured propositions which occasionally contain also numerical data; e. g. in the combination subject matter-place-time.

(3) Formalized, firmly structured propositions with extensive numerical data, as occur widely in science in the combination of concepts and their characteristics.

It has been widely discussed within information science whether hypothetical data can also be considered as factual data. As regards predictions of future developments which are expressed by one of the three types of propositions mentioned above, one can certainly treat them methodically in the same way as other factual data, provided that the time factor is indicated clearly enough. Summarizing, one can say that all past, present and future expressions of reality, be it objective or subjective, about which any information exists, can be considered a fact. The practical value of content analysis consists in the fact that it allows the application of formalized methods for the description, storage and retrieval of factual information. This type of information again has the advantage over purely documentary information that the facts extracted from texts have a

direct impact on the cognition processes of the users and therefore serve the production of new knowledge and information.

In multilingual, and especially in multinational, fact extraction work the problem of compatibility and comparability of factual data and information arises. This concerns mainly the systems of measures, currencies, administrative bodies, schooling, education etc. Propositions can also be communicated in a language-independent way such as in diagrams, maps, schemes and other pictorial media. These types of representation of factual data should not only be included in content analysis but should play a prominent role in it. D. Rudorf [4] emphasizes in his study the fact that any texts that facilitate the interpretation of such graphical presentations should be included as well.

Furthermore, any element of factual data that is taken out of its contexts should be marked by a time code, e. g., the year of publication or research so that its topicality can be judged accordingly. In the content analysis system introduced here, each textual reference card and each index card is marked by an extract reference number consisting of the codes for the type of document, number of issue, year of publication and serial number for the text excerpt. This coding allows the unambiguous identification of all the propositions presented to the user.

5 Operationalization of extracting

If the abstract consists entirely of sentences from the original document, it is called an extract. Extracting thus denotes the operation of carrying over parts of the original document without alteration into the abstract.

The ideal extract will state briefly the problem, or purpose of research, indicate the theoretical or experimental plan used, accurately summarize the principal findings, and point out major conclusions. These elements should help the reader to determine what kind of information is contained in a given document and which are the key features or interest.

The abstractor has thus to peruse the work and to identify passage which give concise and compact information on:

- the purpose and scope of the work,
- new reactions, components, materials, techniques,
- procedures, apparatus, data, concepts and theories,
- new applications of established knowledge,
- the result of investigation,
- the author's interpretation of the result and the conclusions derived from them.

Besides reading the original document in an analytical way, the selection of the material from the original document for inclusions into an extract is the most im-

portant process. This selection, however, may be influenced considerably by other processes.

The process of translation from one language into another, as carried out by human abstractors, may result in considerable variation in the size and quality of the abstract. Such variations depend largely on the abstractor's facility with both the source language and the target language. The extracting operation is certainly hampered when the source language is not well understood by the abstractor.

A second factor that influences the selection of material for the abstract is the abstractor's knowledge of the subject area of the document being abstracted. The abstractor who is an expert in the subject area is likely to produce an abstract that is shorter and more specific and that requires more knowledge on the part of the reader than an abstract produced by an abstractor with marginal knowledge of the subject area. On the other hand, the latter type of abstractor is perhaps less likely than the subject expert to get the main thrust of the document into the abstract. What is probably needed is an abstractor whose qualifications lie between the extremes of expertise and passing knowledge in a subject area.

In this connection it is essential that the abstractor remains neutral when analyzing the content of a document. He must inform himself sufficiently about the

interests of those for whom the extract is intended.

It is an advantage of the formalized method of abstracting, that the abstractor can use a form sheet that contains a preset list of themes which have been identified by the experts of the field - who are in most cases the future users of the system - as highly relevant to their work and as of great interest to them.

A further aspect that might influence the selection process is that of style. Since lengthy and awkwardly formulated passages do not qualify for selection, the problem arises for the extractor that sometimes a piece of relevant information does not lend itself to being extracted due to the bad style in which it is written. If a passage lacks sufficient concentration in presenting the information it will not meet the expectations that users have of an extract. But in most cases relevant propositions are formulated in a concise and intelligible way while general statements are usually of little interest to the users, since they are already widely known.

The next aspect to be considered in the selection process is the context. Sometimes a certain extract cannot stand alone and does not make sense because the preceding context contains information that is necessary for its unambiguous understanding. In order to be able to include such extracts as well, the abstractor has to perform certain editorial work, such as the replacement

of relative pronouns by their respective nouns, or the addition of certain edxplanatory comments.

Finally, it has to be mentioned that the selection process can be facilitated if one is aware of certain structures inherent in documents. Among them one could list tables of contents, headings and subheadings, resumees and summaries in the text which give the most direct access to information. Other information might be completely hidden "between the lines" and has to be discovered by the abstractor.

6 Rules for the preparation of slanted abstracts

Rule 1: Read quickly but attentively through the text of material to be abstracted to identify passages containing information with potential for inclusion in the abstract. Determine the following aspects: How is the text structured? Are primary and secondary headings used, particularly those containing such guide words as "introduction", "methods", "results", "conclusions" and "recommendations", which expedite the locating of representative information for the abstract? Are descriptions of original research readily identifiable, or will there be difficulty in separating them from background information during the succeeding stages of abstracting?

Rule 2: Study carefully the recording sheet in order to become acquainted with the themes and functions listed there. Make sure you know the precise definitions of

these concepts (see Annexes 1 and 2).

Rule 3: While reading, note mentally or in the margin of the copy, which parts of the material contain information on purpose, methods, findings, or conclusions and recommendations. (If you mark in the margins on manuscripts or published copies being abstracted, write lightly in pencil so that the markings may be erased without damaging the copy.) Frame these passages with pencil and number them consecutively. During the first stage, the materials to be abstracted must be clearly classified by the abstractor. Is the material based on experimental research or testing; epidemiological, etiological, sociological, or psychological surveys; descriptions of methods or equipment; theoretical research or mathematical modelling; or literature reviews, book reviews, or personal views on scientific, technical, or scholarly themes?

Rule 4: Re-read all the information on purpose, scope and methods that you identified during the retrieval-reading process. While reading, mentally index the primary and secondary themes described in this material, using the choice of preset themes as given on the recording sheet. The second approximate stage in the abstracting process involves a rapid-review reading of the text to identify those portions that contain potentially relevant information for the abstract. (Some abstractors complete this stage simultaneously while focusing on the basic features of the materials during stage 1.) After

the most representative information for the abstract has been identified, the abstractor begins the "extracting into abstracting" stage. The extractable information is sorted mentally into a pre-established format. As mentioned, one standard format follows the sequence: purpose, methods, results, conclusions and recommendations. Other formats generally involve re-arrangement of these elements.

Rule 5: From the remaining information on purpose, scope and methods, extract material by entering the extract reference number into the recording sheet (see Annex 1).

Rule 6: If you are preparing an abstract of a document reporting on experimental research, tests, surveys or case reports, re-read the textual materials on the results or findings. While reading, condense this information mentally or write it on note paper to aid your judgment of its relevance and significance. Extract the most relevant results as mentioned under Rule 5.

Rule 7: Re-read the conclusions and recommendations that were identified during the retrieval-reading process in a manner similar to that described in Rule 3. Extract the most relevant conclusions and recommandations as mentioned under Rule 5.

Rule 8: If there are passages which can be allocated to several themes/functions, make sure that the same reference number is entered in the appropriate sections of

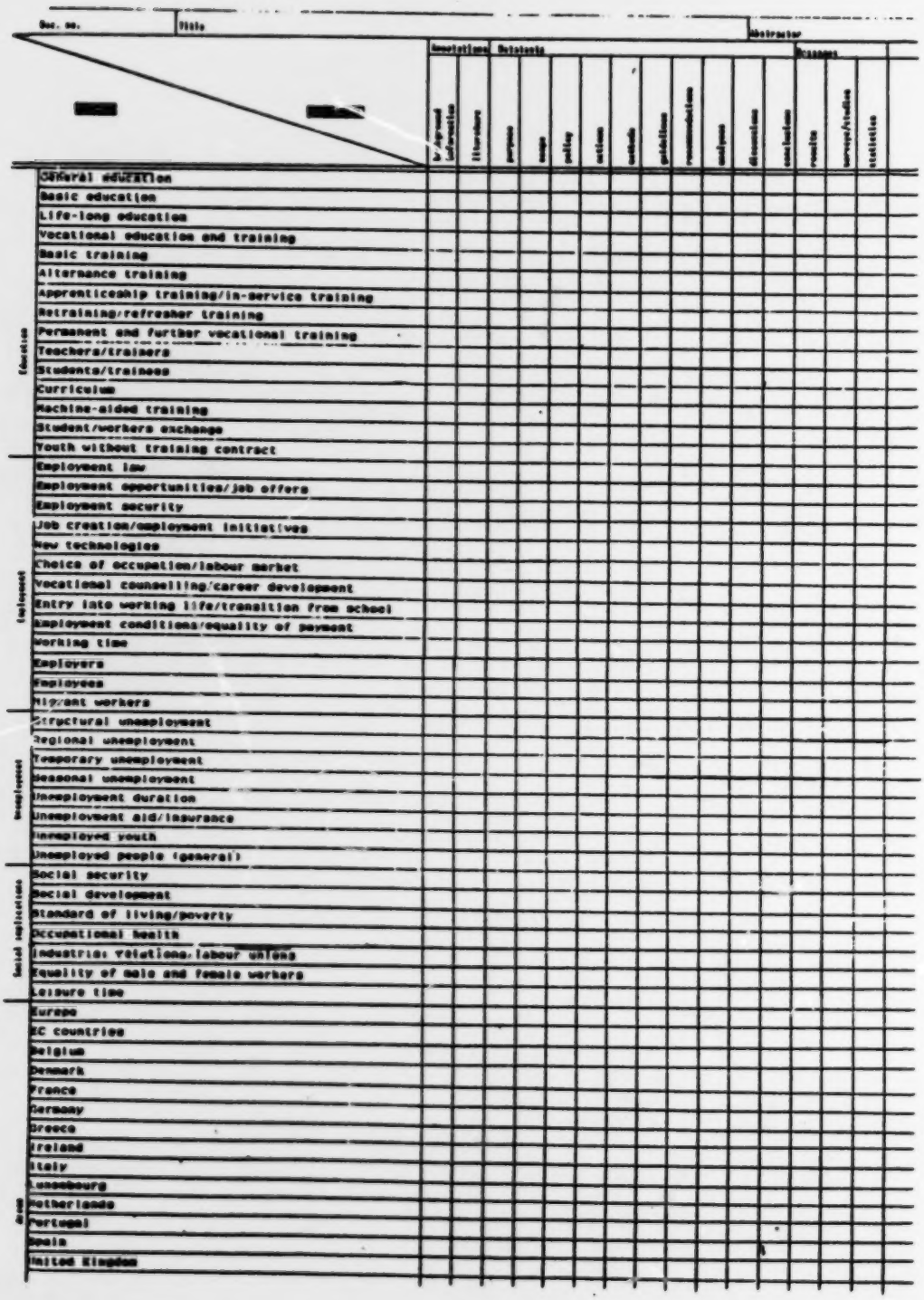
the grid. The same applies to passages containing information pertinent to a specific country only.

Rule 9: Check if there are significant shortcomings in the style and content of the extract that will require extensive revision and comment to make it acceptable to the users. The refinement process ranges from minor to major self-editing or revision by abstractors, editors or reviewers. The editing of lengthy sentences to achieve conciseness has to be performed by an editor of extracts.

Rule 10: Special care should be taken that the choice of extracts is consistent from one document to the other. Information that has been identified as important in one document has to obtain the same status in other.

ANNEX 1

Recording sheet for documents of the series "Social Europe"



ANNEX 2

Definitions of possible functions used for the identification of extracts

1 messages: functions pertaining to concrete facts and data

1.1 statistics: information presented in numerical or graphic form based on mathematical evaluation of data

1.2 surveys/studies: information obtained by interviews or questionnaires or overviews of a certain subject matter

1.3 results: most compact presentation of the outcome of research and investigation or other activities

1.4 problems: statement of matters that urgently require further investigation, or the account of difficult situations that require certain solutions

2 metatexts: interpretations of certain facts and data, mostly on the basis of a certain theory

2.1 outlook: statement of proposed or assumed future developments

2.2 conclusions: facts derived from concrete information and the suggestion of certain actions that are to be considered as the natural consequences of such facts

2.3 discussions: treatment of facts and data in a theoretical way by listing their advantages and disadvantages

2.4 analyses: critical interpretation of facts and data by pointing out their components and characteristics

2.5 recommendations: listing of advisable follow-up actions

2.6 guidelines: formalized prescription of how certain actions are to be carried out, results to be achieved, methods to be applied etc.

2.7 methods: actions and principles applied in the obtainng of certain results

2.8 actions: reports on activities carried out and events that have happened

2.9 policy: description of the plan according to which certain actions are or will be taken

2.10 scope: definition and delimitation of a certain theme; it explains what is to be understood by a certain theme;

2.11 purpose: description of the aim and justifications of certain actions and facts

3 annotations: sources for additional facts and data

3.1 background information: data and facts relevant to a certain theme, but stemming from another subject

3.2 literature: bibliographic descriptions of relevant works on a certain theme

References

[1] BÖHLER, H. Suprasentential semantics and translation. Meta 24 (1979), no. 4, p. 455.

[2] BEAUGRANDE, R. Reading skills for foreign languages: a processing approach: In: PUGH, A. K.; ULIJN, J. M. Reading for professional purposes. London: Heinemann, 1984, p. 4.

[3] GEHRING, E. Sachverhaltsinformationen in den Gesellschaftswissenschaften - terminologische Ausgangsposition. Informatik 32 (1985), no. 3, p. 20 - 24.

[4] RUDORF, D. Zur Faktenextraktion aus der Weltliteratur. Informatik 32 (1985), no. 4, p. 13 - 16.

Literature

ENDRES-NIGGEMEYER, B. Referierregeln und Referate - Abstracting als regelgesteuerter Textverarbeitungsprozeß. Nachrichten für Dokumentation 36 (1985), no. 1, p. 38 - 50.

WEBER, R. Basic content analysis. Beverly Hills/London/New Delhi: Sage, 1985, 95 p.

WYLLIS, R. E. Extracting and abstracting by computer: in: BORKO, H. [ed.]. Automated language processing. New York: Wiley, 1967, p. 128 ff.

Part 3

BIBLIOGRAPHY OF SPECIALIZED VOCABULARIES IN THE FIELD OF VOCATIONAL TRAINING

W. Nedobity, G. Budin

Vienna, August 1987

Introduction

On behalf of the European Centre for the Development of Vocational Training (CEDEFOP), the International Information Centre for Terminology (Infoterm) co-ordinated the input for the above-mentioned bibliography. The result is a valuable contribution to the bibliographic work carried out in TermNet Programme 3.

This International Bibliography contains bibliographic references on all types of dictionaries in the field of Vocational Training, including neighbouring disciplines, i.e. any published mono- and multilingual specialized vocabularies, term lists, encyclopedias, lexica, glossaries, dictionaries which contain concepts and/or terms in the languages of the EC.

It was agreed to collect all bibliographic data pertaining to mono- and multilingual vocabularies in the above-mentioned field through international co-operation, including organizations active in vocational training and/or in terminology.

Due to the large number of pertinent publications available, the acquisition as well as the recording of the data was carried out in a decentralized way. For the sake of easy recording, Infoterm's model worksheet for use with the various TermNet bibliographies was adapted to the requirements of this project. The computerized processing of the data was also carried out by Infoterm.

Thanks are due to the numerous contributors of data; among them a number of TermNet partners.

Bibliographic data on specialized vocabularies are being collected by a large number of national and international organizations. Some of these organizations, such as the translation services of the UN (Geneva), the Commission of the European Communities (Brussels and Luxembourg) and the Canadian Department of the Secretary of State (Ottawa), have published these data in the form of bibliographies. These sources were all utilized for the purpose of this work. The extraction of relevant references was carried out by Infoterm.

Thus a comprehensive reference tool, providing the necessary sources for terminology and translation work, was produced. It is intended to keep the bibliography continuously up-to-date and to publish supplements at regular intervals.

Contents

	page
Part 3.1 Complete entries: systematic arrangement	1
Part 3.2 Complete entries: alphabetical arrangement	31
Part 3.3 Incomplete entries	63

BIBLIOGRAPHY OF SPECIALIZED VOCABULARIES IN THE FIELD OF VOCATIONAL TRAINING

Part 3.1

Complete Entries: Systematic Arrangement

UNIVERSAL DECIMAL CLASSIFICATION

37 **EDUCATION. TEACHING. TRAINING. LEISURE**

Special auxiliary subdivisions

37.01 **Fundamentals of education. Theory. Policy etc.**
.011 **Basic concepts. Educational situation**
—001.4
.012 Methods of study of education. Pedagogic observation methods
.013 General educational and teaching theory. Principles of pedagogic activity. Practical pedagogics
.74 Comparative pedagogics
.75 Experimental pedagogics
.82 Orthopedagogics. Therapeutic pedagogics
.83 Andragogics. Theory of adult education
.014 Educational policy. Educational work and public life
.1 Opportunity and obligation. Right to education. Freedom to teach
14 Compulsory education, schooling
2 Significance of school for education of the people
.22 Combating of illiteracy. Literacy campaigns
3 School reform
5 Educational policy. Planning of education system
51 Political bias. Political impartiality
52 Religious aspects of educational policy. Denominational schools
53 Social aspects of educational policy. Democratization. Equality of opportunity
54 Economic aspects of educational policy
.542 Planning of education system
543 Financing of education system
544 Rationalization of education system
55 Authority of state, government, over schools
6 School inspection. School boards
64 Parents' consultative bodies. School guardianships, trusts
65 Educational councils, commissions. Governing bodies
.015 Disciplines of educational theory. Special pedagogic sciences
1 Educational climatology
2 Educational anthropology and biology. Genetics
3 Educational psychology. Educability
—159.922.7
4 Educational sociology
6 Educational economics. Economics of education
.017 Aims and ideals of education
.018 Basic forms, patterns, of education
1 Education at home. Private tutoring
2 Education in school
26 Attitude of parents to school
—37.064
264 Parents' meetings, evenings. Open days
265 Parents' organizations. Parent-teacher associations (PTAs)
3 Education in residential institutions, homes, boarding schools
4 Organizational form of instruction
42 Evening study. Evening school
43 Remote education. Correspondence courses. Broadcast courses etc.
—374.72
44 Part-time and day-release study, e.g. 4 + 1, 3 + 2 days (UK)
—377.35
48 Refresher courses. Revision courses
48 Retraining. Re-schooling
5 Organizational form of schools, institutions
51 Schools with little or no division. One-class schools, e.g. small village schools
52 Permanent schools
53 Occasional schools. Mobile schools
54 Day-care schools. Nursery schools
55 Schools with overseas connections. Foreign schools. Schools based abroad (for children of diplomats, servicemen etc.)
57 Practice, training schools
58 Experimental schools
7 Education through practical experience. Indirect functional education
8 Basic instruction, training
02 **General questions of didactics and method**
022 Method and principles of particular theories and systems
025 Methods for development of mental, intellectual, imaginative capacity
—37.037
026 Didactic principles. Teaching principles
03 **Intelligence training. Personality formation**
031 General training
032 Personality formation and development
033 Education through nature study and observation
034 Moral education
035 Social education. Development of political interest, community spirit etc.
036 Artistic education. Development of creative abilities
037 Development of mental powers, concentration etc.

37.018.04 **Education in relation to the educand, pupil. Guidance**
—371.212
041 Self-education. Self-teaching. Autodidactism
042 Individual factors. Aptitude etc.
043 Group factors. Integration, segregation. Coeducation
044 Duration of education or training
—371.25
045 Stages. Levels of study
1 Particular grades
12 Lower grades. Lower school
14 Middle grades. Middle school
18 Upper grades. Upper school. Sixth form
2 To first examination level
3 From first to second examination level
4 Above second examination level
047 Organizational differentiation according to vocation, future career
048 Guidance. Advice
2 Pedagogic guidance
3 Educational guidance
4 Vocational guidance. Careers advice in schools
—331.548
05 **Source of finance, support, of schools**
Details by colon
057 Public financing. Maintained schools. State schools. Local authority schools
058 Private financing. Private, endowed schools. Fee-paying schools. 'Public schools' (UK)
06 **Social problems. Human contacts, relationships**
—379.8
061 Social circumstances. Background
062 Relations between educational institutions and members. Pupil-school relations
064 Personal contacts, relationships. Parent-teacher. Teacher-pupil. Between pupils
—37.018.26
065 Student marriages. Problems of married students
068 Extramural voluntary social work, individual or group, e.g. Voluntary Student Labour Service
—331.578: 371.38
07 **Management, administration, of educational institutions**
37.07 = 35.07
08 **Personnel. Staff. Teachers. The teaching profession**
37.08 = 35.08 e.g.
37.082 Admission. Examinations. Selection. Appointment. Promotion. Retirement

Principal divisions

371 ORGANIZATION OF EDUCATIONAL AND TRAINING SYSTEM. SCHOOL ORGANIZATION
1 **Management. Teachers. Other staff**
11 Direction of teaching in educational institutions. School management. Governors. Head teacher, principal, master, mistress
12 Teaching staff. Other staff
123 Teaching qualifications, diplomas
124 Kinds of teacher. Subject teachers
371.124:51 Mathematics teachers
:91 Geography teachers
125 Normally non-teaching staff. Psychologists. Welfare staff
13 Training of teachers and educators. Teaching practice (TP)
—377.8
14 Further development and training of teachers and educators. Study groups. Tours
15 Status in the profession. Status in society. Professional standards. Public image
—174: 396
16 Community and cooperation in teachers and educators. Organized school and educational policy
2 **Organization of instruction, teaching, educational arrangements**
21 Organization of instruction with reference to pupils, teachers, schools
212 The pupil, student, schoolchild
—37.04
1 Registration. Acceptance. Enrolment
2 Selection. Aptitude, ability tests. Selective examination. Direction into various types of school. Admission quota
3 Ability and type of school. Grading. Streaming
51 Ordinary full-time pupils and students
52 Occasional or guest pupils and students. Visitors to lectures etc.
7 Pupil's progress through school. Transferring
72 Lack of progress in learning. Marking time. Staying in same class
74 Changing schools. Opportunity of transferring to other schools
8 Discharge (on completion of studies). Leaving school. Withdrawal of pupil
—371.543.8

371.213 Division of duties among teaching staff
1 Class teachers. Management of class or form
2 Teachers accompanying pupil groups through several classes or grades. Teacher mobility
3 Teaching staff mainly concerned with education. Teachers. Mentors. Tutors
5 Substitute teachers. Deputies. Locums. Supply teaching
8 Team teaching. Instruction by teacher group
214 Teaching programmes. Syllabus. Timetable. Plan of lessons, periods
—372
1 Type and compilation of programme. School syllabus. Prospectuses
11 Type of programme. Subject allocations. Outlines, skeleton programmes
14 School syllabus
18 Obligatory, compulsory courses
19 Optional courses
27 Timetable. Plan of lessons, periods
41 Compulsory subjects. Optional/compulsory subjects. Optional subjects
43 Branching. Specialization
46 Core subject instruction
6 Overloading of syllabus
217 Social arrangements. Pupils' financial means
1 Travelling to school. Free transport. Fare concessions. Passes
2 School meals. School kitchens. School canteens
3 School-arranged holidays. Holiday centres, camps
4 Pupils' financial means. Scholarships. Grants. Working students
46 Incomes of pupils. Maintenance. Allowance. Pocket money
5 Loaned study materials, books etc.
6 Free study materials, books etc.
7 Free clothing, uniforms etc.
219 Use of schools for non-school purposes, e.g. adult education
22 School fees, charges. Tuition fees
—378.142
23 Division of the school year. School terms, semesters
233 Tours. Trips. Outings. Excursions. Study visits (home and abroad)
235 School holidays, vacations. Temporary closing of school
239 School ceremonies, commemorations (under a day etc.)
25 Duration of studies
—37.044
26 Appraisal and supervision of pupils
261 Marks. Points. Credits. Class, form order
262 School reports
263 School performance tests. Combined appraisal methods
264 Methods for psychological understanding of pupils
—37.015.3
27 Examination system. Qualifying system. Competition
274 Oral examinations. Viva voce tests
275 Written examinations. Test papers
276 Practical examinations
279.1 Examinees. Nervousness, anxiety. Exam fever
2 Examiners. Examining boards
5 Examination conditions, requirements
6 Examination papers. Questions, problems
7 Marking. Assessment
8 Examination certificates. Degrees. Diplomas
—378.2
3 **Teaching methods and procedures. Forms of instruction and training**
31 Forms of instruction in general
311 Individual instruction. Group instruction
1 Individual instruction
3 Work in communities. Study groups
4 Group work. Teamwork
5 Class instruction
314 Collective instruction
6 Self-contained instruction beyond specialization. Project method. Activity method
315 Instruction according to treatment of subject matter. Observation, demonstration, development
7 Programmed instruction
32 Lessons. Schoolwork
321 Work of the teacher. Giving lessons
322 Work of the pupil, student
1 Homework
2 Classwork
33 Oral instruction
331 Lecturing. Lectures. Talks
332 Supervised debate. Class discussions

371.333 **Audiovisual methods**
—371.68
.334 **Discussion methods. Seminars**
.335 Visual instruction. Illustration. Observation
.336 Courses of instruction. Lecture courses. 3
Holiday courses 32
.38 **Education through practical activity** 36
.381 Handicrafts. Workshops. Manual skill
.382 Play. Games 4
.383 Cultural, artistic events. Concerts, drama etc 41
.385 Independence, self-reliance, in practical activities. Initiative. Enterprise 45
.388 Independence, self-reliance, towards the outside world 46
.387 Collecting (as educational activity) 47
—379.824
.388 Practical work. Laboratory work. Experiments 48
.389 Supplementary tuition. Coaching
.4 **Educational systems** 8
Details by A/Z using name of system: Dalton, Froebel, Makarenko, Montessori, Pestalozzi etc., e.g.
371.4DALTON Dalton system
.5 **School order and discipline** 373
.51 School regulations. Rules of conduct, behaviour. Obligations and rights of pupils 1
.52 Presence and absence. Punctuality and lateness. Regularity of attendance. Truancy 2
.53 Incentives. Rewards. Prizes 21
.54 Punishments. Disciplinary measures
.543 School punishments
.2 Reprimands. Rebukes. Warnings
.3 Impositions. Punitive tasks
.4 Detention. Keeping in 22
.6 Threat of expulsion. Consilium abeundi 23
.8 Permanent exclusion. Expulsion. Sending down 24
29
.55 Corporal punishment. Caning etc
.57 Pupils responsible for maintenance of order. 3
Class captains. Monitors. Prefects. Head pupil, school captain 31
.59 Student participation in school management. Pupil power 4
.6 **Site. School grounds. Buildings. Fittings. Teaching equipment** 5
.61 Site. School grounds. Property
—711.57; 712.25; 911.374.7
.62 School and college buildings, accommodation
—727
.621 Assembly area. Communal spaces. Reading, study rooms. Workrooms 51
.2 Assembly area. Great hall. Aula 52
.4 Classrooms. Lecture, seminar rooms 54
.5 Specially equipped rooms. Teaching laboratories for physics, chemistry etc 55
.7 Rooms for teaching staff. Staffrooms. Staff common rooms 57
.622 Museum and library accommodation
.623 Arrangements for practical work. Laboratories for experiments. Observatories. Workshops. Drawing, art studios 58
.624 Gymnasiums. Swimming baths 6
.63 School and college furniture. Interior decoration. Aesthetic design of schools
.64/.69 Educational, instructional equipment
Teaching and learning materials 374
.64 Libraries. Book collections
—026; 027.8 1
.65 Museums. Collections of objects
—069
.66 Scientific instruments and apparatus 3
.67 Traditional teaching materials (generally printed) 31
—Table 1d(07)
.671 Books. Schoolbooks. Textbooks. Periodicals 32
Newspapers 33
.672 Illustrations. Pictures. Charts. Reliefs 7
.673 Cartographic materials. Maps. Atlases. Globes 71
.68 Audiovisual materials 72
—371.333
.683 Sound recordings and reproducers
Gramophone records. Tape recording 73
.684 Radio
.686 Cine film. Projection equipment
.687 Television 378
.691 Realia. Objects. Specimens. Materials
.693 Models. Simulators
.694 Teaching machines
.695 Educational toys, games 1
.7 **Health and medical care of pupils, students**
—613/614; 796/799
.71 General state of health
.72 Physical (bodily) health, hygiene, care
371.72:616.314 School dental care 2
.78 Mental health, hygiene, care
.8 **School and student life** 22
371.8-055.1 Male pupils. Schoolboys
Male students
-055.2 Female pupils. Schoolgirls 23
Female students 24
.82 Novitiate. New boys. New girls. Freshmen 3
Life and treatment of new pupils or students
.83 School and student associations, clubs, societies etc. (other than scholarly) 32
.84 Associations, clubs, societies of scholarly, learned, scientific nature 33
34
.87 Residence. Living in hostels, lodgings, digs
.89 School and student customs, traditions
.893 Festivals. Celebrations 35
.898 Distinctive clothing. Uniforms. Gowns
Academic dress 352
.899 Demonstrations, demos, Rallies, Strikes
Sit-ins 353

372 CONTENT AND CURRICULUM IN PRE-SCHOOL AND ELEMENTARY EDUCATION. SUBJECTS, AT ANY LEVEL, IN ANY KIND OF SCHOOL
Pre-school activities
Environment. Its significance in education
Development of the faculties, the senses
Movement, coordination exercises
Elementary education. First lessons
Rudiments of reading. First reading lessons
Rudiments of writing
Rudiments of language and speech. Voice Expression. Grammar
Rudiments of number, arithmetic
First orientation in space and time. Study of one's locality. Local history instruction
Other subjects. Special subjects
372.8 ≃ 0/9, e.g.
372.832 Political awareness. Citizenship (from 32)
853 Physics (from 53)
874 Drawing. Design (from 74)

373 KINDS OF SCHOOL PROVIDING GENERAL EDUCATION
School organization
373.1 ≃ 371
Forms of pre-school education
Organization of pre-school education
373.21 ≃ 371, e.g.
373.211.24 Pre-school teachers
Kindergarten teachers (from 371.124)
Creches. Day-nurseries
Nursery schools
Kindergartens
Transition to primary school. Pre-primary classes
Primary school. Elementary level
Organization of primary schools
373.31 ≃ 371
Transition to secondary school level (e.g.preparatory, 'prep' schools)
Secondary school
373.5.046.12 Lower secondary school grades
16 Upper secondary school grades. Sixth form
Organization of secondary schools
373.51 ≃ 371
Schools with limited preparation for further education. Secondary modern schools (UK)
Schools leading to full matriculation
Grammar schools (UK)
Combined, all-purpose school systems
All-age schools. Comprehensive schools
Various kinds of school and course leading to matriculation
Schools intermediate between secondary school and college or university. Junior colleges (USA)
Special subject instruction, technical training etc., included in general education
—377

374 EDUCATION AND TRAINING OUT OF SCHOOL. FURTHER EDUCATION
Organization of self-education and group-education
374.1 ≃ 371
Educational youth work
Organization of youth work
374.31 ≃ 371, e.g.
374.311.24 Youth leaders, instructors
Youth training work
Youth welfare
Adult education
Organization of adult education
374.71 ≃ 371
People's universities etc. Adult education centres. Extramural studies departments
—37.018.43; 371.333; 371.68
Adult education associations, unions etc
WEA (Workers' Education Association, UK)

378 EDUCATION. TEACHING. TRAINING OF SPECIAL GROUPS OF PERSONS. SPECIAL SCHOOLS
—364
Organization of special schools
376.1 ≃ 371, e.g.
376.112.4 Special instructors, trainers (from 371.124)
Education of the physically, bodily handicapped
Education of persons with limb defects, impediments. Disabled. Limbless. Crippled. Spastics
Education of the physically feeble
Education of the sick, invalids, hospitalized etc.
Education of persons with sensory and nervous handicaps
Education of the blind
Education of the deaf and deaf mutes
Education of the doubly and multiply handicapped. Deaf and blind. Blind deaf mutes
Education of persons with sensory impediments, partial handicaps
Of the partially sighted, sight-defective, vision-defective
Of the partially deaf, hard of hearing

376.36 Education of persons with speech impediments. Stutterers. Stammerers
37 Education of epileptics
4 **Education of the mentally handicapped**
42 Education of the retarded, backward, ESN (educationally subnormal)
43 Education of the mentally defective
44 Education of congenital idiots
45 Education of psychopaths
5 **Education of persons with adjustment problems, The maladjusted**
54 Education of the precocious, the gifted, geniuses, prodigies
56 Education of the environmentally maladjusted (owing to family, social background). Spoilt children. Neglected children
58 Education of the problematic, near ineducable. Juvenile delinquents
—343.815; 362.74
6 **Education of particular social groups**
62 Education of the socially privileged. Aristocracy etc.
63 Education of the socially deprived. Unemployed. Destitute etc.
64 Education of children without parental presence. Waifs. Orphans. Illegitimate children etc.
66 Education of itinerant persons, of no fixed abode. Children of nomads, gypsies, bargees etc.
68 Education of aliens, foreigners, immigrants
7 **Education of national minorities and special groups**
72 Education of particular religious groups
74 Education of particular racial, ethnic, linguistic groups
78 Education of illiterates
—37.014.22

377 SPECIALIZED INSTRUCTION. VOCATIONAL, TECHNICAL, PROFESSIONAL TRAINING. VOCATIONAL COLLEGES. INSTITUTES. POLYTECHNICS
377.018.42 Evening technical studies. Evening institutes
1 **Organization of vocational training**
377.1 ≃ 371, e.g.
377.112.4 Vocational teachers, trainers (from 371.124)
121.274 Transfer opportunities in vocational schools (from 371.212.74)
2 **Training not leading to qualified occupations, skilled trades. Instruction in unskilled, semi-skilled work**
3 **Education of skilled workers, businessmen etc. Technical, commercial institutes etc.**
35 In-school instruction combined with apprentice training. Vocational courses. Day-release. Sandwich courses
—37.018.44
352 Public arrangements. College-based training
354 Business, firm's arrangements. Work-based training
36 Vocational schools. Technical schools, colleges, e.g.
377.36.33 Commercial colleges. Schools of business studies
4 **Continuation training and retraining of skilled workers. Trade schools. Craft schools, e.g.**
377.4.62 Engineering craft schools
44 Work-based continuation training and retraining
5 **Higher vocational training for technician and supervisory grades (including courses leading to matriculation)**
6 **Professional training starting from matriculation but not leading to academic qualification, e.g.**
377.6.02 Schools of librarianship
8 **Teacher training colleges, schools, courses**

378 HIGHER EDUCATION. UNIVERSITIES. ACADEMIC STUDY
Special auxiliary subdivisions
378.094 Separate establishments. Colleges
096 Faculties. Departments. Schools in universities etc.
Principal divisions
378.1 **Organization of higher education**
11 Organs and management of universities etc.
112 Governing bodies. Council. Senate
113 Directorate. Administrative officials. Chancellor. Vice Chancellor. Dean of faculty
115 Discipline, internal management of universities etc.
378.115 ≃ 371.5
12 Academic teaching and research staff
124 Academic teaching staff. Professors. Readers. Lecturers etc.
378.124.902 Professors etc. of archaeology
125 Normally non-teaching academic staff. Technical and research staff etc.
14 Organization of study and tuition
141 Matriculation, enrolment. Leaving, going down. Organization of studies
142 College fees, charges. Tuition fees
—371.22
143 Division of the academic year. University terms, semesters, vacations, number, duration etc.
378.143 ≃ 371.23

378 .145 Planning of studies. Duration of studies
.147 Academic teaching methods. Forms of university instruction. Lectures. Seminars. Tutorials
378.147 ≈ 371.3
.16 University site. Campus. College buildings, premises, equipment
378.16 ≈ 371.6
.17 Health and medical care of university students
378.17 ≈ 371.7
.18 Student life, customs etc.
378.18 ≈ 371.8
.2 **Degrees. Qualifications. Diplomas. Qualifying examinations**
.21 Right of conferring academic degrees. Examination boards. Recognition of diplomas
.22 Academic degrees. Bachelor, Master, Doctor, Licentiate, Associate, Fellow
.24 Academic qualifications dependent on practical achievement, interview etc.
.244 Degrees based on examinations
.245 Degrees based on theses. Doctoral dissertations
.25 Honorary degrees, e.g. Doctor honoris causa
3 **Endowments. Scholarships. Grants. Subsidies. Financing of academic studies**
.31 Academic and independent foundations, endowments, for academic teaching
.32 Grants, subsidies, for studies. Free places. Open competitions, contests
.33 Foundations, endowments, for academic research. Fellowships
.34 Student scholarships. Exhibitions. Bursaries. Travelling scholarships
.342 State scholarships
.344 Scholarships endowed by organizations, e.g. commercial, industrial
.346 Privately endowed scholarships
.36 Financial means of students. Student incomes, earnings
—371.217.4
.361 Advance salary. Salaried students
.362 Loans for study
.365 Earnings from part-time jobs. Working students
.37 Social arrangements by the student body, for students. Student welfare, assistance. University sanatoriums
4 **Universities**
Class here traditional universities with all or most of the usual faculties; also Open University (UK), formerly at 374.72 in English editions
378.4(410)OU The Open University
(410.117) University of Oxford
(410.126) University of Sussex
(443.611) Université de Paris à la Sorbonne
6 **Specialist colleges with university status. Colleges of Advanced Technology. Technological Universities etc.**
378.6 ≈ 0/9:
Further details by place auxiliaries, A/Z etc., e.g.
378.633 Colleges of economics, business, commerce (from 33)
378.633.9(436W) Hochschule für Welthandel (College of World Trade), Vienna (from 339)
378.635.5(443.62St Cyr) Military Academy of St Cyr (from 355)

330.564.62 Income of state enterprises, of nationalized industries
.64 Income of cooperative enterprises
.565 Redistribution of national and private income
.568 Forms of income. Natural income (income in kind). Monetary income
.567.2 Use of income. Expenditure. Consumption. Savings. Economy of private households
.4 Social consumption. State expenditure
.6 Accumulation of income. Capital formation. Reserves of wealth
.59 Standard of living
.8 **Economic theories. Academic doctrines, dogmas**
.81 Pre-nineteenth-century economic theories
.811 Economic theories of antiquity, of classical times. Economic theories of the mediaeval period, Middle Ages
.812 Mercantilism and other economic doctrines of the sixteenth and seventeenth centuries
.813 Physiocracy and other economic doctrines of the eighteenth century
.82 Classical schools of economics. Liberalism. Ethical, romantic, historical schools
.821 Industrial system: Smith, Ricardo, J B Say, Thünen etc.
.822 Liberal optimists: Cobden, Bastiat, Carey etc.
.823 Moderate individualism
.824 Doctrine of the free economy: Gesell
.826 Ethical school: Sismondi
.827 Romantic, neoromantic school: Müller, Haller, Spann
.828 Historico-sociological school. National reaction. Protectionism: Carey, List, Roscher, Hildebrand, Schmoller, Bücher, Sombart, Comte, Weber etc.
.83 Economic doctrines of the twentieth century and their predecessors in the nineteenth century
.831 Psychological school. Marginalism. Neoclassical school. Neo-Marginalism. Neo-Liberalism. Welfare economics: Böhm-Bawerk, Mises, Haberler, Marschall, J B Clark, Pigou, Perroux, Röpke etc.
.832 Mathematical school. Theory of equilibrium. Econometric school: Walras, Pareto, Wicksell, Samuelson, Tinbergen, Frisch
.834 Keynes and the Keynesian movement
.835 Theories of economic growth: Harrod, Domar, Kaldor etc.
.836 Technical economic doctrines. Technocracy
.837 Institutionalism: Ely, Commons, Veblen, J M Clark
.838 French inductive school
.84 Pre-Marxian socialist schools. Utopian socialism. Fourierism
—141.81
.85 Marxist-Leninist economic doctrine
—141.82
.86 Social-democratic and non-Marxist socialist economic theories: Coltin
.87 Social-legalist, solidarist, corporative, religious, cooperative, anthroposophic, collectivist, planning-based economic doctrines

331 LABOUR. EMPLOYMENT. WORK. EMPLOYERS, EMPLOYEES. LABOUR ECONOMICS. ORGANIZATION OF LABOUR
—351.83/.84; 368.4; 658.3
331-05 Persons in context of labour

Special auxiliary subdivisions

331.01 **Theory of labour. Scientific study of labour. Labour economics**
331.01:159.9 Psychology of labour, of work
.011 Concept of labour, of work
.1 Freedom to work
.2 Right to work
.3 Obligation to work

331.012 Labour as factor in production
.013 Importance, utility, value of labour. Dignity of labour
.015.1 Organization of labour, of work. Simplification of work
.11 Design and adaptation of tools, machines, for humans. Ergonomics
.12 Design, layout, of workplace
.13 Arrangement of work flow. Sequence of operations. Arrangement of materials in workplace
.14 Work study. Time-and-motion study. Quantification of work
.018 Quality differences in work. Degree of quality
.021 **Kinds of labour**
—Table I(l).007; I(k)-057
.1 Free, unrestricted, independent labour. Autonomous labour. Freelance work
.2 Dependent labour. Tied labour. Controlled labour
.3 Professional work
.4 Creative work
.5 Supervisory work. Managerial work
.6 Executive work
.811 Difficulty, complexity of work. Skilled, unskilled labour
.812 Physical demands of work: light, heavy work
.815 Monotonous work
—331.055.3
.817 Dangerous, hazardous work
.819 Dirty work
.821 Physical work. Manual labour
.822 Mental, intellectual work. Brain-work
.831 Productive work
.832 Non-productive work
.022 **Attitude to work. Morale at work. Job satisfaction. Discipline at work**
.024 **Human working capacity. Manpower. Consumption and replacement of capacity**
.1 Individual work capacity
—658.3
.2 Collective work capacity. Work capacity of populations, of groups
.3 Work performed. Efficiency. Output
.35 Productivity
.37 Increased output
.04 **External influences on work. Working environment**
.041 Technical factors. Kind of work
.042 Running of the firm, and its effect. Atmosphere at work
.043 Physical and chemical factors
.2 Climate. Weather
.3 Atmospheric pressure
.5 Light, brightness factors. Lighting. Illumination
.6 Temperature. Heat. Warmth. Ventilation. Humidity
.044 Length of work period. Hours of work. Working day
.6 Rest periods. Breaks
.048 Factors not immediately connected with the firm or workplace
.1 Social, political, economic factors
.2 Effect of employee's private life
.5 Travel conditions. Journey to work
—Table I(k)-057.62
.05 **Factors associated with the employee. Personal attributes etc.**
—658.3.05
.053 Physical, bodily factors. Health, strength etc. Individual's working rhythm
.054 Psychological factors. Attentiveness, concentration. Interest in the job
.6 Effect of group working. Teamwork. Cooperativeness, team spirit
.8 Interest in the job. Enjoyment of work. Indifference, offhandedness
.055.2 Effect of variety

331.055.3 **Effect of monotony**
—331.021.816
.4 **Effect of fatigue**

Principal divisions

331.1 **Relations between business firms and employees. Industrial relations. Human relations. Labour relations**
.11 **Employees. Contracts of employment. Recruitment. Engagement. Appointment**
.113 **Aspects of appointment, e.g. official prescription, legislation etc., concerning the handicapped, young persons etc.**
.114 **Terms, conditions, of employment. Requirements, stipulations: professional, health**
.115.1 **Recruitment. Enticement, 'poaching' of staff**
.2 **Applications for jobs**
.6 **Aptitude tests**
.62 **Testing of general fitness and ability. Medical examination**
.63 **Testing of professional competence and abilities**
.116 **Contracts of employment. Agreements**
.2 **Individual contracts of employment**
.3 **Collective contracts of employment**
.4 **Agreements on rates of pay**
.5 **General agreements. Frameworks of agreement**
.12 **Entry to a firm. Commencement of employment**
.122 **Induction. Familiarization. Probationary period**
.123 **Training and employment record. Record books. Professional documents, credentials. Licence to work. Work pass**
.125 **Level of seniority, grade, rank. Promotion**
.5 **Rank according to salary. Rank according to performance, achievement**
.6 **Records of personnel assessment. Appraisals. Personal files**
.126 **Turnover of personnel. Staffing levels, fluctuation. Commitment to the firm. Staff loyalty**
.4 **Exchange of jobs within the firm. Redeployment, reallocation of staff**
.13 **Termination of contract. Notice of dismissal. Resignation**
.133 **Compensation. Severance payments. Redundancy payments. 'Handshakes'**
.135 **Termination of contract by employer**
.2 **Temporary dismissal, suspension. Leave of absence. Suspension on pay**
.3 **Dismissal. Discharge. Sacking**
—331.148.8
.4 **Entitlement to notice of dismissal. Minimum period of notice**
.136 **Termination of contract by employee. Resignation**
.137 **Cancelled shifts. Short-time working. Shortage of work**
.138 **Reinstatement**
.14 **Works regulations and procedures**
.147 **Encouragement of proposals for improvements. Suggestions schemes**
.148 **Punishment. Disciplinary procedure**
.1 **Warnings. Reprimands**
.2 **Monetary penalties. Wage and salary reductions. Deduction from, docking of, pay**
.5 **Transfer to a lower, subordinate, position or to a lower-paid job. Demotion. Downgrading**
.8 **Expulsion from workplace. Dismissal as disciplinary measure**
—331.135.3
.15 **Relations between management and workforce within the firm**
.152 **Cooperation. Copartnership. Worker representation, participation. Councils. Committees**
.1 **Employee participation in management, in decision-making**
331.152.2 **Works committees. Negotiating committees**
.3 **Consultative councils. Staff councils. Mutual Trust Councils**
.154 **Mediation**
.155 **Arbitration. Arbitration awards**
.158 **Incentives to personnel for higher productivity. Incentive schemes**
—330.16; 331.876
.16 **Resolution of labour disputes within the firm. Internal negotiating committees**
—351.83
.17 **Various arrangements made by employers for employees' benefit**
—331.835
331.17:027.6 Works libraries
:336.722 Works savings schemes. Loan schemes
.171 **Pension funds. Benevolent funds**
—368.4
.174 **Profit-sharing. Small shareholdings**
.2 **Salaries. Wages. Remuneration. Pay**
.21 **General questions**
.211 **Method of payment. Time of payment, pay day. Advances on wages (subsistence money, 'subs')**
.214 **Economic theory of wages**
.1 **Iron law of wages: Lassalle**
.2 **Wage-fund theory: J S Mill**
.3 **Theory of productivity**
.4 **Doctrine of surplus value. Exploitation. Power-political wage theory**
.51 **Doctrine of falling wage ratio (proportion of wages to national income)**
.52 **Doctrine of rising wage ratio (proportion of wages to national income)**
.7 **Economic principle of distribution. Payment according to work**
.215 **Salary level. Wage level**
.1 **Relation of pay to performance appraisal. Payment according to desert, merit**
.2 **Fluctuations in salary and wage levels. Pay increases, rises. Pay reductions, cuts**
.3 **Relation of pay to production costs**
.4 **Relation of pay to cost of living. Nominal pay. Real pay**
—331.83
.5 **Maximum pay. Minimum pay. Living wage. Subsistence level**
.6 **Gross pay. Net pay. Take-home pay**
.216 **Continued payment of wages in case of sickness, accident etc.**
.218 **Use of more than one source of income. Double and multiple earnings**
—Table I(k)-057.114
.2 **Increase of income by multiple employment of the same individual**
.3 **Increase of income by cumulation of earnings of various members of the family. Collective or family income. Total earnings of man and wife**
.22 **Payment systems. Wage scales, indexes etc.**
.221 **Payment systems. Tariff systems. Wage scales**
.222 **Index-linked pay. Pay related to cost-of-living index etc.**
.225 **Bonus systems. Bonuses. Tips. Allowances. Other additions to basic pay**
.6 **Gratuities. Handsels. Christmas and holiday bonuses**
.7 **Tips**
.226 **Family allowances (as wage element). Supplements for dependents**
.227 **Various indemnities and supplements (e.g. local weighting)**
.228 **Compensation funds. Funds for making up wage loss**
.23 **Forms of payment. Basis of calculation**
.231 **Piecework payment. Piece rate. Contract payment. Payment by result. Job-work**

331.232 Time-based payment. Pay per unit of time. Hourly rate. Daily rate. Weekly wage. Monthly salary. Annual salary
331.232"3752" Overtime pay
.235 Methods of payment. Truck system
.2 Cash payment
.5 Payment in kind
.236 Subcontract system. Group contract payment. Commission
.24 Share of profit. Royalty. Percentage. Cut
—331.174
.25 Age benefit. Retirement pensions. Annuities. Superannuation schemes. Reservists' pay (half-pay). Cash benefits at retirement, lump-sum benefit
.27 Professional remuneration. Fees, e.g. of doctors, lawyers, architects, writers, artists
.28 Organization of wages and payments. Wage planning
.5 **Labour market. Employment**

Special auxiliary subdivision

331.5.024.5 Employment policy. Policy towards labour market

Principal divisions

331.52 Structure of the labour market. Geographic distribution of workforce, of workplaces. Full, partial employment
.53 Employment mediation, placement (e.g. by employment agencies, bureaux, labour exchanges, job centres)
.54 Vocation. Choice of occupation. Vocational problems. Dying and nascent occupations. Job with a future
.543 Analysis of vocation. Vocational profile
.548 Vocational guidance, advice, counselling
—37.048.4
.55 Mobility of workforce. Geographical mobility. Occupational mobility
.56 Unemployment
.562 Structural unemployment. Technological unemployment
.563 Cyclic unemployment
—330.33
.564 Seasonal unemployment
.567 Consequences of unemployment. Measures to combat results
.57 Prevention of unemployment. Relief of unemployment
.572.2 Maintenance and support of existing workplaces
.4 Creation of new workplaces. Job creation
.573 Reduction of working hours
.574 Elimination of certain groups of employees. Extended education (raising of school-leaving age). Early retirement. Restriction of female, foreign labour etc.
.578 Labour service. Work as form of national service
—37.068
.58 Encouragement of acceptance of available work. Filling of vacancies
—331.86.066
.81 **Working hours. Leisure time. Shifts. Time-off. Leave. Holidays**
.811 Working hours in particular time-divisions
Details by common auxiliaries of time, e.g.
331.811"344" Day work
"345" Night work
"427.08" Eight-hour day
"437.3" Three-day week
.1 Work without fixed number of working hours, and without fixed schedule or timetable
.2 Work with fixed number of working hours but without fixed schedule or timetable. Flexible time
.22 With completely open schedule
.24 With schedule variable within limits. Sliding timetable
.3 Work with fixed number of working hours and fixed schedule or timetable
331.811.31 Full-time working. Full working day
.314 With alternating starting time. Shift work
.32 Short-time working. Part-time working
.8 Free time. Leisure time
—331.85; 379.8
.813 Sunday working. (Bank) holiday working
.814 Overtime
.815 Labour festivals and holidays. May Day (May 1st). Bank holidays
.816 Absence without leave. Absenteeism
.817 Absence with leave. Authorized absence
.2 Absence due to sickness, accident(s)
.4 Leave entitlement. Annual leave. Special leave for particular reasons
.5 Works holidays. Holidays during works closure
.6 Leave and works holidays because of unusually severe weather. Cancellation of work because of heat, cold etc.
.8 Unpaid leave
.82 **Working conditions. Workplace. Offices. Shop floor**
.821 Dangerous occupations. Unhealthy occupations
.822 Health and hygiene arrangements. Precautions against occupational health hazards and diseases. Medical treatment and care
—613.6; 628.5
.823 Safety regulations at work. Occupational hazards. Industrial accidents
—368.41; 614.8
.825 Firm's liability. Employers' liability. Compensation
.827 Improvement of working conditions. Washing facilities. Canteens, restaurants etc. Planning, layout, of working area
.83 **Economic and social situation of employees. Living standard. Wages of employees**
.831 Cost of living
—331.215.4; 331.222
.832 Shops, (discount) warehouses for employees. Company stores
.833 Dwelling-places from work point of view. Work catchment area. Company housing
.835 Feeding and clothing of employees. Canteens. Clothes issues
—331.827; 64.024.3
.836 Social welfare for employees. Assistance with unusual responsibilities, burdens, (personal) problems etc.
.837 Transport of employees. Workers' trains, works buses etc.
.85 **Arrangement of leisure, of leisure activities. Recreational facilities**
—027.4; 37; 379.8
331.85:725.85 Company sports facilities, courts, gymnasiums etc.
.86 **Organization of training. Technical training. Apprenticeships**
—374; 377
331.86:621.791 Training of welders

Special auxiliary subdivision

331.86.066 Transfer to other occupations. Retraining of workforce

Principal divisions

331.861 Apprentice training. Basic training. Induction
.862 Apprentice schools. Craft schools. Trainees' workshops. Offices for trainee instruction
.863 Arrangements for further education, betterment of manual workers etc. Extension, day-release, schooling. Refresher courses. Retraining
—331.86.066
.865 Educational grants. Scholarships. Bursaries
.867 Admission of workers from abroad to training and instruction (foreign nationals, immigrants, guest-workers' etc.) Familiarization of foreign workers to local work practices and relations

331.868 **Training of foremen, overseers, supervisors. Promotion of workers**
.87 **Organization of work. Division of labour**
.872 **Work division, allocation. Division of labour. Differentiation of tasks. Specialization**
.873 **Unification of tasks. Allocation of different kinds or stages of work to a single operator. Non-specialism. Generalism**
.874 **Group labour. Teamwork. Assignment of several workers simultaneously to a single task or product**
.875 **Mechanization and automation of work. Production lines. Assembly lines. Conveyor-belt system. Flow production**
.876 **Worker initiatives in work organization**
.2 **Work activists**
.3 **Voluntary work brigades. Subbotniks**
.4 **Competition at work, e.g. socialist competition, voluntary work pledges, Stakhanovite system**
.5 **Socialist (communist) work brigades**
.6 **Inventions and suggestions schemes as system of work, e.g. Movement of Inventors, Innovators and Rationalizers**
.877 **Internal communication and information work. Efficiency propaganda, publicity**
.88 **Associations of employees and employers. Trade unions. Employers' federations. Professional associations**
.881 **Trade unions**
331.881:622 Miners' unions
.882 **Employers' federations**
331.882(410) In UK. Confederation of British Industry (CBI)
.883 **Joint-associations of employers and employees**
.884 **Trade and professional associations of freelance workers, of the self-employed**
.885 **Professional associations of (skilled) manual workers, craftsmen. Trade and craft guilds, companies**
—334.782
.889 **Compulsory, obligatory associations. Compulsory craft guilds**
—331.123
.89 **Labour disputes. Industrial disputes. Strikes. Lock-outs**
—343.46
.892 **Strikes. Pickets. Strike fund**
—323.264
.893 **Other kinds of industrial action (furtherance of disputes) by employees. Go-slows. Work-to-rules. Occupation of workplaces by workers (sit-ins). Sabotage. Passive resistance. Boycotts. Blacking**
—323.262
.894/.897 **Furtherance of disputes by employers**
.895 **Lock-outs**
.896 **Measures to combat internal effects of strikes. Employment of outside workers, blackleg labour. Distribution of vacant jobs among those willing to work. Strike-breakers. Volunteer replacement labour**
.897 **Assistance to employers during strikes. Financial support etc.**
.898.1 **Use of troops, of (armed) forces as labour in industrial disputes**
.91 **International regulation and organization of labour**
—351.83
.94 **Supervision of industrial regulations. Factory inspection. Labour regulations**
—331.821; 613.6; 614.8
.97 **Rewarding of workers by the authorities, associations, firms etc. Awards. Decorations. Medals**

332 LAND. PROPERTY. REAL ESTATE
Special auxiliary subdivisions
332.01 Theory of land and property
332.02 Land and property policy
.021.8 Land and property reform
Principal divisions
332.2 **Property. Ownership of land**
—347.23
.22 **Acquisition of property. Transfer, disposal, of property**
.24 **Kinds of ownership of land**
Special auxiliary subdivisions
332.24.012.32 **Private ownership of land: individuals, companies**
.33 **Public ownership of land: state, community**
.34 **Collective ownership of land: collectives, cooperatives**
Principal divisions
332.248 **Ownerless land. Abandoned property**
.25 **Restricted, limited ownership. Entailed estates. Homestead law**
.26 **Incursions on onwership. Compulsory acquisition. Requisition. Expropriation. Compensation**
—347.234; 351.712.5
.27 **Protection of property, of ownership**
.28 **Leasehold property. Leased land**
.3 **Land use**
.32 **Land not suitable for use. Sterile land. Wasteland**
.33 **Usable, exploitable land. Land resources**
.34 **Intensity of land use**
.36 **Factors influencing land use. Environmental factors**
.362 **Natural factors in land use**
.363 **Public planning decisions as factors in land use**
.364 **Social factors in land use**
.365 **Economic factors in land use**
.368 **Infection, contamination, pollution of land**
—351.777.6; 614.7; 628
.37 **Measures to maximize, optimize, maintain use**
.38 **Kind of land use**
—332.24.012...
.5 **Land requirement. Long-term planning of land use**
—332.02; 711
.6 **Land value. Value of plots, sites, holdings. Real-estate value. Productivity. Rents**
Special auxiliary subdivision
332.6.055 **Changes in value of land**
Principal divisions
332.64 **Ascertainment of value. Land valuation**
.66 **Produce, yield of land. Land productivity**
.68 **Returns from land. Rents. Ground rent. House rent**
.7 **Trade in land, in real estate**
.72 **Property market. Market in land, in real estate**
.74 **Land prices. Market price of land, of real estate**
.76 **Trade in land and in real estate independently**
.77 **Combined trade in land and real estate**

334 ORGANIZATIONS, ARRANGEMENTS, AGREEMENTS FOR ECONOMIC ACTIVITIES. COOPERATIVE SYSTEMS
.1 **Cooperatives in general. Mutual benefit societies**
.2 **Credit funds. Cooperative credit, loan, societies**
—336.773
.3 **Cooperative insurance societies**
334.3 ≃ 368, e.g.
334.311 Cooperative fire insurance
.32 Cooperative transport insurance
.33 Cooperative life insurance
.338.2 Cooperative sickness insurance (health insurance)
.35 Cooperative agricultural insurance

UDC 159.9
DE
ZEIER, H. Wörterbuch der Lerntheorien und der Verhaltenstherapie [Dictionary of theories of learning and of behavioral therapy]. München: Kindler, 1976, 192 p.

UDC 3 : 37
EN ZH
CHIANG SHAO-LIN. Ying hanshe hui k'o hsueh chiao yu hsueh tz'u hui [An English-Chinese glossary of social sciences and education]. Hong Kong: Shang wu yin shu kuan, 1975, 238 p.

UDC 3 : 37
EN CH
KONG, S. L. An English-Chinese glossary of social sciences and education. Hong Kong: Commercial Press Ltd., 1975, 238 p. (The Chinese University of Hong Kong).

UDC 301
DE
BAYER, E.; SCHMID, H. D. Wörterbuch zur Gemeinschaftskunde [Dictionary of social studies]. Frankfurt/Main: Hirschgraben, 1973, 168 p.

UDC 301
EN
FAIRCHILD, H. Dictionary of sociology (and related sciences). Totowa, N.J.: Littlefield, 1970, 342 p.

UDC 301
EN
HOULT, T. F. Dictibnary of modern sociology. Totowa, N.J.: Littlefield, 1969. 408 p.

UDC 301
DE
SCHUNK, W. Kleines Gemeinschaftskunde-Lexikon [Concise dictionary of social studies]. Bad Breisig: Brüggendieck, 1970, 47 p.

UDC 301
FR
SUMPF, J.; HUGUES, M. Dictionnaire de sociologie [Dictionary of sociology]. Paris: Larousse, 1973, 255 p.

UDC 301.194
EN ES FR
FAO [et al.]. Répertoire mondial (version provisoire) d'institutions s'occupant de sociologie rurale [World wide survey (provisional version) of institutions concerned with rural sociology]. Roma: FAO, 1974, 308 p.

UDC 327.323
FR
NATAF, A. Dictionnaire du mouvement ouvrier [Dictionary of labour movement]. Paris: Ed. Universitaires, 1970, 546 p.

UDC 327.323 : 331
DA DE EN ES FR GR IT NL NO
COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES. Glossarium: Glossar der Arbeitswelt und der Gewerkschaftsbewegung [Glossary of terms pertaining to labour and trade unions]. Luxembourg: Office des Publications Officielles des Communautés Européennes, 1983, 216 p.

UDC 331
FR
AUSCOMBRE, J. Le Dictionnaire des carrières [Dictionary of careers]. Saint-Germain-en-Laye: Maison des instituteurs, 1956, 424 p.

UDC 331
DE
BLEY, H. Lexikon der Wirtschaft: Arbeit [Dictionary of economics: labour]. Berlin: Verlag Die Wirtschaft, 1970, 664 p.

UDC 331
EN
CARSELMAN, P. H. Labor dictionary. A concise encyclopedia of labor information. New York: Philosophical Library, 1949, 554 p.

UDC 331
EN
CCH CANADIAN LTD. Canadian labour terms. Don Mills, Ont.: CCH Canadian Ltd., 1978, 95 p.

UDC 331
DE
HABLITZEL, CH, Berufswahl '73 für Haupt- und Realschüler. Lexikon der Berufswahl für Haupt- und Realschüler, Ausbildungswege und Aufstiegschancen heute [Choice of occupation '73 for pupils of secondary schools. Dictionary of choice of occupation for pupils of secondary schools, current alternatives and opportunities of education, training and study]. Grafenau-Döffingen: Lexika, 1972, 250 p.

UDC 331
EN ES FR
ILO. ILO Thesaurus. Labour, Employment and Training Terminology. Thesaurus BIT. Terminologie du Travail, de l´emploi et de la formation. Tesauro OIT. Terminologia de trabajo, empleo y formacion. Genève: International Labour Office, 1978, 223 p.

UDC 331
EN FR
JACOBS, J. Married women workers in Great-Britain, France and Belgium. A brief survey followed by a glossary of selected terms and phrases. Bruxelles: Institut supérieur de traduction et interprétation de l´Etat, 1969, 138 p.

UDC 331
EN FR
MINISTERE DU TRAVAIL DE CANADA. Terminologie des relations du travail [Glossary of labour relations terms]. Ottawa: Ministère des Approvisionements et Services Canada, 1978, 24 p.

UDC 331
EN ES FR
NATIONS UNIES - SECRETARIAT. Liste de termes relatifs à l´emploi et au chômage [List of terms on employment and unemployment]. Bulletin de terminologie (1951), no. 90, p. 1-26.

UDC 331
FR
NERET, J.-A. Guide Néret des carrières [Néret Guide of careers]. Paris: Néret, 1966, 272 p.

UDC 331
EN
SEGAL, A. Careers encyclopedia. London: Cassel, 1987, 910 p.

UDC 331.015.14
EN
BSI. Glossary of terms in work studies. London: British Standards Institution, 1959, 44 p. (BS 338).

UDC 331.015.14
DE EN FR RU
INTERNATIONAL INSTITUTE FOR LABOUR STUDIES. English-French-German-Russian glossary of worker´s participation. Geneva: International Institute for labour studies, 1872, 81 p.

UDC 331.015.14
DE FR
KRÜGER, K. Die französischen Begriffe des Arbeits- und Zeitstudiums mit Definitionen und deren deutscher Übersetzung [French concepts of work and working time studies with definitions and German equivalents]. Beuth/ Köln: Association Européenne pour l'Etude du Travail, 1964, 91 p.

UDC 331.015.14
DE EN FR
ORGANIZATION FOR EUROPEAN ECONOMIC COOPERATION. Glossary of work study terms. Paris: OECD, 1958, 124 p.

UDC 331.015.14 : 301
DE
ROTH, R. A.; SELZER, H. M. Lexikon zur Arbeits- und Soziallehre [Dictionary of labour and social studies]. Donauwörth: Auer, 1976, 384 p.

UDC 331.015.14
DE EN FR SV
SWEDISH CENTRE OF TECHNICAL TERMINOLOGY. Arbetskunskaps terminologi jämte fyspräkig ordlista för arbetsstudier, arbetssach meritvärdering [Terminology and glossary of work study terms]. Stockholm: s.e., 1960, 132 p.

UDC 331.021
EN FR
CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION. OCCUPATIONAL AND CAREER ANALYSIS AND DEVELOPMENT BRANCH. Canadian classification and dictionary of occupations: occupations in major groups: 23 social sciences, 25 religion, 27 teaching, 31 medicine and health/Classification canadienne descriptive des professions: professions des grands groupes: 23 sciences sociales, 25 religion, 27 enseignement, 31 médecine et santé. Hull: Employment and Immigration Canada, 1980, 83 p.

UDC 331.021
EN FR
CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION.OCCUPATIONAL AND CAREER ANALYSIS AND DEVELOPMENT BRANCH. Canadian classification and dictionary of occupations: service occupations, major group 61. Classification canadienne descriptive des professions: travailleurs spécialisés dans les services, grand groupe 61. Ottawa: Employment and Immigration Canada, 1978, 122 p.

UDC 331.021
EN FR
COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA. DIRECTION DE L'ANALYSE ET DU DEVELOPPEMENT - PROFESSIONS ET CARRIERES. Classification canadienne descriptive des professions: travailleurs du bâtiment, grand groupe 87/Canadian classification and dictionary of occupations: construction occupations, major group 87. Ottawa: Emploi et Immigration Canada, 1977, 84 p.

UDC 331.021
EN FR
COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA. DIRECTION DE L'ANALYSE ET DU DEVELOPPEMENT - PROFESSIONS ET CARRIERES. Classification canadienne descriptive des professions: travailleurs spécialisés du secteur primaire: grands groupes 71 agriculteurs, horticulteurs et éleveurs, 73 pêcheurs et trappeurs, 75 travailleurs forestiers et bûcherons, 77 mineurs / Canadian classification and dictionary of occupations: primary products occupations: major groups: 71 farming, horticultural and animal-husbandry, 73 fishing and trapping, 75 forestry and logging, 77 mining. Ottawa: Emploi et Immigration Canada, 1978, 154 p.

UDC 331.021
EN
ILO. International Standard Classification of Occupations. Geneva: ILO, 1968, 355 p.

UDC 331.021
FR
INSTITUT NATIONAL DE LA STATISTIQUE ET DES ETUDES ECONOMIQUES. Dictionnaire des métiers et appellations d'emploi [Dictionary of occupations and employment terms]. Paris: Presses universitaires de France, 1955, 271 p.

UDC 331.021
IT
ISTITUTO CENTRALE DI STATISTICA. Classificazione delle professioni [Classification of occupations]. Roma: Istituto centrale di statistica, 1981, 288 p.

UDC 331.021
DE
KNEBEL, H.; SCHNEIDER, H. Taschenbuch zur Stellenbeschreibung. Mit Spezial-lexikon [Pocketbook on job description. With a special dictionary]. Heidelberg: Saur, 1976, 226 p.

UDC 331.021
DE RU
KONRAD, K.-D.; SCHMALING, E. Wörterbuch der Berufsbezeichnungen russisch-deutsch/deutsch-russisch [Dictionary of occupational titles Russian-German/ German-Russian]. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1981, 234 p.

UDC 331.021
EN
MANPOWER SERVICES COMMISSION. Classification of occupations and directory of occupational titles. London: H.M.S.O., 1978, 1193 p.

UDC 331.021
IT
MEDICI, M. Nuovi mestieri e nuove professioni [New trades and new occupations]. Roma: Armado Editore, 1967, 101 p.

UDC 331.021
PT
MINISTÉRIO DO TRABALHO E SEGURANÇA SOCIAL. SECRETARIA DE ESTADO DO EMPREGO. Clasificação Nacional de Profissões [National Classification of Occupations]. Lisboa: Serviço de Informação Científica e Técnica, MISS, 1980, 519 p.

UDC 331.021
IT
MINISTERO DEL LAVORO DELLA PREVIDENZA SOCIALE. Dizionario delle professioni [Dictionary of occupations]. Roma: Instituto Poligrafico dello Stato, 1966, 344 p.

UDC 331.021
DE
MOLLE, F. Wörterbuch der Berufs- und Berufstätigkeitsbezeichnungen [Dictionary of descriptions of occupations and employment]. Wolfenbüttel: Grenzland-verlag, 1975, 880 p.

UDC 331.021
FR
OFFICE NATIONAL DE L'EMPLOI. Dictionnaire des professions [Dictionary of occupations]. Bruxelles: Office National de l'Emploi, 1965, 13 p.

UDC 331.021
FR
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. Révision de la classification internationale (type des professions) [Revision of international classification (types of occupations)]. Genève: B.I.T., 1966, 69 p.

UDC 331.021
DE
ÖSTERREICHISCHES INSTITUT FÜR BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG, WIEN; BUNDESMINISTERIUM FÜR SOZIALE VERWALTUNG, WIEN. Berufslexikon. Band 2: Berufe von A - Z [Dictionary of occupations. Volume 2: Occopations from A - Z]. Wien: Bundes-ministerium für Soziale Verwaltung, 1977, 362 p.

UDC 331.021
DE
ÖSTERREICHISCHES INSTITUT FÜR BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG, WIEN; BUNDESMINISTERIUM FÜR SOZIALE VERWALTUNG, WIEN. Berufslexikon. Band 3: Akademische Berufe [Dictionary of occupations. Volume 3: academic professions]. Wien: Bundes-ministerium für Soziale Verwaltung, 1979, 354 p.

UDC 331.021
FR
RIGAUD, A. Métiers modernes [Modern professions]. Vie et Langage (1969), no. 211, p. 595-596.

UDC 331.021
DE
STATISTISCHES BUNDESAMT. Klassifizierung der Berufe [Classification of occupations]. Wiesbaden: Statistisches Bundesamt/Verlag Kohlhammer, 1975, 324 p.

UDC 331.021
EN
UNITED STATES DEPARTMENT OF LABOR. Dictionary of occupational titles. Vol. 1: Definitions of titles. Vol. 2: Occupational classification and industry index. Washington, D.C.: USGPO, 1965, 1465 p.

UDC 331.021
EN
UNITED STATES DEPARTMENT OF LABOR. MANPOWER ADMINISTRATION. Job title revisions to eliminate sex and age referent language from the Dictionary of occupational titles. Washington, D.C.: United States Department of Labor. Manpower Administration, 1975, 363 p.

UDC 331.021 : 658.51
EN
ROSS, E. E. Encyclopedia of job descriptions in manufacturing. Milwaukee: Sextant Systems, 1969, 865 p.

UDC 331.021 : 681.3
EN FR
DUBUC, R. Au dossier des métiers de l'informatique [Occupations in computer science]. META (1976), no. 4, p. 259-260.

UDC 331.1
EN FR
DION, G. Dictionnaire canadien des relations de travail [Canadian dictionary of labour relations]. Québec: Presses de l'Université Laval, 1976, 662 p.

UDC 331.1
EN FR
DION, G. Vocabulaire anglais-français des relations professionelles [English-French vocabulary of business relations]. Québec: Editeur Officiel, 1972, 302 p.

UDC 331.1
EN FR
DION, G. Vocabulaire français-anglais des relations professionnelles [French-English vocabulary of business relations]. Québec: Presses de l'Université Laval, 1975, 351 p.

UDC 331.1
IT
TREU, T.; PISANI, E. Glossario commentato di relazioni industriali. Volume 1- I sitemi di R.1. Inglese e Statunitense [Glossary of labour relations with comments. Vol. 1 - the systems of labour relations in the U.K. an U.S.A.]. Milano: Franco Angeli, 1986, 230 p.

UDC 331.11
EN FR
DUBUC, R. Ressources humaines [Human resources]. META (1975), no. 3, p. 217-221.

UDC 331.2 : 331.015.14
DE
EBERS, W. [et al.]. Begriffsbestimmungen aus Lohntechnik und Arbeits- und Zeitstudium [Definitions of concepts of wage system studies, work and working time studies]. Düsseldorf: Wirtschaftsvereinigung Eisen- und Stahlindustrie, 1967, 152 p. (Sozialwirtschaftliche Schriftenreihe der Wirtschaftsvereinigung Eisen- und Stahlindustrie, Heft 12).

UDC 331.5
DE
ÖSTERREICHISCHES BUNDESMINISTERIUM FÜR SOZIALE VERWALTUNG; ÖSTERREICHISCHES INSTITUT FÜR BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG, WIEN. Berufe von A - Z. Arbeitsmarkt service [Occupations from A - Z. Labour market service]. Wien: s.e., 1981, 624 p.

UDC 331.5
DE
ÖSTERREICHISCHES INSTITUT FÜR BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG, WIEN; BUNDESMINISTERIUM FÜR SOZIALE VERWALTUNG, WIEN. Berufslexikon. Band 1: Lehrberufe [Dictionary of professions. Volume 1: teaching professions]. Wien: Bundesministerium für Soziale Verwaltung, 1979, 270 p.

UDC 331.5
DE EN FR SV
TOFFT, K. H. Arbetsmarknadsterminologi [Terminology of the labour market]. Stockholm: Svenska Arbetsgivarefoer. Bibliothek, 1969, 30 p.

UDC 331.5
DE EN
WERNER, H. Glossare zur Arbeitsmarkt- und Berufsforschung [Glossary of the research on the labour market and occupations]. Nürnberg: Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung der Bundesanstalt für Arbeit. 1980, 167 p.

UDC 331.5
DE FR
WERNER, H. Glossare zur Arbeitsmarkt- und Berufsforschung [Glossaries on the research on the labour market and occupations]. Nürnberg: Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung der Bundesanstalt für Arbeit. 1981, 222 p.

UDC 331.5
DE EN
WERNER, H.; KÖNIG, I.; BENNETT, R. Glossar zur Arbeitsmarkt- und Berufsforschung: Begriffe zu Arbeitsmarkt, Bildung und Sozialem; Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch [Dictionary of labour terminology: concepts pertaining to labour market, education and social affairs; English-German, German-English]. Nürnberg: Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung der Bundesanstalt für Arbeit, 1986, 301 p.

UDC 331.81
FR
VILLIERS-SIDANI, M.-E. DE; BOUCHER, M.-C. Les horaires de travail [Working hours]. Québec: Office de la Langue Française, 1975, 16 p.

UDC 331.822 : 351.777
DE EN ES FR
AYMARD-LAPALU, N. Sécurité du travail et contrôle de la pollution [Occupational safety and pollution control]. Paris: Elp, 1975, 320 p.

UDC 331.823
EN
INTERNATIONAL OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH INFORMATION CENTRE. CIS thesaurus on occupational safety and health. Geneva: ILO, 1976, 100 p.

UDC 331.823
FR
VILLIERS-SIDANI, M-E. DE. Lexique de la prévention des accidents [Dictionary on the prevention of accidents]. Montréal: Québec officiel, 1973, 173 p.

UDC 331.823
DE
VOLKMANN, P. Wörterbuch der Arbeitssicherheit [Dictionary of occupational safety]. Wiesbaden: Gabler, 1973, 315 p.

UDC 331.823
DE
ZENTRALINSTITUT FÜR ARBEITSSCHUTZ DRESDEN. Kleines Lexikon des Arbeitsschutzes [Concise dictionary of industrial safety]. Berlin/Ost: Verlag Tribüne, 1974, 327 p.

UDC 331.86
DE
RISCHAR, K.; RISCHAR-TITZE, C. Lexikon für Berufs- und Arbeitspädagogik [Dictionary of vocational and work pedagogics]. Ludwigshafen: Friedrich Kiehl, 1976, 162 p.

UDC 331.87
EN ES FR RU
NATIONS UNIES-SECRETARIAT. Organisation internationale du Travail: termes se rapportant à ses activités [International Labour Organisation: terms concerning its activities]. Bulletin de terminologie (1974), no. 287, p. 1-212.

UDC 331.881
ES FR
NINCIC-REMIENCE, J. Estructura y funcionamiento de la organización sindical española. Glosario español-francés de términos sindicales [Structure and functioning of the Spanish trade union organization. Spanish-French glossary of trade union terms]. Bruxelles: Institut supérieur de traduction et interprétation de l´Etat, 1971, 149 p.

UDC 331.881 : 331.2
FR
AMBASSADE DE FRANCE / ETATS-UNIS. Glossaire syndical et terminologie des salaires [Trade union glossary and salary terminology]. Paris: Association française pour l´Accroissement de la Productivité: 1955, 154 p.

UDC 341.1
EN
FISK, M. Encyclopedia of Associations. A guide to national and international organizations including educational societies. Detroit: Gale Research Co., 1975, 2209 p.

UDC 36
DE EN FR
ZWICKER-SCANNEVIN, H. Terminologie der sozialen Sicherheit. Dreisprachiges Wörterbuch der einschlägigen Fachausdrücke [Terminology of social security. Trilingual dictionary of relevant technical terms]. München: Rehm, 1956, 157 p.

UDC 36.05
DE
PENSE, R. Lexikon der Sozial- und Jugendhilfe [Dictionary of public and youth assistance]. Spich bei Köln: Grote, 1960, 332 p.

UDC 364.442.2
ES
EGG, E. Diccionario de trabajo social [Dictionary of social work]. Buenos Aires: Ecro, 1974, 284 p.

UDC 364.442.2
DE EN FR
LORENZI, A.; LINGEMANN, E. Aus dem Vokabular der sozialen Arbeit [Glossary of social work terms]. Köln/Berlin: Heymanns, 1958, 142 p.

UDC 37
DA
ANDERSEN, T. [et al.]. Paedagogiske Ord [Pedagogical terms]. Copenhagen: Munksgaard, 1971, 113 p. (Paedagogiske pjecer og bager, 8).

UDC 37
EN
ANDERSON, S. B.; BALL, S.; MURPHY, R. T. Encyclopedia of educational evaluation. Concepts and techniques for evaluating education and training programs. San Francisco: Jossey-Bass, 1975, 515 p.

UDC 37
DE
BAEYER, A. von; BUCK, B. Wörterbuch Kommunikation und Medienpraxis für Erziehung und Ausbildung. Begriffe und Erläuterungen aus Praxis, Wissenschaft und Technik [Dictionary of communication and practice in media for education and training. Concepts and explanations from practice, science and technology]. München/London/New York/Paris: Saur, 1979, 158 p.

UDC 37
EN RU
BOTJAKOVA, V. V. ; VOLKOVA, Z. P.; LATYSEVA, T. E. Russko-anglijskij skol´no-pedagogiceskij slovar´ [Russian-English pedagogical dictionary]. Jaroslavl´: Kn. izd., 1959, 455 p.

UDC 37
EN ZH
CHUANG TSE-HSUAN. Ying han tui chao chiao yu hsueh hsiao tz´u tien [A concise English-Chinese education dictionary]. Canton: Chung hua shu chu, 1938, 166 p.

UDC 37
EN
COLLINS, K. T. [et al.]. Key words in education. London: Longman, 1974, 240 p.

UDC 37
FR
COUDRAY, L. Lexique des sciences de l´éducation [Dictionary of educational sciences]. Paris: Editions sociales françaises, 1973, 144 p. (Collection Science de l´éducation).

UDC 37
EN FR
DE LANDSHEERE, G. Dictionnaire de l´évaluation et de la recherche en éducation [Dictionary of evaluation and research in education]. Paris: Presses universitaires de France, 1979, 338 p.

UDC 37
DE
DOLCH, J. Grundbegriffe der pädagogischen Fachsprache [Basic concepts of the special language of pedagogics]. München: Ehrenwirth, 1970, 152 p.

UDC 37
ES
FOULQUIE, P. Diccionario de pedagogía [Dictionary of pedagogics]. Villarsar del Mar: Oikus-Tau,1976, 464 p.

UDC 37
FR
FOULQUIE, P. Dictionnaire de la langue pédagogique [Dictionary of pedagogical language]. Paris: Presses Universitaires de France, 1971, 504 p. BdT (BPE:R 30476).

UDC 37
EN
GOOD, C. V. Dictionary of Education. New York: McGraw-Hill, 1973, 681 p.

UDC 37
DE
GROOTHOFF, H. H. Pädagogik [Pedagogics]. Frankfurt am Main: Fischer, 1975, 394 p. (Fischer Lexikon, 36 - Enzyklopädie des Wissens).

UDC 37
DE
GROOTHOFF, H. H.; SALBER, L.; SATZVEY, F. Lexikon für Eltern und Erzieher. Vom Umgang mit Kindern und Jugendlichen [Dictionary for parents and educators. How to deal with children and young persons]. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 1977, 306 p. (Gütersloher Taschenbücher. Siebenstern 240)

UDC 37
DE
GUHDE, E. [et al.]. Thesaurus Bildungsforschung [Thesaurus: educational research]. München/Berlin: Verlag Dokumentation, 1972, 471 p.

UDC 37
DA
HANSEN, M.; THOMSEN, P.; VARMING, O. Psykologisk-paedagogisk ordbog [Psycho-pedadogical dictionary]. Copenhagen: Gyldendal, 1974, 266 p. (Gyldendals rode ordboger).

UDC 37
DE
HEHLMANN, W. Wörterbuch der Pädagogik [Dictionary of pedagogics]. Stuttgart: Kröner, 1971, 621 p. (Kröner Taschenbuchausgabe Bd. 94)

UDC 37
DE
HERDER. Herder Lexikon: Pädagogik [Herder dictionary: pedagogics]. Freiburg/ Basel/Wien: Herder, 1976, 209 p.

UDC 37
FR
HOTYAT, F.; DELEPINE-MESSE, D. Dictionnaire encyclopédique de pédagogie moderne: à l´usage des enseignants, des éducateurs et des parents [Encyclopedic dictionary of modern pedagogics: for the use of teachers, educators, and parents]. Paris/Bruxelles: Nathan, Editions Labor, 1973, 340 p.

UDC 37
EN CH RU
HU, C. T.; BEACH, B. A Russian-Chinese-English glossary of education. New York: Teachers College Press, Columbia University, 1970, 117 p.

UDC 37
DE EN ES FR
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF EDUCATIONAL AND VOCATIONAL GUIDANCE. Glossary. Bulletin (1981). no. 35, s.p.

UDC 37
DE EN
IPFLING, H. J. Grundbegriffe der pädagogischen Fachsprache [Fundamental terms of pedagogical language]. München: Ehrenwirth, 1975, 340 p. (Grundbegriffe der Fachsprachen).

UDC 37
DE
KALUZA, B. Herder Lexikon Pädagogik [Pedagogics]. Freiburg: Herder, 1976, 212 p. (Herder Lexikon).

UDC 37
EN
KAWAKAMI, T. S. Acronyms in education and the behavioral sciences. Chicago: American Library Association, 1971, 180 p.

UDC 37
DE
KÖCK, P.; OTT, H. Wörterbuch für Erziehung und Unterricht [Dictionary of education and teaching]. Donauwörth: Auer, 1976, 456 p.

UDC 37
DE
KÖCK, P.; OTT, H. Wörterbuch für Erziehung und Unterricht. 2300 Begriffe aus den Bereichen Pädagogik, Didaktik, Psychologie, Soziologie und Sozialwesen für Eltern und Erzieher, Lehrer aller Schularten, Ausbilder...[Dictionary of education and teaching. 2300 concepts of pedagogics, didactics, psychology, sociology and social welfare for parents and educators, teachers of all kinds of schools, instructors, trainers...]. Donauwörth: Auer, 1979, 651 p.

UDC 37
FR
LAENG, M. [et al.]. Vocabulaire de pédagogie moderne [Vocabulary of modern pedagogics]. Paris: Le Centurion, 1974, 256 p.

UDC 37
FR
LEIF, J. Philosophie de l'éducation. 4. Vocabulaire technique et critique de la pédagogie et des sciences de l'éducation [Philosophy of education. 4. technical and critical vocabulary of pedagogics and educational sciences]. Paris: Delagrave, 1974, 313 p.

UDC 37
FR SV
MACAU, J. Glossaire pratique suédois-français de l'éducation [Practical glossary of education Swedish-French]. Lund: Gleerup, 1970, 122 p.

UDC 37
EN
MCLAREN, J. Dictionary of Australian education. St. Lucia: University of Queensland Press, 1974, 244 p.

UDC 37
FR
MIALARET, G. Lexique éducation [Dictionary of education]. Paris: Presses Universitaires de France, 1981, 166 p.

UDC 37
FR
MIALARET, G. Vocabulaire de l'Education [Vocabulary of Education]. Paris: P.U.F., 1979, 457 p.

UDC 37
EN
NATIONAL CENTER FOR EDUCATION STATISTICS. Combined glossary: terms and definitions from the handbooks of the state educational records and reports series. Washington: U.S. Department of Health, Education and Welfare, Education Division, 1974, 293 p.

UDC 37
DE
NEUERER, M. v. Elternlexikon, Erziehungshilfe von A-Z [Dictionary for parents, educational aid from A-Z]. Freiburg: Herder, 1974, 304 p.

UDC 37
DE
NICKLIS, W. [et. al.]. Handwörterbuch der Schulpädagogik [Dictionary of school pedagogics]. Bad Heilbrunn: Klinkhardt, 1973, 467 p.

UDC 37
DE
NIERMANN, J. Wörterbuch der DDR-Pädagogik [Dictionary of GDR-pedagogics]. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1974, 248 p.

UDC 37
EN
PAGE, G. T.; THOMAS, J. B.; MARSHALL, A. R. International Dictionary of Education. London: Kogan Page; New York: Nichols Pub. Co., 1978, 381 p.

UDC 37
EN
PALMER, J.; COLBY, A. Dictionary of educational acronyms, abbreviations and initialisms. Phoenix: Oryx Press, 1982, 88 p.

UDC 37
EN VI
REED, C. H. Danh-tù´ giao-duc Anh-Viêt va´Viêt-Anh [Educational terms, English-Vietnamese, Vietnamese-English]. Saigon: Reed, 1972, 345 p.

UDC 37
DE
SCHORB, A. Pädagogisches Taschenlexikon [Pocket dictionary on pedagogics]. Bochum: Kamp, 1974, 258 p., (Kamp pädagogische Taschenbücher Bd. 38).

UDC 37
DE
SCHWARZER, R. Beraterlexikon. Ein praktisches Nachschlagewerk für Erziehung und Unterricht [Advisor`s dictionary. A practical reference book for education and teaching]. München: Kösel, 1977, 255 p.

UDC 37
DE
SPECK, J.; WEHLE, G. Handbuch pädagogischer Grundbegriffe [Handbook of basic pedagogical concepts]. München: Kösel-Verlag, 1970, 1300 p.

UDC 37
DE
SPEICHERT, H. Kritisches Lexikon der Erziehungswissenschaft und Bildungspolitik [A critical dictionary of educational science and educational politics]. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1976, 398 p. (Handbuch Rororo 6190).

UDC 37
EN ZH
T´ANG YUEH; CHU CHING-NUNG; KAO CHUEH-FU. Chiao yu ta tz´u shu [An education dictionary]. Shanghai: Shang wu yin shu kuan, 1935, 1692 p.

UDC 37
EN FR ES
UNESCO. IBE education thesaurus. Paris: UNESCO, 1984, 345 p.

UDC 37
EN FR
UNESCO. International Standard Classification of Education (ISCED): Three-stage classification system 1974. Paris: UNESCO, 1974, 739 p. (COM -74/ CONF.203/3).

UDC 37
EN ES FR AR ZH RU
UNESCO. Liste provisoire revisée de termes de l´éducation [Revised provisional list of educational terms]. Paris: UNESCO, 1983, 249 p. (COL 83/RS -12).

UDC 37
EN FR
UNESCO. Thesaurus de l´éducation UNESCO-BIE [UNESCO-BIE thesaurus of education]. Paris: Les Presses de l´UNESCO, 1976, 279 p.

UDC 37
EN ES FR PT
UNESCO. Thesaurus de educação [Education thesaurus]. Paris: UNESCO, 1986, 390 p.

UDC 37
EN ES FR
UNESCO; INTERNATIONAL BUREAU OF EDUCATION (IBE). The UNESCO-IBE education thesaurus. A faceted list of terms for indexing and retrieving documents and data in the field of education with French and Spanish equivalents. Paris: UNESCO, 1979, 319 p.

UDC 37
EN
UNITED STATES DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE. Combined glossary. Terms and definitions from the handbooks of the state educational records and reports series. Washington,D.C.: Government Printing Office, 1974, 293 p.

UDC 37
DE EL EN FR NL
VAN DUYVENDIJK, N. A. Nederlandse onderwijstermen in vijf talen [Dutch terms on education in five languages]. ´s-Gravenhage: Staatsuitgeverij, 1966, 295 p. (Ministerie von Onderwijs en Wetenschappen, Afdeling Documentatie).

UDC 37
NL
VAN MEERTEN, A.; VAN DAELE, H.; SCHELLEKENS, A. M. Onderwijskundig woordenboek [Dictionary of education]. Rotterdam: Universitaire Pers/Nijgh & van Ditmar, 1974, 212 p.

UDC 37
EN FR BU RU
VENEV, Y. Dictionnnaire des domaines de l´UNESCO: Education, sciences sociales,culture et communication: anglais, français, russe, bulgare [Dictionary of thefields covered by UNESCO: education, social sciences, culture and communication: English, French, Russian, Bulgarian]. Paris: Economica,1984, 230
p.

UDC 37
EN
WALKER, W. G.; MUMFORD, J. E.; STEEL, C. A glossary of educational terms: usage in five English-speaking countries. St. Lucia, Queensland: University of Queensland Press, 1973, 132 p. (Educational Administration and Organization).

UDC 37
EN ZH
WANG T'ANG. Chung kuo chiao yu tz'u tien [A dictionary of Chinese education]. Shanghai: Chung hua shu chu, 1930, 1109 p.

UDC 37
DE
WEHLE, G. Pädagogik aktuell. Lexikon pädagogischer Schlagwörter und Begriffe [Current pedagogics. Dictionary of pedagogical key words and concepts]. München: Kösel, 1973, 205 p.

UDC 37
EN
WIERSMA, W. Research methods in education: an introduction. Itaca, Ill.: Peacock Pub., 1975, 411 p.

UDC 37
DE
WILLMANN INSTITUT. Lexikon der Pädagogik [Dictionary of pedagogics]. Freiburg: Herder, 1974, 2020 p.

UDC 37
DE
WILLMANN INSTITUT. Wörterbuch der Berufs- und Wirtschaftspädagogik [Dictionary of vocational and economic pedagogics]. Freiburg: Herder, 1973, 319 p.

UDC 37
EN
WINN, R. B. Dictionary of education. Westport, CT/London: Greenwood, 1972, 150 p.

UDC 37
DE
WULF. C. Wörterbuch der Erziehung [Dictionary of education]. München/Zürich: Piper, 1976, 717 p.

UDC 37
IT
ZANOBINI, L.; VETERINI, T. Dizionario della pubblica instruzione [Dictionary of public education]. Milano: Giuffré, 1972, 2270 p.

UDC 37 : 159.9
EN ZH
T´AN JEN-MEI. Chiao yu hsueh hsin li hsueh tz´u tien [Dictionary of education and psychology]. Foochow: Ssu li fu chien hsieh ho ta hsueh nung yeh chiao yu hsueh hsi, 1945, 346 p.

UDC 37 : 395
DE
RICHTER, G. Belehrendes und erbauliches Lexikon der Sittsamkeit von A bis Z [Instructive and encouraging dictionary of good behavior from A to Z]. Gütersloh: Bertelsmann, 1974, 238 p.

UDC 37 : 654.19
DE EN ES FR IT NL SV
INTERNATIONALES ZENTRALINSTITUT FÜR DAS JUGEND- UND BILDUNGSFERNSEHEN. Multilingual Vocabulary of Educational Radio and Television Terms: English, French, German, Italian, Dutch, Spanish, Swedish. München/Ismaning bei München: TR-Verlagsunion/Max Hueber Verlag, 1971, 189 p. (Hueber 6291).

UDC 37 : 656.1
DE
HOLSTEIN, H. Kleines Lexikon der Verkehrspädagogik [Concise dictionary of traffic instruction]. Kastellaun: Henn, 1972, 256 p. (Henns Pädagogische Taschenbücher 39).

UDC 37 : 681.3
DE EN FR
CONSEIL DE L´EUROPE, CENTRE DE DOCUMENTATION POUR L´EDUCATION EN EUROPE. EUDISED Thesaurus multilingue pour le traitement de l´informatique en éducation [EUDISED multilingual thesaurus of data processing in education]. Paris: Mouton, 1973, 381 p. BdT (BPE:R 28796).

UDC 37 : 681.3
DA DE ES FR GR IT NL PT
VIET, J.; VAN SLYPE, G. EUDISED: multilingual thesaurus for information processing in the field fo education. Berlin/New York/Amsterdam: Mouton, 1984, 307 p.

UDC 37.01
FR
JOURBEL, H.; BERTRAND, P. Dictionnaire d'éducation familiale [Dictionary of family education]. Toulouse: s.e., 1966, 237 p.

UDC 37.013
DE
ROTH, L. Handlexikon zur Erziehungswissenschaft [Handbook of educational science]. München: Ehrenwirth, 1976, 500 p.

UDC 37.015.3
EN NO
PSYKOLOGISK STUDENTENTVALG; PEDAGOGISK STUDENTENTVALG. Engelsk-Norsk ordbok. Pedagogik-psykilogi [English-Norwegian dictionary. Pedagogics-psychology. Oslo: Universitetsforlaget, 1970, 110 p.

UDC 37.043
FR
ANCELIN, A. Vocabulaire des techniques de groupe. Formation, psychothérapie, dynamique des groupes et psychodrame [Vocabulary of group methods. Group formation, psychotherapy, group dynamics and psychodrama]. Paris: Epi, 1971, 193 p.

UDC 371
FR
DE GRANDPRE, M. Glossaire international. Termes d'usage courant en matière de certificats d'études secondaires et de diplômes et grades de l'enseignement supérieur dans quarante-cinq pays [International glossary of current terms concerning certificates of secondary education and diplomas and degrees of higher education in forty five countries]. Paris: UNESCO, 1969, 270 p. (Etudes sur les équivalences internationales de diplômes).

UDC 371
FR
INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE ET DE DOCUMENTATION PEDAGOGIQUES. Dictionnaire abrégé de terminologie pédagogique: organisation de l'enseignement [Abridged dictionary of educational terminology: organisation of education]. Paris: I.N.R.D.P., 1973, 88 p.

UDC 371
DE EN
MELDAU, R.; PEARCY, I. Deutsch-englisches Wörterbuch der Unterrichtssprache [German-English dictionary of educational language]. München: Hueber, 1961, 159 p.

UDC 371
EN FR CE RU
STRIZOVA, A.; STELCLEIN, O.; VOPLAKAL, A. Cesko-rusko-anglicko-francouzsky slovnik pedagogickyck vyrazu [Czech-Russian-English-French dictionary of educational terms]. Praha: Komenium, 1950, 99 p.

UDC 371
EN FR
UNESCO. Glossary of educational technology terms. Paris: UNESCO, 1984, 250 p.

UDC 371
DE
WILLMANN INSTITUT. Wörterbuch der Schulpädagogik [Dictionary of school pedagogics]. Freiburg/Basel/Wien: Herder, 1976, 382 p. (Herderbücherei 9001).

UDC 371.1
DE
AUTORENTEAM SCHULMANAGEMENT. Handwörterbuch der Schulleitung [Dictionary of school management]. München: Moderne Verlags-Gesellschaft, 1977, 350 p.

UDC 371.1
DE RU
BULAH, H. A.; VAKSMAN, S. J.; VEJS, V. E. Nemecko-russkij skol´no-pedagogiceskij slovar´ [German-Russian dictionary of school education and pedagogics]. Moskva: Sovetskaja Enciklopedi ie. 1972. 823 p.

UDC 371.1
FR RU
GOLJAKOVA, N. V.; ANTONOVA, N. N.; POROJKOVA, K. A. Russko-francuzskij skol´no-pedagogiceskij slovar´,dlja pedagogiceskih institutov [Russian-French dictionary for school pedagogics and for pedagogical colleges]. Moskva: Sov. enciklopedija, 1969, 544 p.

UDC 371.1
EN FR
PROULX, G. Glossary of terms used in school administration. Ottawa: Ottawa Board of Education, 1976, 101 p.

UDC 371.1
EN FR
SAINT-JEAN, A. Glossary of terms in school administration. Toronto: Canadian Education Association, 1957, 107 p.

UDC 371.1
DE RU
VAKSMAN, J.J.; VEJS, V. E.; KARAMINA, O. A. Russko-nemeckij skol´no-pedagogiceskij slovar´ [Russian-German dictionary of school pedagogics]. Moskva: Sov. enciklopedija, 1967, 704 p.

UDC 371.2
EN FR NL
BERTEN, A. D.; VAN DEN BIJLLAARDT, J. G. Lexique de termes usuels en instruction programmée [Dictionary of terms used in programmed education]. Antwerp: International Audio-Visual Technical Centre, Foundation, 1968, 76 p.

UDC 371.2
DE FR IT NL
COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES. Vocabulaire quadrilingue des structures administratives et pédagogiques des Ecoles européennes [Quadrilingual vocabulary of administrative and pedagogical structures of European Schools]. Bruxelles: Commission des Communautés européennes, BdT, 1970, 66 p. (20198/IX/70).

UDC 371.3
DE
EPPERT, F. Lexikon des Fremdsprachenunterrichts. Zu Praxis und Theorie des Lehrens und Lernens von Zielsprachen [Dictionary of foreign language teaching. On theory and practice of teaching and learning of target languages]. Bochum, Kamp, 1973, 354 p. (Kamp pädagogische TB, Bd. 58/59).

UDC 371.3
DE EN ES FR PT RU
FRANK, H.; HOLLENBACH, G. Begriffswörterbuch der kybernetischen Pädagogik [Dictionary of concepts of cybernetical pedagogics]. Paderborn: Schöningh: 1973, 234 p.

UDC 371.3
FR
GALISSON, R.; COSTE, D. Dictionnaire de didactique des langues [Dictionary of language didactics]. Paris: Hachette, 1976, 612 p.

UDC 371.3
EN
INTERNATIONALES ZENTRALINSTITUT FÜR DAS JUGEND- UND BILDUNGSFERNSEHEN. Glossary on educational technology. München: Verlag Dokumentation, 1973, 140 p.

UDC 371.3
DE
KÖHRING, K. H.; BEILHARZ, R. Begriffswörterbuch Fremdsprachendidaktik und Fremdsprachenmethodik [Dictionary of didactics and methodology in foreign language teaching]. München: Hueber, 1973, 272 p. (Hochschulreihe Bd. 10).

UDC 371.3
DE
SCHRÖDER, K.; FINKENSTÄDT, TH. Reallexikon der englischen Fachdidaktik [Dictionary of English didactics of special subjects]. Stuttgart: Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft, 1977, 393 p.

UDC 371.3
FR
VANDEVELDE, L.; GUISLAIN, G. Lexique relatif au cours de pédagogie psychologique et experimentale [Vocabulary of psychological and experimental educational courses]. Bruxelles: Presses universitaires, 1976, 33 p.

UDC 371.3
EN RU
VOLODIN, N. V. Anglo-russkij slovar' po programmirovan - nomu obuceniju [English-Russian dictionary for programmed instruction]. Moskva: Sov. enciklopedija, 1968, 336 p.

UDC 371.315.7
DE EN FR RU
ENGLERT, L. Lexikon der kybernetischen Pädagogik und der programmierten Instruktion [Dictionary of cybernetical pedagogics and programmed instruction]. Quickborn: Schnelle, 1966, 244 p.

UDC 371.6
EN
CLEARY, A.; HAYES, T.; PACKHAM, D. Educational technology: implications for early and special education. London/Toronto: Wiley, 1976, 191 p.

UDC 371.6
EN
SCHMIDBAUER, M.; FISCHER, M.; HAGEMEISTER, R. Glossary on educational technology. München: Internationales Zentralinstitut für das Jugend- und Bildungsfernsehen, 1973, 140 p. BdT (BPE:R 33187).

UDC 371.68
FR
BEAULIEU, M. [et al.]. Petit vocabulaire de la radio et de la télévision scolaires [Short vocabulary of educational radio and television programs]. Journal des Traducteurs (1963), no. 1, p. 13-21.

UDC 371.68
FR
BOURRON, Y. 72 fiches de pédagogie audio-visuelle [72 papers of audio-visual education]. Paris: Les Editions d'organisation, 1978, 207 p. (Fiches EO/FP).

UDC 371.68
DE
HEINRICHS, H. Lexikon der audio-visuellen Bildungsmittel [Dictionary of audio-visual means of education]. München: Kösel-Verlag, 1971, 420 p.

UDC 371.68
DE
KRANKENHAGEN, G. Kleines AV-Lexikon. Begriffe, Institutionen [Concise dictionary of AV-media. Concepts, institutions]. Stuttgart: Klett, 1976, 143 p.

UDC 371.68
FR
MOUSSEAU, J.; TAILHARDAT, P. L'audio-visuel [AV-media]. Paris: Hachette, 1974, 508 p.

UDC 371.68
EN FR
PESSIS-PASTERNAK, J. Dictionnaire de l'audio-visuel: français - anglais et anglais - français [Dictionary of AV-media: French - English and English - French]. Saint-Laurent, P.Q.: Flammarion, 1976, 375 p.

UDC 371.687
EN FR
MARISSENS, M. Educational television. A contexed glossary. Bruxelles: Institut supérieur de traduction et interprétation de l'Etat, 1972, 90 p.

UDC 372.3
DE
NIERMANN, M. M. Wörterbuch der Vorschulerziehung Teil 1 A-L [Dictionary of pre-school education part 1 A-L]. Heidelberg: Quelle & Meyer., 1979, 207 p. (UTB Bd. 940)

UDC 372.3
DE
NIERMANN, M. M. Wörterbuch der Vorschulerziehung Teil 2 M-Z [Dictionary of pre-school education part 2 M-Z]. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1979, 195 p. (UTB Bd. 971).

UDC 373.3
EN FR
NINCIC, S. Elementary school in the U.S.A. Bruxelles: Institut supérieur de traduction et interprétation de l'Etat, 1970, 111 p.

UDC 373.5
DE
LENZEN, D. [et al.]. Enzyklopädie Erziehungswissenschaft, Band 8: Erziehung im Jugendalter - Sekundarstufe 1 [Encyclopedia of educational science, vol. 8: youth education - secondary level 1]. Stuttgart: Klett-Cotta, 1983, 685 p.

UDC 373.5
DE
LENZEN, D. [et al.]. Sekundarstufe 2 - Jugendbildung zwischen Schule und Beruf. Teil 1. Handbuch [Secondary level 2 - youth education between school and profession. Part 1. Handbook]. Stuttgart: Klett-Cotta, 1982, 437 p.

UDC 373.5
DE
LENZEN, D. [et al.]. Sekundarstufe 2 - Jugendbildung zwischen Schule und Beruf. Teil 2 Lexikon [Secondary level 2- youth education between school and profession. Part 2. Dictionary]. Stuttgart: Klett-Cotta, 1983, 761 p.

UDC 374
DE
DAHM, G. [et al.]. Wörterbuch der Weiterbildung [Dictionary of further education]. München: Kösel, 1980, 400 p.

UDC 374.7
DE
KONFERENZ DER ERWACHSENENBILDUNG ÖSTERREICHS. Zur Terminologie der Erwachsenenbildung. Teil 1: Veranstaltungsformen [On the terminology of adult education. Part 1: types of events]. Wien: österreichischer Bundesverlag, 1975, 16 p.

UDC 374.7
DE
KONFERENZ DER ERWACHSENENBILDUNG ÖSTERREICHS. Terminologie der Erwachsenenbildung. Teil 2: Grundbegriffe der Erwachsenenbildung [Terminology of adult education. Part 2: Basic concepts of adult education]. Salzburg: Konferenz der Erwachsenenbildung österreichs, 1983, 32 p.

UDC 374.7
FR
MUCCHIELLI, R. Les méthodes actives dans la pédagogie des adultes: connaissance du problème, applications pratiques [Active methods in adult education: knowledge of the problem, practical applications]. Paris: ESF, Enterprise moderne d'édition: Librairies techniques, 1979, 130 p. (Séminaires de Roger Mucchielli).

UDC 374.7
DE
SCHMITZ, E.; TIETGENS, H. Enzyklopädie Erziehungswissenschaft Band 11: Erwachsenenbildung [Encyclopedia of educational science, vol 11: adult education]. Stuttgart: Klett-Cotta, 1984, s.p.

UDC 374.7
EN ES FR
UNESCO. Terminologie de l'éducation des adultes [Terminology of adult education]. Paris: UNESCO, 1979, 154 p. (Coll. "IBEDATA").

UDC 374.7
DE
WIRTH, I. [et al.]. Handwörterbuch der Erwachsenenbildung [Dictionary of adult education]. Paderborn: Schöningh, 1978, 756 p.

UDC 374.32
DE FR
INSTITUT INTERNATIONAL DE TERMINOLOGIE JURIDIQUE ET ADMINISTRATIVE. Jeunesse: français et allemand [Youth welfare: French and German]. Berlin: Langenscheidt, 1972, 109 p.

UDC 374.32
DE FR
OFFICE FRANCO-ALLEMAND POUR LA JEUNESSE. Lexique pour les rencontres de jeunes allemand-français. L'environment social des jeunes [German-French vocabulary of youth gatherings. The social environment of youths]. Neuwied-Darmstadt: Luchterhand, 1979, 143 p.

UDC 376
EN ES FR SV RU
BRUNET, L. [et al.]. Terminology. Special education. Paris: UNESCO, 1977, 368 p.

UDC 376
DA EN FI IS NO SV
NORDISKA RADET OCH SEKRETARIATET FOR NORDISKT KULTURELLT SAMARBETE. Nordisk specialpedagogisk terminologi [Nordic terminology of special pedagogics]. Stockholm: Nordiska Radet och Sekretariatet for nordiskt kulturellt samarbete, 1974, 50 p. (Nordisk udredningsserie, 17/ 74).

UDC 376
DE EN
REINARTZ, E.; MASENDORF, F. Kleines Wörterbuch der Sonderpädagogik [Concise dictionary of special pedagogics]. Berlin: Marhold, 1975, 177 p.

UDC 376
CA
SALVADO ROVIRA, G. Vocabulari basic d´educacio especial [Vocabulary of special education]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1984, 46 p. (Documents d´educacio especial).

UDC 376
EN ES FR RU
UNESCO; IBEDATA. Terminology of special education. Paris: UNESCO/IBEDATA, 1983, 167 p.

UDC 376.78
FR
LAFON, R. Vocabulaire de psychopédagogie et de psychiatrie de l´enfant [Vocabulary of psychopedagogics and child psychiatry]. Paris: Presses universitaires, 1969, 736 p.

UDC 377
FR
BARBIER, J. M. L´évaluation en formation [Evaluation in training]. Paris: Presses universitaires de France, 1985, 295 p. (Pédagogie d´aujourd´hui)

UDC 377
DE
BUNDESINSTITUT FÜR BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG. Schlüsselwörter zur Berufsbildung [Keywords of vocational training]. Weinheim/Basel: Beltz, 1977, 431 p.

UDC 377
DA DE EN FR IT NL
CEDEFOP [ed.]. Erhvervsuddannelsens terminologi: Grundbegreber; Gruppearbejde inden for rammerne af GIIT - De europaeiske Faellesskabers Inter-institutionelle Terminologiudvalg [Terminology of Vocational Training: Basic Concepts; Group work conducted under the auspices of GIIT - Interinstitutional Terminology Group of the European Communities]. Luxembourg: Kontoret for De europaeiske Faellesskabers officielle Publikationer, 1987, 96 p.

UDC 377
DA DE EN FR IT NL
CEDEFOP [ed.]. Terminologia della formazione professionale: Concetti di base; Lavoro di gruppo condotto nell'ambito del GIIT - Gruppo interistituzionale di terminologia delle Comunità europee [Terminology of Vocational Training: Basic Concepts; Group work conducted under the auspices of GIIT - Interinstitutional Terminology Group of the European Communities]. Lussemburgo: Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee, 1987, 96 p.

UDC 377
DA DE EN FR IT NL
CEDEFOP [ed.]. Terminologie de la formation professionelle: Concepts de base; Travail collectif dans le cadre du GIIT - Groupe Interinstitutionel de Terminologie des Communautés européennes [Terminology of Vocational Training: Basic Concepts; Group work conducted under the auspices of GIIT - Interinstitutional Terminology Group of the European Communities]. Luxembourg: Office des publications officelles des Communautés européennes, 1987, 96 p.

UDC 377
DA DE EN FR IT NL
CEDEFOP [ed.]. Terminologie der Berufsbildung: Grundbegriffe; Gemeinschafts-arbeit im Rahmen der GIIT - Interinstitutionelle Gruppe für Terminologie der Europäischen Gemeinschaften [Terminology of Vocational Training: Basic Concepts; Group work conducted under the auspices of GIIT - Inter-institutional Group for terminology of the Euroopean Communities]. Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, 1987, 96 p.

UDC 377
DA DE EN FR IT NL
CEDEFOP [ed.]. Terminologie van de beroepsopleiding: Basisbegrippen; Communautaire werkzaamheden in het kader van de Interinstitutionell Groep voor de Terminologie '(GIIT) van de Europese Gemeenschappen [Terminology of Vocational Training: Basic Concepts; Group work conducted under the auspices of GIIT - Interinstitutional Terminology Group of the European Communities]. Luxemburg: Bureau voor officiële publikaties der Europese Gemeenschappen, 1987, 96 p.

UDC 377
DA DE EN FR IT NL
CEDEFOP [ed.]. Terminology of Vocational Training: Basic Concepts; Group work conducted under the auspices of GIIT - Interinstitutional Terminology Group of the European Communities. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 1987, 96 p.

UDC 377
DE EN FR IT
CEDEFOP [ed.]. Thesaurus Berufsbildung [Thesaurus of vocational training]. Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, 1986, 181 p.

UDC 377
DE EN FR IT PT
CEDEFOP [ed.]. Thesaurus da formação profissional [Thesaurus of vocational training]. Lisboa: Serviço de Informação Cientifica e Técnica, MISS, 1987, 187 p.

UDC 377
DE EN FR IT
CEDEFOP [ed.]. Thésaurus de la formation professionelle [Thesaurus of vocational training]. Luxembourg: Office des Publications Officielles des Communautés Européennes, 1986, 187 p.

UDC 377
DE EN FR IT
CEDEFOP [ed.]. Thesaurus della formazione professionale [Thesaurus of vocational training]. Lussemburgo: Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee, 1986. 203 p.

UDC 377
DE EN FR IT
CEDEFOP [ed.]. Thesaurus of vocational training. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 1986, 203 p.

UDC 377
EN
COMMITTEE FOR GENERAL AND TECHNICAL EDUCATION. Glossary of terms used in technical and vocational education. Strasbourg: Council of Europe. Committee for General and Technical Education, 1977, 22 p.

UDC 377
DE
FEIERABEND, G.; FREYER, H.; HEINZE, K. Lexikon der Wirtschaft. Berufsbildung [Dictionary of economics. Vocational training]. Berlin/DDR: Verlag Die Wirtschaft, 1978, 258 p.

UDC 377
DE
GRÜNER, G.; GEORG, W.; KAHL, O. Kleines berufspädagogisches Lexikon [Small dictionary of educational pedagogics]. Bielefeld: Bertelsmann, 1985, 224 p.

UDC 377
EN FR
ILO. Vocational Training: glossary of selected terms. Geneva: ILO, 1986, 132 p.

UDC 377
ES
ILO/CINTERFOR. Diccionario enciclopédico de la formación profesional [Encyclopedic dictionary of vocational training]. Montevideo: ILO/CINTERFOR, 1986, 116 p.

UDC 377
DE EN ES FR
NÖLKER, H.; SCHÖNFELDT, E. GLossar Internationale Berufspädagogik [Glossary of international vocational education]. Sindelfingen: Expert Verlag, 1985, 326 p.

UDC 377
DE
PAULIK, H. Lexikon der Ausbildungspraxis [Dictionary of vocational training practice]. München: Verlag Moderne Industrie, 1975, 276 p.

UDC 377
DE
SCHLIEPER, F.; BAUMGARDT, J.; STRATENWERTH, W. Handwörterbuch der Berufserziehung [Dictionary of vocational education]. Köln: Carl, 1964, 398 p.

UDC 377
EN FR
TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION SECTION, UNESCO, FOR THE INTERNATIONAL BUREAU OF EDUCATION. Terminology of technical and vocational education / Terminologie de l´enseignement technique et professionnel. Paris: UNESCO, 1978, 88 p. (Ibedata).

UDC 377
EN FR
UNESCO. Terminologie de l´enseignement technique et professionnel [Terminology of technical and vocational training]. Paris: UNESCO, 1978, 88 p. (Coll. "IBEDATA").

UDC 377
EN ES FR AR RU
UNESCO; SECTION OF TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION. Terminology of technical and vocational education. Paris: UNESCO, 1984, 141 p.

UDC 377 : 669.1
EN
BRITISH IRON AND STEEL FEDERATION. Education and training in the steel industry, vol. 1. London: British Iron and Steel Federation, 1949, 52 p.

UDC 377 : 669.1
EN
BRITISH IRON AND STEEL FEDERATION. Education and training in the steel industry, vol. 2. London: British Iron and Steel Federation, 1950, 48 p.

UDC 377 : 669.1
EN
BRITISH IRON AND STEEL FEDERATION. Education and training in the steel industry, vol. 3. London: British Iron and Steel Federation, 1951, 48 p.

UDC 377 : 669.1
EN
BRITISH IRON AND STEEL FEDERATION. Education and training in the steel industry, vol. 4. London: British Iron and Steel Federation, 1952, 47 p.

UDC 377 : 669.1
EN
BRITISH IRON AND STEEL FEDERATION. Education and training in the steel industry, vol. 5. London: British Iron and Steel Federation, 1953, 67 p.

UDC 377 : 669.1
EN
BRITISH IRON AND STEEL FEDERATION. Education and training in the steel industry, vol. 6. London: British Iron and Steel Federation, 1954, 67 p.

UDC 377.3
DE
BROCK, A.; DIETZE, L. Lehrlingslexikon [Dictionary of apprenticeship]. Baden-Baden: SIGNAL, 1977, 338 p.

UDC 378
DE
BÖHM, L. [et al.]. Universitäten und Hochschulen in Deutschland, Österreich, und der Schweiz. Eine Universitätsgeschichte in Einzeldarstellungen [Universities and schools of higher education in Germany, Austria and Switzerland. A history of individual universities]. Düsseldorf: Econ Taschenbuch Verlag, 1983, 416 p.

UDC 378
DE FR IT NL
CEEA. Glossaire relatif à l'Université européenne [Glossary concerning the European University]. Bruxelles: CEEA, BdT, 1960. 130 p. (EUR/C/2737/59).

UDC 378
DE
SHOMEK, G. I.; SERWILINA, N. P. Die Hochschule. Konversationslehrbuch der deutschen Sprache für Hochschulen und Pädagogische Institute [Schools of higher education. German conversational text book for schools of higher education and pedagogical institutes]. Moskau: Mesh. Kuiga, 1965, 108 p.

UDC 378
EN
UNESCO. World guide to higher education. A comparative survey of systems, degrees and qualifications. Epping,Essex/New York/Paris: Bowker Publishing Company/Unipub/The UNESCO Press, 1976, 302 p. (Studies on international equivalences of degrees, 11).

UDC 378.1
EN FR
COUNCIL OF EUROPE. Structure of university staff. Scheme of academic hierarchy: dictionary of terms. Strasbourg: Council for Cultural Cooperation, 1966, 148 p.

UDC 378.2
FR
DUPUY, R. J.; TUNKIN, G. Comparabilité des diplômes en droit international. Etude structurelle et fonctionelle [Comparability of diplomas in international law. A structural and functional study]. Paris: UNESCO, 1872, 85 p. (Etudes sur les équivalences internationales de diplômes).

UDC 378.2
FR
HENRI, R. Terminologie des grades universitaires (1. partie) [Terminology of university degrees (Vol. 1)]. META (1970), no. 3, p. 166.

UDC 379.8
CA
RIERA FONTS, C. Lexic de l'educacio en l'esplai [Vocabulary of leisure education]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Servei Central de Publicacions, 1982, 55 p.

UDC 574
EN
TVER, D. F. Dictionary of dangerous pollutants, ecology and environment. New York: Industrial Press Inc., 1981, 347 p.

BIBLIOGRAPHY OF SPECIALIZED VOCABULARIES IN THE FIELD OF VOCATIONAL TRAINING

Part 3.2

Complete entries: alphabetical arrangement

UDC 331.881 : 331.2
FR
AMBASSADE DE FRANCE / ETATS-UNIS. Glossaire syndical et terminologie des salaires [Trade union glossary and salary terminology]. Paris: Association française pour l'Accroissement de la Productivité: 1955, 154 p.

UDC 37.043
FR
ANCELIN, A. Vocabulaire des techniques de groupe. Formation, psychothérapie, dynamique des groupes et psychodrame [Vocabulary of group methods. Group formation, psychotherapy, group dynamics and psychodrama]. Paris: Epi, 1971, 193 p.

UDC 37
DA
ANDERSEN, T. [et al.]. Paedagogiske Ord [Pedagogical terms]. Copenhagen: Munksgaard, 1971, 113 p. (Paedagogiske pjecer og bager, 8).

UDC 37
EN
ANDERSON, S. B.; BALL, S.; MURPHY, R. T. Encyclopedia of educational evaluation. Concepts and techniques for evaluating education and training programs. San Francisco: Jossey-Bass, 1975, 515 p.

UDC 331
FR
AUSCOMBRE, J. Le Dictionnaire des carrières [Dictionary of careers]. Saint-Germain-en-Laye: Maison des instituteurs, 1956, 424 p.

UDC 371.1
DE
AUTORENTEAM SCHULMANAGEMENT. Handwörterbuch der Schulleitung [Dictionary of school management]. München: Moderne Verlags-Gesellschaft, 1977, 350 p.

UDC 331.822 : 351.777
DE EN ES FR
AYMARD-LAPALU, N. Sécurité du travail et contrôle de la pollution [Occupational safety and pollution control]. Paris: Elp, 1975, 320 p.

UDC 37
DE
BAEYER, A. von; BUCK, B. Wörterbuch Kommunikation und Medienpraxis für Erziehung und Ausbildung. Begriffe und Erläuterungen aus Praxis, Wissenschaft und Technik [Dictionary of communication and practice in media for education and training. Concepts and explanations from practice, science and technology]. München/London/New York/Paris: Saur, 1979, 158 p.

UDC 377
FR
BARBIER, J. M. L´évaluation en formation [Evaluation in training]. Paris: Presses universitaires de France, 1985, 295 p. (Pédagogie d´aujourd´hui)

UDC 301
DE
BAYER, E.; SCHMID, H. D. Wörterbuch zur Gemeinschaftskunde [Dictionary of social studies]. Frankfurt/Main: Hirschgraben, 1973, 168 p.

UDC 371.68
FR
BEAULIEU, M. [et al.]. Petit vocabulaire de la radio et de la télévision scolaires [Short vocabulary of educational radio and television programs]. Journal des Traducteurs (1963), no. 1, p. 13-21.

UDC 371.2
EN FR NL
BERTEN, A. D.; VAN DEN BIJLLAARDT, J. G. Lexique de termes usuels en instruction programmée [Dictionary of terms used in programmed education]. Antwerp: International Audio-Visual Technical Centre, Foundation, 1968, 76 p.

UDC 331
DE
BLEY, H. Lexikon der Wirtschaft: Arbeit [Dictionary of economics: labour]. Berlin: Verlag Die Wirtschaft, 1970, 664 p.

UDC 378
DE
BÖHM, L. [et al.]. Universitäten und Hochschulen in Deutschland, Österreich, und der Schweiz. Eine Universitätsgeschichte in Einzeldarstellungen [Universities and schools of higher education in Germany, Austria and Switzerland. A history of individual universities]. Düsseldorf: Econ Taschenbuch Verlag, 1983, 416 p.

UDC 37
EN RU
BOTJAKOVA, V. V. ; VOLKOVA, Z. P.; LATYSEVA, T. E. Russko-anglijskij skol´no-pedagogičeskij slovar´ [Russian-English pedagogical dictionary]. Jaroslavl´: Kn. izd., 1959, 455 p.

UDC 371.68
FR
BOURRON, Y. 72 fiches de pédagogie audio-visuelle [72 papers of audio-visual education]. Paris: Les Editions d'organisation, 1978, 207 p. (Fiches EO/FP).

UDC 377 : 669.1
EN
BRITISH IRON AND STEEL FEDERATION. Education and training in the steel industry, vol. 1. London: British Iron and Steel Federation, 1949, 52 p.

UDC 377 : 669.1
EN
BRITISH IRON AND STEEL FEDERATION. Education and training in the steel industry, vol. 2. London: British Iron and Steel Federation, 1950, 48 p.

UDC 377 : 669.1
EN
BRITISH IRON AND STEEL FEDERATION. Education and training in the steel industry, vol. 3. London: British Iron and Steel Federation, 1951, 48 p.

UDC 377 : 669.1
EN
BRITISH IRON AND STEEL FEDERATION. Education and training in the steel industry, vol. 4. London: British Iron and Steel Federation, 1952, 47 p.

UDC 377 : 669.1
EN
BRITISH IRON AND STEEL FEDERATION. Education and training in the steel industry, vol. 5. London: British Iron and Steel Federation, 1953, 67 p.

UDC 377 : 669.1
EN
BRITISH IRON AND STEEL FEDERATION. Education and training in the steel industry, vol. 6. London: British Iron and Steel Federation, 1954, 67 p.

UDC 377.3
DE
BROCK, A.; DIETZE, L. Lehrlingslexikon [Dictionary of apprenticeship]. Baden-Baden: SIGNAL, 1977, 338 p.

UDC 376
EN ES FR SV RU
BRUNET, L. [et al.]. Terminology. Special education. Paris: UNESCO, 1977, 368 p.

UDC 331.015.14
EN
BSI. Glossary of terms in work studies. London: British Standards Institution, 1959, 44 p. (BS 338).

UDC 371.1
DE RU
BULAH, H. A.; VAKSMAN, S. J.; VEJS, V. E. Nemecko-russkij skol´no-pedagogiceskij slovar´ [German-Russian dictionary of school education and pedagogics]. Moskva: Sovetskaja Enciklopedije, 1972, 823 p.

UDC 377
DE
BUNDESINSTITUT FÜR BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG. Schlüsselwörter zur Berufsbildung [Keywords of vocational training]. Weinheim/Basel: Beltz, 1977, 431 p.

UDC 331.021
EN FR
CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION. OCCUPATIONAL AND CAREER ANALYSIS AND DEVELOPMENT BRANCH. Canadian classification and dictionary of occupations: occupations in major groups: 23 social sciences, 25 religion, 27 teaching, 31 medicine and health/Classification canadienne descriptive des professions: professions des grands groupes: 23 sciences sociales, 25 religion, 27 enseignement, 31 médecine et santé. Hull: Employment and Immigration Canada, 1980, 83 p.

UDC 331.021
EN FR
CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION.OCCUPATIONAL AND CAREER ANALYSIS AND DEVELOPMENT BRANCH. Canadian classification and dictionary of occupations: service occupations, major group 61. Classification canadienne descriptive des professions: travailleurs spécialisés dans les services, grand groupe 61. Ottawa: Employment and Immigration Canada, 1978, 122 p.

UDC 331
EN
CARSELMAN, P. H. Labor dictionary. A concise encyclopedia of labor information. New York: Philosophical Library, 1949, 554 p.

UDC 331
EN
CCH CANADIAN LTD. Canadian labour terms. Don Mills, Ont.: CCH Canadian Ltd., 1978, 95 p.

UDC 377
DA DE EN FR IT NL
CEDEFOP [ed.]. Erhvervsuddannelsens terminologi: Grundbegreber; Gruppearbejde inden for rammerne af GIIT - De europaeiske Faellesskabers Inter-institutionelle Terminologiudvalg [Terminology of Vocational Training: Basic Concepts; Group work conducted under the auspices of GIIT - Interinstitutional Terminology Group of the European Communities]. Luxembourg: Kontoret for De europaeiske Faellesskabers officielle Publikationer, 1987, 96 p.

UDC 377
DA DE EN FR IT NL
CEDEFOP [ed.]. Terminologia della formazione professionale: Concetti di base; Lavoro di gruppo condotto nell'ambito del GIIT - Gruppo interistituzionale di terminologia delle Comunità europee [Terminology of Vocational Training: Basic Concepts; Group work conducted under the auspices of GIIT - Interinstitutional Terminology Group of the European Communities]. Lussemburgo: Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee, 1987, 96 p.

UDC 377
DA DE EN FR IT NL
CEDEFOP [ed.]. Terminologie de la formation professionelle: Concepts de base; Travail collectif dans le cadre du GIIT - Groupe Interinstitutionel de Terminologie des Communautés européennes [Terminology of Vocational Training: Basic Concepts; Group work conducted under the auspices of GIIT - Interinstitutional Terminology Group of the European Communities]. Luxembourg: Office des publications officelles des Communautés européennes, 1987, 96 p.

UDC 377
DA DE EN FR IT NL
CEDEFOP [ed.]. Terminologie der Berufsbildung: Grundbegriffe; Gemeinschafts-arbeit im Rahmen der GIIT - Interinstitutionelle Gruppe für Terminologie der Europäischen Gemeinschaften [Terminology of Vocational Training: Basic Concepts; Group work conducted under the auspices of GIIT - Inter-institutional Group for terminology of the Euroopean Communities]. Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, 1987, 96 p.

UDC 377
DA DE EN FR IT NL
CEDEFOP [ed.]. Terminologie van de beroepsopleiding: Basisbegrippen; Communautaire werkzaamheden in het kader van de Interinstitutionell Groep voor de Terminologie '(GIIT) van de Europese Gemeenschappen [Terminology of Vocational Training: Basic Concepts; Group work conducted under the auspices of GIIT - Interinstitutional Terminology Group of the European Communities]. Luxemburg: Bureau voor officiële publikaties der Europese Gemeenschappen, 1987, 96 p.

UDC 377
DA DE EN FR IT NL
CEDEFOP [ed.]. Terminology of Vocational Training: Basic Concepts; Group work conducted under the auspices of GIIT - Interinstitutional Terminology Group of the European Communities. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 1987, 96 p.

UDC 377
DE EN FR IT
CEDEFOP [ed.]. Thesaurus Berufsbildung [Thesaurus of vocational training]. Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, 1986, 181 p.

UDC 377
DE EN FR IT PT
CEDEFOP [ed.]. Thesaurus da formação profissional [Thesaurus of vocational training]. Lisboa: Serviço de Informação Cientifica e Técnica, MISS, 1987, 187 p.

UDC 377
DE EN FR IT
CEDEFOP [ed.]. Thésaurus de la formation professionelle [Thesaurus of vocational training]. Luxembourg: Office des Publications Officielles des Communautés Européennes, 1986, 187 p.

UDC 377
DE EN FR IT
CEDEFOP [ed.]. Thesaurus della formazione professionale [Thesaurus of vocational training]. Lussemburgo: Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee, 1986. 203 p.

UDC 377
DE EN FR IT
CEDEFOP [ed.]. Thesaurus of vocational training. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 1986, 203 p.

UDC 378
DE FR IT NL
CEEA. Glossaire relatif à l'Université européenne [Glossary concerning the European University]. Bruxelles: CEEA, BdT, 1960, 130 p. (EUR/C/2737/59).

UDC 3 : 37
EN ZH
CHIANG SHAO-LIN. Ying hanshe hui k'o hsueh chiao yu hsueh tz'u hui [An English-Chinese glossary of social sciences and education]. Hong Kong: Shang wu yin shu kuan, 1975, 238 p.

UDC 37
EN ZH
CHUANG TSE-HSUAN. Ying han tui chao chiao yu hsueh hsiao tz'u tien [A concise English-Chinese education dictionary]. Canton: Chung hua shu chu, 1938, 166 p.

UDC 371.6
EN
CLEARY, A.; HAYES, T.; PACKHAM, D. Educational technology: implications for early and special education. London/Toronto: Wiley, 1976, 191 p.

UDC 37
EN
COLLINS, K. T. [et al.]. Key words in education. London: Longman, 1974, 240 p.

UDC 331.021
EN FR
COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA. DIRECTION DE L'ANALYSE ET DU DEVELOPPEMENT - PROFESSIONS ET CARRIERES. Classification canadienne descriptive des professions: travailleurs spécialisés du secteur primaire: grands groupes 71 agriculteurs, horticulteurs et éleveurs, 73 pêcheurs et trappeurs, 75 travailleurs forestiers et bûcherons, 77 mineurs / Canadian classification and dictionary of occupations: primary products occupations: major groups: 71 farming, horticultural and animal-husbandry, 73 fishing and trapping, 75 forestry and logging, 77 mining. Ottawa: Emploi et Immigration Canada, 1978, 154 p.

UDC 331.021
EN FR
COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA. DIRECTION DE L'ANALYSE ET DU DEVELOPPEMENT - PROFESSIONS ET CARRIERES. Classification canadienne descriptive des professions: travailleurs du bâtiment, grand groupe 87/Canadian classification and dictionary of occupations: construction occupations, major group 87. Ottawa: Emploi et Immigration Canada, 1977, 84 p.

UDC 327.323 : 331
DA DE EN ES FR GR IT NL NO
COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES. Glossarium: Glossar der Arbeitswelt und der Gewerkschaftsbewegung [Glossary of terms pertaining to labour and trade unions]. Luxembourg: Office des Publications Officielles des Communautés Européennes, 1983, 216 p.

UDC 371.2
DE FR IT NL
COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES. Vocabulaire quadrilingue des structures administratives et pédagogiques des Ecoles européennes [Quadrilingual vocabulary of administrative and pedagogical structures of European Schools]. Bruxelles: Commission des Communautés européennes, BdT, 1970, 66 p. (20198/IX/70).

UDC 377
EN
COMMITTEE FOR GENERAL AND TECHNICAL EDUCATION. Glossary of terms used in technical and vocational education. Strasbourg: Council of Europe. Committee for General and Technical Education, 1977, 22 p.

UDC 37 : 681.3
DE EN FR
CONSEIL DE L'EUROPE, CENTRE DE DOCUMENTATION POUR L'EDUCATION EN EUROPE. EUDISED Thesaurus multilingue pour le traitement de l'informatique en éducation [EUDISED multilingual thesaurus of data processing in education]. Paris: Mouton, 1973, 381 p. Bdl (BPE:R 28796).

UDC 37
FR
COUDRAY, L. Lexique des sciences de l'éducation [Dictionary of educational sciences]. Paris: Editions sociales françaises, 1973, 144 p. (Collection Science de l'éducation).

UDC 378.1
EN FR
COUNCIL OF EUROPE. Structure of university staff. Scheme of academic hierarchy: dictionary of terms. Strasbourg: Council for Cultural Cooperation, 1966, 148 p.

UDC 374
DE
DAHM, G. [et al.]. Wörterbuch der Weiterbildung [Dictionary of further education]. München: Kösel, 1980, 400 p.

UDC 371
FR
DE GRANDPRE, M. Glossaire international. Termes d'usage courant en matière de certificats d'études secondaires et de diplômes et grades de l'enseignement supérieur dans quarante-cinq pays [International glossary of current terms concerning certificates of secondary education and diplomas and degrees of higher education in forty five countries]. Paris: UNESCO, 1969, 270 p. (Etudes sur les équivalences internationales de diplômes).

UDC 37
EN FR
DE LANDSHEERE, G. Dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation [Dictionary of evaluation and research in education]. Paris: Presses universitaires de France, 1979, 338 p.

UDC 331.1
EN FR
DION, G. Dictionnaire canadien des relations de travail [Canadian dictionary of labour relations]. Québec: Presses de l'Université Laval, 1976, 662 p.

UDC 331.1
EN FR
DION, G. Vocabulaire anglais-français des relations professionelles [English-French vocabulary of business relations]. Québec: Editeur Officiel, 1972, 302 p.

UDC 331.1
EN FR
DION, G. Vocabulaire français-anglais des relations professionnelles [French-English vocabulary of business relations]. Québec: Presses de l'Université Laval, 1975, 351 p.

UDC 37
DE
DOLCH, J. Grundbegriffe der pädagogischen Fachsprache [Basic concepts of the special language of pedagogics]. München: Ehrenwirth, 1970, 152 p.

UDC 331.021 : 681.3
EN FR
DUBUC, R. Au dossier des métiers de l'informatique [Occupations in computer science]. META (1976), no. 4, p. 259-260.

UDC 331.11
EN FR
DUBUC, R. Ressources humaines [Human resources]. META (1975), no. 3, p. 217-221.

UDC 378.2
FR
DUPUY, R. J.; TUNKIN, G. Comparabilité des diplômes en droit international. Etude structurelle et fonctionelle [Comparability of diplomas in international law. A structural and functional study]. Paris: UNESCO, 1872, 85 p. (Etudes sur les équivalences internationales de diplômes).

UDC 331.2 : 331.015.14
DE
EBERS, W. [et al.]. Begriffsbestimmungen aus Lohntechnik und Arbeits- und Zeitstudium [Definitions of concepts of wage system studies, work and working time studies]. Düsseldorf: Wirtschaftsvereinigung Eisen- und Stahlindustrie, 1967, 152 p. (Sozialwirtschaftliche Schriftenreihe der Wirtschaftsvereinigung Eisen- und Stahlindustrie, Heft 12).

UDC 364.442.2
ES
EGG, E. Diccionario de trabajo social [Dictionary of social work]. Buenos Aires: Ecro, 1974, 284 p.

UDC 371.315.7
DE EN FR RU
ENGLERT, L. Lexikon der kybernetischen Pädagogik und der programmierten Instruktion [Dictionary of cybernetical pedagogics and programmed instruction]. Quickborn: Schnelle, 1966, 244 p.

UDC 371.3
DE
EPPERT, F. Lexikon des Fremdsprachenunterrichts. Zu Praxis und Theorie des Lehrens und Lernens von Zielsprachen [Dictionary of foreign language teaching. On theory and practice of teaching and learning of target languages]. Bochum, Kamp, 1973, 354 p. (Kamp pädagogische TB, Bd. 58/59).

UDC 301
EN
FAIRCHILD, H. Dictionary of sociology (and related sciences). Totowa, N.J.: Littlefield, 1970, 342 p.

UDC 301.194
EN ES FR
FAO [et al.]. Répertoire mondial (version provisoire) d'institutions s'occupant de sociologie rurale [World wide survey (provisional version) of institutions concerned with rural sociology]. Roma: FAO, 1974, 308 p.

UDC 377
DE
FEIERABEND, G.; FREYER, H.; HEINZE, K. Lexikon der Wirtschaft. Berufsbildung [Dictionary of economics. Vocational training]. Berlin/DDR: Verlag Die Wirtschaft, 1978, 258 p.

UDC 341.1
EN
FISK, M. Encyclopedia of Associations. A guide to national and international organizations including educational societies. Detroit: Gale Research Co., 1975, 2209 p.

UDC 37
FR
FOULQUIE, P. Dictionnaire de la langue pédagogique [Dictionary of pedagogical language]. Paris: Presses Universitaires de France, 1971, 504 p. BdT (BPE:R 30476).

UDC 37
ES
FOULQUIE, P. Diccionario de pedagogia [Dictionary of pedagogics]. Villarsar del Mar: Oikus-Tau,1976, 464 p.

UDC 371.3
DE EN ES FR PT RU
FRANK, H.; HOLLENBACH, G. Begriffswörterbuch der kybernetischen Pädagogik [Dictionary of concepts of cybernetical pedagogics]. Paderborn: Schöningh: 1973, 234 p.

UDC 371.3
FR
GALISSON, R.; COSTE, D. Dictionnaire de didactique des langues [Dictionary of language didactics]. Paris: Hachette, 1976, 612 p.

UDC 37
EN
GOOD, C. V. Dictionary of Education. New York: McGraw-Hill, 1973, 681 p.

UDC 371.1
FR RU
GOLJAKOVA, N. V.; ANTONOVA, N. N.; POROJKOVA, K. A. Russko-francuzskij skol´no-pedagogičeskij slovar´,dlja pedagogičeskih institutov [Russian-French dictionary for school pedagogics and for pedagogical colleges]. Moskva: Sov. enciklopedija, 1969, [illegible] p.

UDC 37
DE
GROOTHOFF, H. H. Pädagogik [Pedagogics]. Frankfurt am Main: Fischer, 1975, 394 p. (Fischer Lexikon, 36 - Enzyklopädie des Wissens).

UDC 37
DE
GROOTHOFF, H. H.; SALBER, L.; SATZVEY, F. Lexikon für Eltern und Erzieher. Vom Umgang mit Kindern und Jugendlichen [Dictionary for parents and educators. How to deal with children and young persons]. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 1977, 306 p. (Gütersloher Taschenbücher. Siebenstern 240)

UDC 377
DE
GRÜNER, G.; GEORG, W.; KAHL, O. Kleines berufspädagogisches Lexikon [Small dictionary of educational pedagogics]. Bielefeld: Bertelsmann, 1985, 224 p.

UDC 37
DE
GUHDE, E. [et al.]. Thesaurus Bildungsforschung [Thesaurus: educational research]. München/Berlin: Verlag Dokumentation, 1972, 471 p.

UDC 331
DE
HABLITZEL, CH. Berufswahl '73 für Haupt- und Realschüler. Lexikon der Berufswahl für Haupt- und Realschüler, Ausbildungswege und Aufstiegschancen heute [Choice of occupation '73 for pupils of secondary schools. Dictionary of choice of occupation for pupils of secondary schools, current alternatives and opportunities of education, training and study]. Grafenau-Döffingen: Lexika, 1972, 250 p.

UDC 37
DA
HANSEN, M.; THOMSEN, P.; VARMING, O. Psykologisk-paedagogisk ordbog [Psycho-pedadogical dictionary]. Copenhagen: Gyldendal, 1974, 266 p. (Gyldendals rode ordboger).

UDC 37
DE
HEHLMANN, W. Wörterbuch der Pädagogik [Dictionary of pedagogics]. Stuttgart: Kröner, 1971, 621 p. (Kröner Taschenbuchausgabe Bd. 94)

UDC 371.68
DE
HEINRICHS, H. Lexikon der audio-visuellen Bildungsmittel [Dictionary of audio-visual means of education]. München: Kösel-Verlag, 1971, 420 p.

UDC 378.2
FR
HENRI, R. Terminologie des grades universitaires (1. partie) [Terminology of university degrees (Vol. 1)]. META (1970), no. 3, p. 166.

UDC 37
DE
HERDER. Herder Lexikon: Pädagogik [Herder dictionary: pedagogics]. Freiburg/Basel/Wien: Herder, 1976, 209 p.

UDC 37 : 656.1
DE
HOLSTEIN, H. Kleines Lexikon der Verkehrspädagogik [Concise dictionary of traffic instruction]. Kastellaun: Henn, 1972, 256 p. (Henns Pädagogische Taschenbücher 39).

UDC 37
FR
HOTYAT, F.; DELEPINE-MESSE, D. Dictionnaire encyclopédique de pédagogie moderne: à l'usage des enseignants, des éducateurs et des parents [Encyclopedic dictionary of modern pedagogics: for the use of teachers, educators, and parents]. Paris/Bruxelles: Nathan, Editions Labor, 1973, 340 p.

UDC 301
EN
HOULT, T. F. Dictionary of modern sociology. Totowa, N.J.: Littlefield, 1969. 408 p.

UDC 37
EN CH RU
HU, C. T.; BEACH, B. A Russian-Chinese-English glossary of education. New York: Teachers College Press, Columbia University, 1970, 117 p.

UDC 331
EN ES FR
ILO. ILO Thesaurus. Labour, Employment and Training Terminology. Thesaurus BIT. Terminologie du Travail, de l´emploi et de la formation. Tesauro OIT. Terminologia de trabajo, empleo y formacion. Genève: International Labour Office, 1978, 223 p.

UDC 331.021
EN
ILO. International Standard Classification of Occupations. Geneva: ILO, 1968, 355 p.

UDC 377
EN FR
ILO. Vocational Training: glossary of selected terms. Geneva: ILO, 1986, 132 p.

UDC 377
ES
ILO/CINTERFOR. Diccionario enciclopédico de la formación profesional [Encyclopedic dictionary of vocational training]. Montevideo: ILO/CINTERFOR, 1986, 116 p.

UDC 374.32
DE FR
INSTITUT INTERNATIONAL DE TERMINOLOGIE JURIDIQUE ET ADMINISTRATIVE. Jeunesse: français et allemand [Youth welfare: French and German]. Berlin: Langenscheidt, 1972, 109 p.

UDC 331.021
FR
INSTITUT NATIONAL DE LA STATISTIQUE ET DES ETUDES ECONOMIQUES. Dictionnaire des métiers et appellations d´emploi [Dictionary of occupations and employment terms]. Paris: Presses universitaires de France, 1955, 271 p.

UDC 371
FR
INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE ET DE DOCUMENTATION PEDAGOGIQUES. Dictionnaire abrégé de terminologie pédagogique: organisation de l´enseignement [Abridged dictionary of educational terminology: organisation of education]. Paris: I.N.R.D.P., 1973, 88 p.

UDC 37
DE EN ES FR
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF EDUCATIONAL AND VOCATIONAL GUIDANCE. Glossary. Bulletin (1981). no. 35, s.p.

UDC 331.015.14
DE EN FR RU
INTERNATIONAL INSTITUTE FOR LABOUR STUDIES. English-French-German-Russian glossary of worker´s participation. Geneva: International Institute for labour studies, 1872, 81 p.

UDC 331.823
EN
INTERNATIONAL OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH INFORMATION CENTRE. CIS thesaurus on occupational safety and health. Geneva: ILO, 1976, 100 p.

UDC 37 : 654.19
DE EN ES FR IT NL SV
INTERNATIONALES ZENTRALINSTITUT FÜR DAS JUGEND- UND BILDUNGSFERNSEHEN. Multilingual Vocabulary of Educational Radio and Television Terms: English, French, German, Italian, Dutch, Spanish, Swedish. München/Ismaning bei München: TR-Verlagsunion/Max Hueber Verlag, 1971, 189 p. (Hueber 6291).

UDC 371.3
EN
INTERNATIONALES ZENTRALINSTITUT FÜR DAS JUGEND- UND BILDUNGSFERNSEHEN. Glossary on educational technology. München: Verlag Dokumentation, 1973, 140 p.

UDC 37
DE EN
IPFLING, H. J. Grundbegriffe der pädagogischen Fachsprache [Fundamental terms of pedagogical language]. München: Ehrenwirth, 1975, 340 p. (Grundbegriffe der Fachsprachen).

UDC 331.021
IT
ISTITUTO CENTRALE DI STATISTICA. Classificazione delle professioni [Classification of occupations]. Roma: Istituto centrale di statistica, 1981, 288 p.

UDC 331
EN FR
JACOBS, J. Married women workers in Great-Britain, France and Belgium. A brief survey followed by a glossary of selected terms and phrases. Bruxelles: Institut supérieur de traduction et interprétation de l'Etat, 1969, 138 p.

UDC 37.01
FR
JOURBEL, H.; BERTRAND, P. Dictionnaire d'éducation familiale [Dictionary of family education]. Toulouse: s.e., 1966, 237 p.

UDC 37
DE
KALUZA, B. Herder Lexikon Pädagogik [Pedagogics]. Freiburg: Herder, 1976, 212 p. (Herder Lexikon).

UDC 37
EN
KAWAKAMI, T. S. Acronyms in education and the behavioral sciences. Chicago: American Library Association, 1971, 180 p.

UDC 331.021
DE
KNEBEL, H.; SCHNEIDER, H. Taschenbuch zur Stellenbeschreibung. Mit Spezial-lexikon [Pocketbook on job description. With a special dictionary]. Heidelberg: Saur, 1976, 226 p.

UDC 37
DE
KÖCK, P.; OTT, H. Wörterbuch für Erziehung und Unterricht [Dictionary of education and teaching]. Donauwörth: Auer, 1976, 456 p.

UDC 37
DE
KÖCK, P.; OTT, H. Wörterbuch für Erziehung und Unterricht. 2300 Begriffe aus den Bereichen Pädagogik, Didaktik, Psychologie, Soziologie und Sozialwesen für Eltern und Erzieher, Lehrer aller Schularten, Ausbilder...[Dictionary of education and teaching. 2300 concepts of pedagogics, didactics, psychology, sociology and social welfare for parents and educators, teachers of all kinds of schools, instructors, trainers...]. Donauwörth: Auer, 1979, 651 p.

UDC 371.3
DE
KÖHRING, K. H.; BEILHARZ, R. Begriffswörterbuch Fremdsprachendidaktik und Fremdsprachenmethodik [Dictionary of didactics and methodology in foreign language teaching]. München: Hueber, 1973, 272 p. (Hochschulreihe Bd. 10).

UDC 374.7
DE
KONFERENZ DER ERWACHSENENBILDUNG ÖSTERREICHS. Zur Terminologie der Erwachsenenbildung. Teil 1: Veranstaltungsformen [On the terminology of adult education. Part 1: types of events]. Wien: österreichischer Bundesverlag, 1975, 16 p.

UDC 374.7
DE
KONFERENZ DER ERWACHSENENBILDUNG ÖSTERREICHS. Terminologie der Erwachsenenbildung. Teil 2: Grundbegriffe der Erwachsenenbildung [Terminology of adult education. Part 2: Basic concepts of adult education]. Salzburg: Konferenz der Erwachsenenbildung österreichs, 1983, 32 p.

UDC 3 : 37
EN CH
KONG, S. L. An English-Chinese glossary of social sciences and education. Hong Kong: Commercial Press Ltd., 1975, 238 p. (The Chinese University of Hong Kong).

UDC 331.021
DE RU
KONRAD, K.-D.; SCHMALING, E. Wörterbuch der Berufsbezeichnungen russisch-deutsch/deutsch-russisch [Dictionary of occupational titles Russian-German/ German-Russian]. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1981, 234 p.

UDC 371.68
DE
KRANKENHAGEN, G. Kleines AV-Lexikon. Begriffe, Institutionen [Concise dictionary of AV-media. Concepts, institutions]. Stuttgart: Klett, 1976, 143 p.

UDC 331.015.14
DE FR
KRÜGER, K. Die französischen Begriffe des Arbeits- und Zeitstudiums mit Definitionen und deren deutscher Übersetzung [French concepts of work and working time studies with definitions and German equivalents]. Beuth/ Köln: Association Européenne pour l´Etude du Travail, 1964, 91 p.

UDC 37
FR
LAENG, M. [et al.]. Vocabulaire de pédagogie moderne [Vocabulary of modern pedagogics]. Paris: Le Centurion, 1974, 256 p.

UDC 376.78
FR
LAFON, R. Vocabulaire de psychopédagogie et de psychiatrie de l´enfant [Vocabulary of psychopedagogics and child psychiatry]. Paris: Presses universitaires, 1969, 736 p.

UDC 37
FR
LEIF, J. Philosophie de l´éducation. 4. Vocabulaire technique et critique de la pédagogie et des sciences de l´éducation [Philosophy of education. 4. technical and critical vocabulary of pedagogics and educational sciences]. Paris: Delagrave, 1974, 313 p.

UDC 373.5
DE
LENZEN, D. [et al.]. Sekundarstufe 2 - Jugendbildung zwischen Schule und Beruf. Teil 1. Handbuch [Secondary level 2 - youth education between school and profession. Part 1. Handbook]. Stuttgart: Klett-Cotta, 1982, 437 p.

UDC 373.5
DE
LENZEN, D. [et al.]. Sekundarstufe 2 - Jugendbildung zwischen Schule und Beruf. Teil 2 Lexikon [Secondary level 2- youth education between school and profession. Part 2. Dictionary]. Stuttgart: Klett-Cotta, 1983, 761 p.

UDC 373.5
DE
LENZEN, D. [et al.]. Enzyklopädie Erziehungswissenschaft, Band 8: Erziehung im Jugendalter - Sekundarstufe 1 [Encyclopedia of educational science, vol. 8: youth education - secondary level 1]. Stuttgart: Klett-Cotta, 1983, 685 p.

UDC 364.442.2
DE EN FR
LORENZI, A.; LINGEMANN, E. Aus dem Vokabular der sozialen Arbeit [Glossary of social work terms]. Köln/Berlin: Heymanns, 1958, 142 p.

UDC 37
FR SV
MACAU, J. Glossaire pratique suédois-français de l´éducation [Practical glossary of education Swedish-French]. Lund: Gleerup, 1970, 122 p.

UDC 331.021
EN
MANPOWER SERVICES COMMISSION. Classification of occupations and directory of occupational titles. London: H.M.S.O., 1978, 1193 p.

UDC 371.687
EN FR
MARISSENS, M. Educational television. A contexed glossary. Bruxelles: Institut supérieur de traduction et interprétation de l´Etat, 1972, 90 p.

UDC 37
EN
MCLAREN, J. Dictionary of Australian education. St. Lucia: University of Queensland Press, 1974, 244 p.

UDC 331.021
IT
MEDICI, M. Nuovi mestieri e nuove professioni [New trades and new occupations]. Roma: Armado Editore, 1967, 101 p.

UDC 371
DE EN
MELDAU, R.; PEARCY, I. Deutsch-englisches Wörterbuch der Unterrichtssprache [German-English dictionary of educational language]. München: Hueber, 1961, 159 p.

UDC 37
FR
MIALARET, G. Lexique éducation [Dictionary of education]. Paris: Presses Universitaires de France, 1981, 166 p.

UDC 37
FR
MIALARET, G. Vocabulaire de l´Education [Vocabulary of Education]. Paris: P.U.F., 1979, 457 p.

UDC 331
EN FR
MINISTERE DU TRAVAIL DE CANADA. Terminologie des relations du travail [Glossary of labour relations terms]. Ottawa: Ministère des Approvisionements et Services Canada, 1978, 24 p.

UDC 331.021
PT
MINISTERIO DO TRABALHO E SEGURANCA SOCIAL. SECRETARIA DE ESTADO DO EMPREGO. Clasificação Nacional de Profissoes [National Classification of Occupations]. Lisboa: Serviço de Informação Cientifica e Técnica, MISS, 1980, 519 p.

UDC 331.021
IT
MINISTERO DEL LAVORO DELLA PREVIDENZA SOCIALE. Dizionario delle professioni [Dictionary of occupations]. Roma: Instituto Poligrafico dello Stato, 1966, 344 p.

UDC 331.021
DE
MOLLE, F. Wörterbuch der Berufs- und Berufstätigkeitsbezeichnungen [Dictionary of descriptions of occupations and employment]. Wolfenbüttel: Grenzland-verlag, 1975, 880 p.

UDC 371.68
FR
MOUSSEAU, J.; TAILHARDAT, P. L´audio-visuel [AV-media]. Paris: Hachette, 1974, 508 p.

UDC 374.7
FR
MUCCHIELLI, R. Les méthodes actives dans la pédagogie des adultes: connaissance du problème, applications pratiques [Active methods in adult education: knowledge of the problem, practical applications]. Paris: ESF, Enterprise moderne d´édition: Librairies techniques, 1979, 130 p. (Séminaires de Roger Mucchielli).

UDC 327.323
FR
NATAF, A. Dictionnaire du mouvement ouvrier [Dictionary of labour movement]. Paris: Ed. Universitaires, 1970, 546 p.

UDC 37
EN
NATIONAL CENTER FOR EDUCATION STATISTICS. Combined glossary: terms and definitions from the handbooks of the state educational records and reports series. Washington: U.S. Department of Health, Education and Welfare, Education Division, 1974, 293 p.

UDC 331
EN ES FR
NATIONS UNIES - SECRETARIAT. Liste de termes relatifs à l´emploi et au chômage [List of terms on employment and unemployment]. Bulletin de terminologie (1951), no. 90, p. 1-26.

UDC 331.87
EN ES FR RU
NATIONS UNIES-SECRETARIAT. Organisation internationale du Travail: termes se rapportant à ses activités [International Labour Organisation: terms concerning its activities]. Bulletin de terminologie (1974), no. 287, p. 1-212.

UDC 331
FR
NERET, J.-A. Guide Néret des carrières [Néret Guide of careers]. Paris: Néret, 1966, 272 p.

UDC 37
DE
NEUERER, M. v. Elternlexikon, Erziehungshilfe von A-Z [Dictionary for parents, educational aid from A-Z]. Freiburg: Herder, 1974, 304 p.

UDC 37
DE
NICKLIS, W. [et. al.]. Handwörterbuch der Schulpädagogik [Dictionary of school pedagogics]. Bad Heilbrunn: Klinkhardt, 1973, 467 p.

UDC 37
DE
NIERMANN, J. Wörterbuch der DDR-Pädagogik [Dictionary of GDR-pedagogics]. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1974, 248 p.

UDC 372.3
DE
NIERMANN, M. M. Wörterbuch der Vorschulerziehung Teil 1 A-L [Dictionary of pre-school education part 1 A-L]. Heidelberg: Quelle & Meyer., 1979, 207 p. (UTB Bd. 940)

UDC 372.3
DE
NIERMANN, M. M. Wörterbuch der Vorschulerziehung Teil 2 M-Z [Dictionary of pre-school education part 2 M-Z]. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1979, 195 p. (UTB Bd. 971).

UDC 373.3
EN FR
NINCIC, S. Elementary school in the U.S.A. Bruxelles: Institut supérieur de traduction et interprétation de l'Etat, 1970, 111 p.

UDC 331.881
ES FR
NINCIC-REMIENCE, J. Estructura y funcionamiento de la organización sindical española. Glosario español-francés de términos sindicales [Structure and functioning of the Spanish trade union organization. Spanish-French glossary of trade union terms]. Bruxelles: Institut supérieur de traduction et interprétation de l'Etat, 1971, 149 p.

UDC 377
DE EN ES FR
NÖLKER, H.; SCHÖNFELDT, E. GLossar Internationale Berufspädagogik [Glossary of international vocational education]. Sindelfingen: Expert Verlag, 1985, 326 p.

UDC 376
DA EN FI IS NO SV
NORDISKA RADET OCH SEKRETARIATET FOR NORDISKT KULTURELLT SAMARBETE. Nordisk specialpedagogisk terminologi [Nordic terminology of special pedagogics]. tockholm: Nordiska Radet och Sekretariatet for nordiskt kulturellt samarbete, 1974, 50 p. (Nordisk udredningsserie, 17/ 74).

UDC 374.32
DE FR
OFFICE FRANCO-ALLEMAND POUR LA JEUNESSE. Lexique pour les rencontres de jeunes allemand-français. L´environment social des jeunes [German-French vocabulary of youth gatherings. The social environment of youths]. Neuwied-Darmstadt: Luchterhand, 1979, 143 p.

UDC 331.021
FR
OFFICE NATIONAL DE L´EMPLOI. Dictionnaire des professions [Dictionary of occupations]. Bruxelles: Office National de l´Emploi, 1965, 13 p.

UDC 331.021
FR
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. Révision de la classification internationale (type des professions) [Revision of international classification (types of occupations)]. Genève: B.I.T., 1966, 69 p.

UDC 331.015.14
DE EN FR
ORGANIZATION FOR EUROPEAN ECONOMIC COOPERATION. Glossary of work study terms. Paris: OECD, 1958, 124 p.

UDC 331.5
DE
ÖSTERREICHISCHES INSTITUT FÜR BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG, WIEN; BUNDESMINISTERIUM FÜR SOZIALE VERWALTUNG, WIEN. Berufslexikon. Band 1: Lehrberufe [Dictionary of professions. Volume 1: teaching professions]. Wien: Bundesministerium für Soziale Verwaltung, 1979, 270 p.

UDC 331.021
DE
ÖSTERREICHISCHES INSTITUT FÜR BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG, WIEN; BUNDESMINISTERIUM FÜR SOZIALE VERWALTUNG, WIEN. Berufslexikon. Band 2: Berufe von A - Z [Dictionary of occuoations. Volume 2: Occopations from A - Z]. Wien: Bundesministerium für Soziale Verwaltung, 1977, 362 p.

UDC 331.021
DE
ÖSTERREICHISCHES INSTITUT FÜR BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG, WIEN; BUNDESMINISTERIUM FÜR SOZIALE VERWALTUNG, WIEN. Berufslexikon. Band 3: Akademische Berufe [Dictionary of occupations. Volume 3: academic professions]. Wien: Bundesministerium für Soziale Verwaltung, 1979, 354 p.

UDC 331.5
DE
ÖSTERREICHISCHES BUNDESMINISTERIUM FÜR SOZIALE VERWALTUNG; ÖSTERREICHISCHES INSTITUT FÜR BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG, WIEN. Berufe von A - Z. Arbeitsmarkt service [Occupations from A - Z. Labour market service]. Wien: s.e., 1981, 624 p.

UDC 37
EN
PAGE, G. T.; THOMAS, J. B.; MARSHALL, A. R. International Dictionary of Education. London: Kogan Page; New York: Nichols Pub. Co., 1978, 381 p.

UDC 37
EN
PALMER, J.; COLBY, A. Dictionary of educational acronyms, abbreviations and initialisms. Phoenix: Oryx Press, 1982, 88 p.

UDC 377
DE
PAULIK, H. Lexikon der Ausbildungspraxis [Dictionary of vocational training practice]. München: Verlag Moderne Industrie, 1975, 276 p.

UDC 36.05
DE
PENSE, R. Lexikon der Sozial- und Jugendhilfe [Dictionary of public and youth assistance]. Spich bei Köln: Grote, 1960, 332 p.

UDC 371.68
EN FR
PESSIS-PASTERNAK, J. Dictionnaire de l'audio-visuel: français - anglais et anglais - français [Dictionary of AV-media: French - English and English - French]. Saint-Laurent, P.Q.: Flammarion, 1976, 375 p.

UDC 371.1
EN FR
PROULX, G. Glossary of terms used in school administration. Ottawa: Ottawa Board of Education, 1976, 101 p.

UDC 37.015.3
EN NO
PSYKOLOGISK STUDENTENTVALG; PEDAGOGISK STUDENTENTVALG. Engelsk-Norsk ordbok. Pedagogik-psykilogi [English-Norwegian dictionary. Pedagogics-psychology. Oslo: Universitetsforlaget, 1970, 110 p.

UDC 37
EN VI
REED, C. H. Danh-tù´ giao-duc Anh-Viêt va´Viêt-Anh [Educational terms, English-Vietnamese, Vietnamese-English]. Saigon: Reed, 1972, 345 p.

UDC 376
DE EN
REINARTZ, E.; MASENDORF, F. Kleines Wörterbuch der Sonderpädagogik [Concise dictionary of special pedagogics]. Berlin: Marhold, 1975, 177 p.

UDC 37 : 395
DE
RICHTER, G. Belehrendes und erbauliches Lexikon der Sittsamkeit von A bis Z [Instructive and encouraging dictionary of good behavior from A to Z]. Gütersloh: Bertelsmann, 1974, 238 p.

UDC 379.8
CA
RIERA FONTS, C. Lexic de l´educacio en l´esplai [Vocabulary of leisure education]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Servei Central de Publicacions, 1982, 55 p.

UDC 331.021
FR
RIGAUD, A. Métiers modernes [Modern professions]. Vie et Langage (1969), no. 211, p. 595-596.

UDC 331.86
DE
RISCHAR, K.; RISCHAR-TITZE, C. Lexikon für Berufs- und Arbeitspädagogik [Dictionary of vocational and work pedagogics]. Ludwigshafen: Friedrich Kiehl, 1976, 162 p.

UDC 331.021 : 658.51
EN
ROSS, E. E. Encyclopedia of job descriptions in manufacturing. Milwaukee: Sextant Systems, 1969, 865 p.

UDC 37.013
DE
ROTH, L. Handlexikon zur Erziehungswissenschaft [Handbook of educational science]. München: Ehrenwirth, 1976, 500 p.

UDC 331.015.14 : 301
DE
ROTH, R. A.; SELZER, H. M. Lexikon zur Arbeits- und Soziallehre [Dictionary of labour and social studies]. Donauwörth: Auer, 1976, 384 p.

UDC 371.1
EN FR
SAINT-JEAN, A. Glossary of terms in school administration. Toronto: Canadian Education Association, 1957, 107 p.

UDC 376
CA
SALVADO ROVIRA, G. Vocabulari basic d'educacio especial [Vocabulary of special education]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1984, 46 p. (Documents d'educacio especial).

UDC 377
DE
SCHLIEPER, F.; BAUMGARDT, J.; STRATENWERTH, W. Handwörterbuch der Berufserziehung [Dictionary of vocational education]. Köln: Carl, 1964, 398 p.

UDC 371.6
EN
SCHMIDBAUER, M.; FISCHER, M.; HAGEMEISTER, R. Glossary on educational technology. München: Internationales Zentralinstitut für das Jugend- und Bildungsfernsehen, 1973, 140 p. BdT (BPE:R 33187).

UDC 374.7
DE
SCHMITZ, E.; TIETGENS, H. Enzyklopädie Erziehungswissenschaft Band 11: Erwachsenenbildung [Encyclopedia of educational science, vol 11: adult education]. Stuttgart: Klett-Cotta, 1984, s.p.

UDC 37
DE
SCHORB, A. Pädagogisches Taschenlexikon [Pocket dictionary on pedagogics]. Bochum: Kamp, 1974, 258 p., (Kamp pädagogische Taschenbücher Bd. 38).

UDC 371.3
DE
SCHRÖDER, K.; FINKENSTÄDT, TH. Reallexikon der englischen Fachdidaktik [Dictionary of English didactics of special subjects]. Stuttgart: Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft, 1977, 393 p.

UDC 301
DE
SCHUNK, W. Kleines Gemeinschaftskunde-Lexikon [Concise dictionary of social studies]. Bad Breisig: Brüggendieck, 1970, 47 p.

UDC 37
DE
SCHWARZER, R. Beraterlexikon. Ein praktisches Nachschlagewerk für Erziehung und Unterricht [Advisor`s dictionary. A practical reference book for education and teaching]. München: Kösel, 1977, 255 p.

UDC 331
EN
SEGAL, A. Careers encyclopedia. London: Cassel, 1987, 910 p.

UDC 378
DE
SHOMEK, G. I.; SERWILINA, N. P. Die Hochschule. Konversationslehrbuch der deutschen Sprache für Hochschulen und Pädagogische Institute [Schools of higher education. German conversational text book for schools of higher education and pedagogical institutes]. Moskau: Mesh. Kuiga, 1965, 108 p.

UDC 37
DE
SPECK, J.; WEHLE, G. Handbuch pädagogischer Grundbegriffe [Handbook of basic pedagogical concepts]. München: Kösel-Verlag, 1970, 1300 p.

UDC 37
DE
SPEICHERT, H. Kritisches Lexikon der Erziehungswissenschaft und Bildungspolitik [A critical dictionary of educational science and educational politics]. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1976, 398 p. (Handbuch Rororo 6190).

UDC 331.021
DE
STATISTISCHES BUNDESAMT. Klassifizierung der Berufe [Classification of occupations]. Wiesbaden: Statistisches Bundesamt/Verlag Kohlhammer, 1975, 324 p.

UDC 371
EN FR CE RU
STRIZOVA, A.; STELCLEIN, O.; VOPLAKAL, A. Cesko-rusko-anglicko-francouzsky slovnik pedagogickyck vyrazu [Czech-Russian-English-French dictionary of educational terms]. Praha: Komenium, 1950, 99 p.

UDC 301
FR
SUMPF, J.; HUGUES, M. Dictionnaire de sociologie [Dictionary of sociology]. Paris: Larousse, 1973, 255 p.

UDC 331.015.14
DE EN FR SV
SWEDISH CENTRE OF TECHNICAL TERMINOLOGY. Arbetskunskaps terminologi jämte fyspräkig ordlista för arbetsstudier, arbetssach meritvärdering [Terminology and glossary of work study terms]. Stockholm: s.e., 1960, 132 p.

UDC 37 : 159.9
EN ZH
T´AN JEN-MEI. Chiao yu hsueh hsin li hsueh tz´u tien [Dictionary of education and psychology]. Foochow: Ssu li fu chien hsieh ho ta hsueh nung yeh chiao yu hsueh hsi, 1945, 346 p.

UDC 37
EN ZH
T´ANG YUEH; CHU CHING-NUNG; KAO CHUEH-FU. Chiao yu ta tz´u shu [An education dictionary]. Shanghai: Shang wu yin shu kuan, 1935, 1692 p.

UDC 377
EN FR
TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION SECTION, UNESCO, FOR THE INTERNATIONAL BUREAU OF EDUCATION. Terminology of technical and vocational education / Terminologie de l´enseignement technique et professionnel. Paris: UNESCO, 1978, 88 p. (Ibedata).

UDC 331.5
DE EN FR SV
TOFFT, K. H. Arbetsmarknadsterminologi [Terminology of the labour market]. Stockholm: Svenska Arbetsgivarefoer. Bibliothek, 1969, 30 p.

UDC 331.1
IT
TREU, T.; PISANI, E. Glossario commentato di relazioni industriali. Volume 1- I sitemi di R.I. Inglese e Statunitense [Glossary of labour relations with comments. Vol. 1 - the systems of labour relations in the U.K. an U.S.A.]. Milano: Franco Angeli, 1986, 230 p.

UDC 574
EN
TVER, D. F. Dictionary of dangerous pollutants, ecology and environment. New York: Industrial Press Inc., 1981, 347 p.

UDC 371
EN FR
UNESCO. Glossary of educational technology terms. Paris: UNESCO, 1984, 250 p.

UDC 37
EN FR ES
UNESCO. IBE education thesaurus. Paris: UNESCO, 1984, 345 p.

UDC 37
EN FR
UNESCO. International Standard Classification of Education (ISCED): Three-stage classification system 1974. Paris: UNESCO, 1974, 739 p. (COM -74/ CONF.203/3).

UDC 37
EN ES FR AR ZH RU
UNESCO. Liste provisoire revisée de termes de l'éducation [Revised provisional list of educational terms]. Paris: UNESCO, 1983, 249 p. (COL 83/RS -12).

UDC 32
EN ES FR AR RU
UNESCO. Politiques Culturelles [Cultural politics]. Paris: UNESCO, 1977, 43 p. (COL - T/TERM/4).

UDC 377
EN FR
UNESCO. Terminologie de l'enseignement technique et professionnel [Terminology of technical and vocational training]. Paris: UNESCO, 1978, 88 p. (Coll. "IBEDATA").

UDC 374.7
EN ES FR
UNESCO. Terminologie de l'éducation des adultes [Terminology of adult education]. Paris: UNESCO, 1979, 154 p. (Coll. "IBEDATA").

UDC 37
EN ES FR PT
UNESCO. Thesaurus de educação [Education thesaurus]. Paris: UNESCO, 1986, 390 p.

UDC 37
EN FR
UNESCO. Thesaurus de l'éducation UNESCO-BIE [UNESCO-BIE thesaurus of education]. Paris: Les Presses de l'UNESCO, 1976, 279 p.

UDC 378
EN
UNESCO. World guide to higher education. A comparative survey of systems, degrees and qualifications. Epping,Essex/New York/Paris: Bowker Publishing Company/Unipub/The UNESCO Press, 1976, 302 p. (Studies on international equivalences of degrees, 11).

UDC 376
EN ES FR RU
UNESCO; IBEDATA. Terminology of special education. Paris: UNESCO/IBEDATA, 1983, 167 p.

UDC 37
EN ES FR
UNESCO; INTERNATIONAL BUREAU OF EDUCATION (IBE). The UNESCO-IBE education thesaurus. A faceted list of terms for indexing and retrieving documents and data in the field of education with French and Spanish equivalents. Paris: UNESCO, 1979, 319 p.

UDC 377
EN ES FR AR RU
UNESCO; SECTION OF TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION. Terminology of technical and vocational education. Paris: UNESCO, 1984, 141 p.

UDC 37
EN
UNITED STATES DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE. Combined glossary. Terms and definitions from the handbooks of the state educational records and reports series. Washington,D.C.: Government Printing Office, 1974, 293 p.

UDC 331.021
EN
UNITED STATES DEPARTMENT OF LABOR. Dictionary of occupational titles. Vol. 1: Definitions of titles. Vol. 2: Occupational classification and industry index. Washington, D.C.: USGPO, 1965, 1465 p.

UDC 331.021
EN
UNITED STATES DEPARTMENT OF LABOR. MANPOWER ADMINISTRATION. Job title revisions to eliminate sex and age referent language from the Dictionary of occupational titles. Washington, D.C.: United States Department of Labor. Manpower Administration, 1975, 363 p.

UDC 371.1
DE RU
VAKSMAN, J.J.; VEJS, V. E.; KARAMINA, O. A. Russko-nemeckij skol´no-pedagogičeskij slovar´ [Russian-German dictionary of school pedagogics]. Moskva: Sov. enciklopedija, 1967, 704 p.

UDC 371.3
FR
VANDEVELDE, L.; GUISLAIN, G. Lexique relatif au cours de pédagogie psychologique et experimentale [Vocabulary of psychological and experimental educational courses]. Bruxelles: Presses universitaires, 1976, 33 p.

UDC 37
DE EL EN FR NL
VAN DUYVENDIJK, N. A. Nederlandse onderwijstermen in vijf talen [Dutch terms on education in five languages]. ´s-Gravenhage: Staatsuitgeverij, 1966, 295 p. (Ministerie von Onderwijs en Wetenschappen, Afdeling Documentatie).

UDC 37
NL
VAN MEERTEN, A.; VAN DAELE, H.; SCHELLEKENS, A. M. Onderwijskundig woordenboek [Dictionary of education]. Rotterdam: Universitaire Pers/Nijgh & van Ditmar, 1974, 212 p.

UDC 37
EN FR BU RU
VENEV, Y. Dictionnnaire des domaines de l´UNESCO: Education, sciences sociales,culture et communication: anglais, français, russe, bulgare [Dictionary of the fields covered by UNESCO: education, social sciences, culture and communication: English, French, Russian, Bulgarian]. Paris: Economica,1984, 230
p.

UDC 37 : 681.3
DA DE ES FR GR IT NL PT
VIET, J.; VAN SLYPE, G. EUDISED: multilingual thesaurus for information processing in the field fo education. Berlin/New York/Amsterdam: Mouton, 1984, 307 p.

UDC 331.823
FR
VILLIERS-SIDANI, M-E. DE. Lexique de la prévention des accidents [Dictionary on the prevention of accidents]. Montréal: Québec officiel, 1973, 173 p.

UDC 331.81
FR
VILLIERS-SIDANI, M.-E. DE; BOUCHER, M.-C. Les horaires de travail [Working hours]. Québec: Office de la Langue Française, 1975, 16 p.

UDC 331.823
DE
VOLKMANN, P. Wörterbuch der Arbeitssicherheit [Dictionary of occupational safety]. Wiesbaden: Gabler, 1973, 315 p.

UDC 371.3
EN RU
VOLODIN, N. V. Anglo-russkij slovar´ po programmirovan - nomu obuceniju [English-Russian dictionary for programmed instruction]. Moskva: Sov. enciklopedija, 1968, 336 p.

UDC 37
EN
WALKER, W. G.; MUMFORD, J. E.; STEEL, C. A glossary of educational terms: usage in five English-speaking countries. St. Lucia, Queensland: University of Queensland Press, 1973, 132 p. (Educational Administration and Organization).

UDC 37
EN ZH
WANG T´ANG. Chung kuo chiao yu tz´u tien [A dictionary of Chinese education]. Shanghai: Chung hua shu chu, 1930, 1109 p.

UDC 37
DE
WEHLE, G. Pädagogik aktuell. Lexikon pädagogischer Schlagwörter und Begriffe [Current pedagogics. Dictionary of pedagogical key words and concepts]. München: Kösel, 1973, 205 p.

UDC 331.5
DE EN
WERNER, H. Glossare zur Arbeitsmarkt- und Berufsforschung [Glossaries of the research on the labour market and occupations]. Nürnberg: Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung der Bundesanstalt für Arbeit. 1980, 167 p.

UDC 331.5
DE FR
WERNER, H. Glossare zur Arbeitsmarkt- und Berufsforschung [Glossaries on the research on the labour market and occupations]. Nürnberg: Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung der Bundesanstalt für Arbeit. 1981, 222 p.

UDC 331.5
DE EN
WERNER, H.; KÖNIG, I.; BENNETT, R. Glossar zur Arbeitsmarkt- und Berufsforschung: Begriffe zu Arbeitsmarkt, Bildung und Sozialem; Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch [Dictionary of labour terminology: concepts pertaining to labour market, education and social affairs; English-German, German-English]. Nürnberg: Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung der Bundesanstalt für Arbeit, 1986, 301 p.

UDC 37
EN
WIERSMA, W. Research methods in education: an introduction. Itaca, Ill.: Peacock Pub., 1975, 411 p.

UDC 37
DE
WILLMANN INSTITUT. Lexikon der Pädagogik [Dictionary of pedagogics]. Freiburg: Herder, 1974, 2020 p.

UDC 331.8
DE
WILLMANN INSTITUT. Wörterbuch der Berufs- und Wirtschaftspädagogik [Dictionary of vocational and economic pedagogics]. Freiburg: Herder, 1973, 319 p.

UDC 371
DE
WILLMANN INSTITUT. Wörterbuch der Schulpädagogik [Dictionary of school pedagogics]. Freiburg/Basel/Wien: Herder, 1976, 382 p. (Herderbücherei 9001).

UDC 37
EN
WINN, R. B. Dictionary of education. Westport, CT/London: Greenwood, 1972, 150 p.

UDC 374.7
DE
WIRTH, I. [et al.]. Handwörterbuch der Erwachsenenbildung [Dictionary of adult education]. Paderborn: Schöningh, 1978, 756 p.

UDC 37
DE
WULF. C. Wörterbuch der Erziehung [Dictionary of education]. München/Zürich: Piper, 1976, 717 p.

UDC 37
IT
ZANOBINI, L.; VETERINI, T. Dizionario della pubblica instruzione [Dictionary of public education]. Milano: Giuffré, 1972, 2270 p.

UDC 159.9
DE
ZEIER, H. Wörterbuch der Lerntheorien und der Verhaltenstherapie [Dictionary of theories of learning and of behavioral therapy]. München: Kindler, 1976, 192 p.

UDC 331.823
DE
ZENTRALINSTITUT FÜR ARBEITSSCHUTZ DRESDEN. Kleines Lexikon des Arbeitsschutzes [Concise dictionary of industrial safety]. Berlin/Ost: Verlag Tribüne, 1974, 327 p.

UDC 36
DE EN FR
ZWICKER-SCANNEVIN, H. Terminologie der sozialen Sicherheit. Dreisprachiges Wörterbuch der einschlägigen Fachausdrücke [Terminology of social security. Trilingual dictionary of relevant technical terms]. München: Rehm, 1956, 157 p.

BIBLIOGRAPHY OF SPECIALIZED VOCABULARIES IN THE FIELD OF VOCATIONAL TRAINING

Part 3.3

Incomplete entries

UDC 371.6
DE EN
AAA. A classroom vocabulary. s.l.: s.e., 1971, 62 p.

UDC 371.68
EN
AAA. A layman´s guide to audio-visual jargon. Kansas City, MO: Multimedia Forum, 1975, s.p.

UDC 331.021
EN FR
AAA. Classification canadienne descriptive des professions: guide annuel [Canadian classification and dictionary of professions: annual guide]. Ottawa: Ministère de la main-d´oeuvre et de l´immigration du Canada, 1971, s.p.

UDC 37
DA EN
AAA. Dansk-engelsk Uddannelsesterminologiliste [Danish-English Glossary on education]. Kobenhavn: Undervisningsministeriet, 1982, s.p.

UDC 331.021
DE
AAA. Das große Lexikon der Berufe. 666 Berufsbeschreibungen [A large dictionary of professions. 666 descriptions of professions]. s.l.: Rzepka Joachim, 1984, 640 p.

UDC 37
DE
AAA. Das neue Lexikon der Pädagogik [The new dictionary of pedagogics]. Freiburg/Basel/Wien: Herder, 1971, s.p.

UDC 331.021 : 35
EN FR
AAA. Désignations des emplois dans les services administratifs de l´Etat [Occupational titles in public administrative services]. Bulletin de terminologie (1960), no. 87, p. 1-115.

UDC 331.021 : 64.024
EN FR
AAA. Désignations de quelques postes de la hiérarchie hôtelière [Some occupational titles in the hierarchy of the hotel]. META (1971), no. 3, p. 172-174.

UDC 376.2
FR
AAA. Dictionnaire d´orientation professionnelle et de reclassement des handicapés physiques [Dictionary of vocational orientation and rehabilitation of physically handicapped people]. Paris: Editions Sociales, 1961, 208 p.

UDC 37
FR FR
AAA. Dictionnaire pédagogique et scolaire russe-française [Russian -French dictionary of pedagogics and education]. Moscou: Sov. Encikl., 1969, 542 p.

UDC 331.021
EN
AAA. Dictionary of occupational titles (II). s.l.: s.e., 1949, 743 p.

UDC 331.021 : 800.7
AAA. Die Fremdsprachenberufe [Foreign language professions]. s.l.: s.e., 1958, 205 p.

UDC 37
EN FR
AAA. Education [Education]. L'Actualité terminologique/Terminology Update (1982), no. 10, p. 5-6.

UDC 37
EN FR
AAA. Educational terms, Glossary of Quebec. L'Actualité terminologique/ Terminology Update (1980), no. 2, p. 3-5.

UDC 379.8
AAA. El problema del tiempo libre [The problem of leisure time]. s.l.: s.e., 1969, 480 p.

UDC 351.53
EN FR
AAA. Emploi en Grande-Bretagne, terminologie des services nationaux de l'emploi [Employment in Great Britain, terminology pf national employment services]. Bulletin de terminologie (1958), no. 64, p. 2-26.

UDC 331.836
EN FR
AAA. Employee benefits. Termiglobe (1980), no. 4, p. 25.

UDC 37
ES
AAA. Enciclopedia práctica de actividades didácticas [Practical encyclopedia of didactics]. s.l.: s.e., 1973, 3072 p.

UDC 331.823
EN
AAA. Encyclopedia of occupational health and safety. London: I.L.O., 1976, 866 p.

UDC 364.442.2
EN
AAA. Encyclopedia of social work. New York: National Association of Social Workers, 1929, s.p.

UDC 37
AAA. Enzyklopädie Erziehungswissenschaft Band 12, Gesamtregister [Encyclopedia of the science of education, volume 12, general index]. s.l.: Dieter Lenzen, 1985, 300 p.

UDC 37
DE FR
AAA. Europa-Glossar der Rechts- und Verwaltungssprache, Band 23: Bildungswesen [European glossary of legal terminology, vol. 23: Education]. Berlin/München/Wien/Zürich: Langenscheidt, s.d. s.p.

PT
AAA. Formaçao profissional agraria: glossario de termos de formaçao [Vocational training in agriculture: glossary of training terms]. s.l.: s.e., s.d.,s.p.

UDC 377
EN FR
AAA. Formation: mini-glossaire [Vocational training: mini-glossary]. Termas (1973), no. 2, s.p.

UDC 331
DE FR
AAA. Glossar Deutsches Besoldungsrecht [Glossary concerning the law of remuneration]. Lebende Sprachen (1966), no. 3, p. 73-74.

UDC 37
DE EN
AAA. Handbuch der Internationalen Rechts- und Verwaltungssprache - Bildungswesen [Handbook of international legal terminology - Education]. Köln/Berlin/Bonn/München: Carl Heymanns Verlag KG, 1981, s.p.

DE IT
AAA. Handbuch der Internationalen Rechts- und Verwaltungssprache - Bildungswesen. Köln/Berlin/Bonn/München: Carl Heymanns Verlag KG, 1981, s.p.

UDC 37.01
DE
AAA. Herder Lexikon. Pädagogik [Herder's dictionary of pedagogics]. Freiburg/Basel/Wien: Herder, 1981, 212 p.

UDC 301
DE
AAA. Herder Lexikon Gemeinschaftskunde. Sachwörterbuch [Herder dictionary of social studies. Technical dictionary]. Freiburg: Herder, 1975, 256 p.

UDC 331
EN ES FR
ILO. ILO Thesaurus Labour, Employment and Training Terminology. Thesaurus BIT. Terminologie du Travail, de l'emploi et de la formation. Tesauro OIT Terminologia de trabajo, empleo y formacion. Genève: International Labour Office, 1978, 223 p.

UDC 331.021
EN
AAA. Index of occupations and industries. s.l.: s.e., 1950, 2 p.

UDC 338
EN ES FR
AAA. Industrial development. Bulletin de terminologie (1967), no. 230, p. 1-35.

UDC 37

AAA. International Dictionary of Education. s.l.: s.e., s.d., s.p.

UDC 331.021
EN ES FR
AAA. International standard classification of occupations. Geneva: International Labour Office, 1962, 236 p.

UDC 159.922
EN FR
AAA. L'enfance en difficulté [Children in difficulties]. L'Actualité terminologique/Terminology Update (1979), no. 1, p. 1-7.

UDC 37
ES
AAA. La Pedagogia (Diccionarios del saber moderno) [Pedagogics (Dictionaries of modern knowledge)]. s.l.: s.e., s.d., s.p.

UDC 331.021 : 64.024
EN FR
AAA. Le personnel hôtelier [Hotel personnel]. META (1978), no. 2, p. 167-173.

UDC 331.81
EN FR
AAA. Les horaires variables [Flexible working time]. META (1976), no. 3, p. 205-210.

UDC 37
DE
AAA. Lexikon der Pädagogik, Vol. 1 [Dictionary of pedagogics, vol. 1]. Freiburg: Herder, 1971, s.p.

UDC 37
DE
AAA. Lexikon der Pädagogik, Vol. 2 [Dictionary of pedagogics, vol. 2]. Freiburg: Herder, 1974, s.p.

UDC 37
DE
AAA. Lexikon der Pädagogik, Vol. 3 [Dictionary of pedagogics, vol. 3]. Freiburg: Herder, 1974, s.p.

UDC 37
DE
AAA. Lexikon der Pädagogik, Vol. 4 [Dictionary of pedagogics, vol. 4]. Freiburg: Herder, 1975, s.p.

UDC 331.021 : 681.3
EN FR
AAA. Métiers de l'informatique [Professions in computer science]. L'Actualité terminologique (1971), no. 1, p. 2-3.

UDC 331.021
ES
AAA. Nomenclator nacional de empleos y ocupaciones [National vocabulary of professions and occupations]. s.l.: Ministerio de Trabajo, 1974, 17 p.

UDC 376.2
EN FR
AAA. Réadaptation des invalides [Rehabilitation of disabled persons]. Bulletin de terminologie (1955), no. 22, p. 2-70.

UDC 37
DE RU
AAA. Russko-nemeckij skol´no-pedagogiceskij slovar´ [Russian-German dictionary of school pedagogics]. Moskau: Sowj. enziklopedija, 1967, 704 p.

UDC 371
DE FR IT NL
AAA. Schola europea [European School]. Bruxelles: C.E.E., 1970, s.p.

UDC 331.01 : 141.8
DE
AAA. Taschenbuch sozialistischer Arbeitswissenschaft [Pocketbook of socialist labour science]. Berlin: Verlag Die Wirtschaft, 1966, 475 p.

UDC 37 : 651.4
EN
AAA. Teaching business subjects. s.l.: s.e., 1965, 534 p.

UDC 331.01
EL
AAA. Terminologia de organización cientifica del trabajo [Terminology of the scientific organization of work]. Madrid: Instituto Nacional de Racionalizaćion del Trabajo, 1962, 93 p.

UDC 331.82
DE FR IT NL
AAA. Terminologie de hygiène, de la medicine et du travail [Terminology of health, medicine and work]. s.l.: European Parlament, 1967, 2 p.

UDC 378.2
FR
AAA. Terminologie des grades universitaires [Terminology of university degrees]. META (1970), no. 3, p. 166-172.

UDC 378.2
EN FR
AAA. Terminologie des grades universitaires [Terminology of university degrees]. META (1970), no. 4, p. 224-231.

UDC 378.2
FR
AAA. Terminologie des grades universitaires [Terminology of university degrees]. META (1971), no. 3, p. 162-171.

UDC 331.53
EN FR
AAA. Terminologie des services nationaux de l'emploi en Grande-Bretagne [Terminology of national employment services in Great Britain]. Bulletin de terminologie (1958), no. 64, p. 2-26.

UDC 331.53
EN FR
AAA. Terminologie des services nationaux de l'emploi en Grande-Bretagne, glossaire anglais-français [Terminology of national employment services in Great Britain, English-French glossary]. Ottawa: Etat (Secrétariat), 1958, 26 p.

UDC 362
EN FR
AAA. Terminologie des services sociaux et des services de santé [Health and social services terminology]. Bulletin de terminologie (1981), no. 170, s.p.

UDC 376
EN
AAA. The instructional materials thesaurus for special education. Columbus, OH: National Center on Educational Media and Materials for the Handicapped, s.d., s.p.

UDC 37 : 058.7
EN
AAA. The world of learning. London: Europe Publications Limited, 1978, 2038 p.

UDC 37
EN
AAA. Thesaurus of Education Resources Information Center descriptors. London: Collier-Macmillan, 1978, 451 p.

UDC 331.53
EN FR
AAA. Vocabulaire des services nationaux de l'emploi [Vocabulary of national employment services]. Bulletin de terminologie (1954), no. 20, p. 1-58.

UDC 331.021
EL
AAA. Vocabulario de ocupaciones [Vocabulary of occupations]. Madrid: Ministerio de trabajo, Dirección general de empleo, 1963, 678 p.

UDC 36 : 331
EN EL FR
AAA. Vocational rehabilitation and the employment of the disabled: a glossary. Geneva: International Labour Office, 1981, 182 p.

UDC 331.021
DE
AAA. Wörterbuch der Berufe [Dictionary of professions]. s.l.: Kröner, 1953, 366 p.

UDC 331 : 37
DE
AAA. Wörterbuch der Berufs- und Wirtschaftspädagogik [Dictionary of vocational and economic pedagogics]. Freiburg: Herder, 1973, 319 p.

UDC 37.015.3
DE
AAA. Wörterbuch der pädagogischen Psychologie [Dictionary of educational psychology]. s.l.: s.e., 1976, s.p.

UDC 37
DE
AAA. Wörterbuch der Schulpädagogik [Dictionary of school pedagogics]. Freiburg: Herder, 1977, 382 p.

UDC 331.015.14
DE EN FR
AAA. Wörterbuch des Arbeitsstudiums [Glossary of work study terms]. Paris: European Productivity Agency of the Organization for European Economic Co-operation, 1959, 124 p.

UDC 371.6
DE
AAA. Wörterbuch programmierter Unterricht. Kleine Terminologie der kybernetischen Pädagogik [Dictionary of programmed instruction. Concise terminology of cybernetical pedagogics]. München: Manz, 1965, 48 p.

UDC 331.015.14
DE EN FR
AGENCE EUROPEENNE DE PRODUCTIVITE; ORGANISATION EUROPEENNE DE COOPERATION ECONOMIQUE. Glossaire des termes de l'étude du travail [Glossary of terms of work studies]. Paris: s.e., 1958, 128 p.

UDC 377
ES
AGUDELO MEJIA, S. Terminologia basica de la formacion profesional en America Latina [Basic terminology of vocational training in Latin America]. Montevideo: s.e., 1978, 60 p.

UDC 37
EN
AITCHISON, J.; SMITH, I.; THOMPSON, S. Thesaurus of Youth: an integrated classification and thesaurus for Youth affairs and related topics. Leicester: s.e., 1981, 530 p.

UDC 364.442.2
ES
AMDER-EGG, E. Diccionario del trabajo social [Dictionary of social work]. Barcelona: Nova Terra, 1977, s.p.

UDC 331.021
FR
ANSCOMBRE, J. Le dictionnaire des carrières. Guide pratique des métiers et professions [Dictionary of careers. Practical guide of professions and occupations]. Saint-Germain-en-Laye: Maison des instituteurs, s.d., 424 p.

UDC 371.6
EN
ASSOCIATION FOR EDUCATIONAL COMMUNICATIONS AND TECHNOLOGY. TASK FORCE ON DEFINITION AND TERMINOLOGY. Educational technology: definition and glossary of terms. Washington, D.C.: Association for educational communications and technology, 1979, 371 p.

UDC 658.3
EN FR
ASSOCIATION NATIONALE DES DIRECTEURS ET CHEFS DU PERSONNEL. Glossaire anglais-français de termes d'administration du personnel [English-French glossary of terms of personnel administration]. Chatelandren: Association nationale des directeurs et chefs du personnel, 1968, 38 p.

UDC 37.014
DE
BAETHGE, M.; NEVERMANN, K. Enzyklopädie Erziehungswissenschaft, Band 5: Organisation, Recht und Ökonomie des Bildungswesens [Encyclopedia of educational science, vol. 5: organization, law and economics of education]. s.l.: Dieter Lenzen, 1984, 652 p.

UDC 377
EN AR
BASHAT, A. Glossary of training terms. Cairo: s.e., 1974, 60 p.

UDC 159.92
IT
BERTOLINI, P. Dizionario di psico-pedagogia [Dictionary of psycho- pedagogics]. Milano: Bignami, 1975, s.p.

UDC 373
DE
BLANKERTZ, H. [et al.]. Enzyklopädie Erziehungswissenschaft, Band 9/1: Sekundarstufe II, Jugendbildung zwischen Schule und Beruf, Teil 1: Handbuch [Encyclopedia of educational science, vol. 9/1: secondary level II, youth education between school and occupation, part 1: handbook]. s.l.: Dieter Lenzen, 1983, 761 p.

UDC 373
DE
BLANKERTZ, H. [et al.]. Enzyklopädie Erziehungswissenschaft, Band 9/2: Sekundarstufe II, Jugendbildung zwischen Schule und Beruf, Teil 2: Lexikon [Encyclopedia of educational science, vol. 9/2: secondary level II, youth education between school and occupation, part 2: dictionary]. s.l.: Dieter Lenzen, 1982, 437 p.

UDC 37 + 331.5
FR
BLOM, A. Les sigles, formation et emploi [Abbreviations, education and occupation]. Copenhagen: Copenhagen School of Economics and Business Administration Language Department, 1970, s.p.

UDC 37
DE
BÖHM, W. Wörterbuch der Pädagogik [Dictionary of pedagogics]. s.l.: Kröner, 1982, 578 p. (Wilhelm Kröner Taschenbuchausgabe Band 94).

DE FR
BONNEFOI, A. Wörterbuch des Arbeits- und Sozialrechts [Dictionary of labour law and social welfare legislation]. München: Hueber-Verlag, 1975, s.p.

UDC 37.015.4
DE
BROCHER, T. Lexikon der Sozialerziehung [Dictionary of social education]. s.l.: s.e., 1972, s.p.

UDC 159.92
DE
BRUNNER, R.; ZELTNER, W. Lexikon zur pädagogischen Psychologie und Schulpädagogik, Entwicklungspsychologie, Lehr- und Lernpsychologie [Dictionary of educational psychology and school pedagogy, developmental psychology, psychology of teaching and learning]. s.l.: Reinhardt, 1980, 262 p. (UTB).

UDC 378
FR
BUREAU DE TERMINOLOGIE DE LA COMMISSION BRUXELLES. Glossaire relatif à l'Université européenne [Glossary concerning the European University]. s.l.: s.e., s.d., s.p.

UDC 331.823 : 669.1
DE EN FR IT NL
BUREAU DE TERMINOLOGIE DE LA COMMISSION LUXEMBOURG. Glossaire sur la prévention des accidents du travail dans l'industrie sidérurgique [Glossary on the prevention of occupational accidents in the iron industry]. s.l.: s.e., 1970, s.p.

UDC 374.7
FR
BUREAU DE TERMINOLOGIE DE LA COMMISSION LUXEMBOURG. Glossaire "Formation des adultes" [Glossary "Adult education"]. Luxembourg: C.E.E., 1973, s.p.

UDC 331
EN FR
BUREAU DES TRADUCTIONS, SECTION DES TRAVAUX PUBLICS. Nomenclature anglaise-française des termes relatifs au personnel (relations de travail), à l'emploi et à la gestion [English-French vocabulary concerning personnel (labour relations), employment and management]. In: TTP (1978), no. 3, p. 1-56.

UDC 37
FR
BUREAU DE TRADUCTION DU NOUVEAU-BRUNSWICK. Lexique NB 9. Education [Dictionary NB 9. Education]. s.e., 1969, s.p.

UDC 371.6
EN FR
CANADA DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS; EDUCATIONAL TECHNOLOGY BRANCH. Educational technology glossary/Vocabulaire de la technologie éducative. Ottawa: Department of Communications, 1975, s.p.

UDC 37
FR
CAYOL, J. Dossier sur la culture populaire. Petit lexique de l'éducation populaire et de ses sigles [Paper on general education. Concise dictionary of general education and abbreviations]. In: Le Français dans le monde (1964), no. 24, avril-mai, p. 28-29.

UDC 377 : 669.1
IT
CECA. La formazione professionale nell'industria siderurgica dei paesi della Communità [Vocational training in the iron industry of EC member countries]. Luxembourg: CECA, 1954, 264 p.

UDC 331
EN
CENTRAL STATISTICAL OFFICE. Standard Industrial Classification. London: Her Majesty's Stationery Office, 1979, s.p.

UDC 331
DE EN FR RU
CENTRE INTERNATIONAL POUR LA TERMINOLOGIE DES SCIENCES SOCIALES. English-French-German-Russian glossary of terms concerning worker's participation in management. Geneva: International Institute for Labour Studies, 1972, s.p.

UDC 331 : 377
FR
CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE. Dictionnaire emploi - formation: liste des mots-clés [Dictionary of employment and vocational training: list of key words]. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1976, s.p.

UDC 37
FR
CLOUTIER, F. Dictionnaire des parents [Dictionary of parents]. Montréal: Jour, s.d., 250 p.

UDC 371
EN FR
COLLEGE DE LA GARDE COTIERE CANADIENNE. Bilingual wordbook of the college routine/Vocabulaire bilingue du service intérieur. Sydney: Le Collège, 1972, s.p.

UDC 371.6
FR
COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES. BUREAU DE TERMINOLOGIE. Fichier de l'informatique et des machines d'enseignement [Paper on computer science and machines for teaching] Luxembourg: Le Bureau, s.d., s.p.

UDC 374.7
FR
COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES. BUREAU DE TERMINOLOGIE. Glossaire de la formation des adultes [Glossary of adult education]. Luxembourg: Le Bureau, s.d., s.p.

UDC 331.021 : 622.333
FR FR IT NL
COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES. BUREAU DE TERMINOLOGIE. Steinkohlenbergbau: Berufe: mehrsprachiges Glossar [Coal mining: occupations: multilingual glossary]. Luxemburg: C.C.E., 1968, s.p.

UDC 37
FR
CONSEIL DE L'EUROPE. Dictionnaire abrégé de terminologie pédagogique [Concise dictionary of pedagogical terminology]. Paris: s.e., 1969, 327 p.

UDC 371.1
FR
CONSEIL DES ECOLES SEPAREES CATHOLIQUES D'OTTAWA. Glossaire de l'administration scolaire [Glossary of school administration]. s.l.: s.e., s.d., s.p.

UDC 331.021 : 676
FR
COTE, N.; AUCLAIR, R. Nomenclature des appellations d'emplois dans l'industrie papetière québécoise [Occupational titles in the paper industry of Quebec]. Québec: Editeur officiel du Québec. Service de la reprographie, 1977, 114 p.

UDC 377
EN FR
COUNCIL OF EUROPE. Glossary of terms used in technical and vocational education. Strasbourg: s.e., 1977, 22 p.

UDC 37
NL
DE BLOCK, A. [et al.]. Standaard Encyclopedie voor opvoeding en anderwijs [Standard encyclopedia of education and pedagogics]. Antwerpen/Hoorn: Standard Uitgeverij/Uitgeverij Kinkeim, 1974, s.p.

UDC 331.881
ES FR
DEBROUX, C. Sindicalismo. Glossaire français-espagnol [Trade unions. French-Spanish glossary]. Mons: Ecole d'interprétation internationale, 1973, s.p.

UDC 37
EN
DEIGHTON, L. C. Encyclopedia of education. London: Collier-Macmillan (Vol. 1-10), 1971, 6000 p.

UDC 377
EN
DEPARTMENT OF EMPLOYMENT. Glossary of training terms. London, s.e., 1971, 43 p.

UDC 378
FR
DOMTAR LIMITEE. Fichier de terminologie regroupant des termes de grades et diplômes universitaires [Booklet of terminology of university degrees and diplomas]. Montréal: Le Service, s.d., s.p.

UDC 37
DA
DUELED, K.; KOLSTRUP, H. Hvad kan jeg blive [What can I become?]. Kobenhavn: Politikens Forlag, 1986, s.p.

UDC 371.3
EN
ELLINGTON, H.; HARRIS, D. Dictionary of Instructional Technology. London: Kogan Page, 1986, s.p.

UDC 37
EN
ELLIS, D.; LEWIS, D. Keywords in Education, Training and Work. s.l.: s.e.,s.d., s.p.

UDC 377
PT
ELYSEU, A. Formacao profissional: pequeno léxico [Vocational training : small glossary]. Lisboa: s.e., 1981, 200 p.

UDC 378
DE FR IT NL
EURATOM. Glossaire relatif à l'Université Européenne [Glossary concerning the European University]. s.l.: Euratom, 1959, s.p.

UDC 374.7
DE EN FR
EUROPEAN BUREAU OF ADULT EDUCATION. The terminology of Adult Education/ Continuing Education. AMERSFOORT: s.e., 1976, s.p.

UDC 331.55
DE FR IT NL
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY (COMMISSION). Dictionnaire comparatif des professions donnant lieu le plus souvent à migrations dans les pays de la CEE [Comparative dictionary of professions leading most frequently to migrations in EEC-countries]. Bruxelles: s.e., 1965, s.p.

UDC 378.1
DE IT
FAHRENDORF, M. Terminologische Untersuchung zur Organisation und Verwaltung der Hochschulen in Deutschland und Italien [Terminological investigation of the organization and administration of universities in Germany and Italy]. Germersheim: s.e., 1980, 125 p.

UDC 377
DE
FRANCKE, L. Berufsausbildung von A-Z. Alles Wissenswerte über die Rechte und Pflichten der Auszubildenden, Ausbilder, Ausbildenden [Vocational training from A-Z. Everything worth to know on rights and duties of trainees, trainers, teachers]. s.l.: Beck; DTV, 1982, s.p. (Beck-Rechtsberater).

UDC 37

FRIEDERICH, W.; SCHUPP, M. L. Education. München: Akademische Buchhandlung, 1964, 79 p.

UDC 37
DE
FRIEDRICHS, D. Thesaurus Pädagogik [Thesaurus of pedagogics]. s.l.: s.e., 1973, 243 p.

UDC 331.54
DE
FRONTALSKI, L. Berufswahl, Lexikon für Hauptschüler und Realschüler: Ausbildungswege und Aufstiegschancen [Choice of occupation: Dictionary for students in secondary schools: alternatives in education and training and career outlook]. s.l.: Hablitzel, 1983, 183 p. (Lexika I).

UDC 331 : 37
ES
GARCIA HOZ, V. Diccionario de pedagogia labor [Dictionary of occupational pedagogics]. Barcelona:Editorial Labor, 1964, s.p.

UDC 372
EN
GEALY, N. Glossary of terms used in curriculum design, assessment and accreditation. London: s.e. 1986, s.p.

UDC 371
FR
GILBERT, P. Quelques aspects du vocabulaire de l'enseignement [Certain aspects of educational vocabulary]. In: La Classe de français (1959), s.n., avril-juin, s.p.

UDC 37
EN
GORDON, P.; LAWTON, D. Guide to English Educational Terms. London: Batsford Academic and Educational Ltd., 1984, s.p.

UDC 37
ES
GROOTHOFF, H. H. Diccionario para padres y educadores [Dictionary for parents and educators]. s.l.: s.e., 1978, 348 p.

UDC 37
DE
GROOTHOFF, H. H.; STALLMANN, M. Neues pädagogisches Lexikon [New pedagogical dictionary]. s.l.: Krenz, 1971, s.p.

UDC 37.035
DE
GROSSMANN, P.; LANG, V. Kleines Lexikon zur politischen Bildung [Concise dictionary of political education]. s.l.: Hornung, 1975, 179 p.

UDC 331 :37
DE
GRÜNER, K. G. Kleines berufspädagogisches Lexikon [Concise dictionary of vocational pedagogics]. Bielefeld: s.e., 1971, s.p.

UDC 331.548
DE
HABLITZEL, C. Lexikon der Berufswahl für Abiturienten. Ausbildungs- und Studienwege heute [Dictionary of choice of occupation for secondary school graduates. Current alternatives of education, training and study]. Grafenau: s.e., 1975, s.p.

UDC 37.01
DE
HALLER, H.-D.; MEYER, H. Enzyklopädie Erziehungswissenschaft, Band 3: Ziele und Inhalte der Erziehung und des Unterrichts [Encyclopedia of educational science, volume 3: aims and content of education and teaching]. s.l.: Dieter Lenzen, 1985, s.p.

UDC 376
DE
HEESE, G.; WEGENER, H. Enzyklopädisches Handbuch der Sonderpädagogik und ihrer Grenzgebiete [Encyclopedic handbook of special pedagogics and its border fields]. Berlin-Charlottenburg: Marhold, 1967, s.p. (Lfg. 19 Staubesand-Unterrrichtslehre).

UDC 373.3
DE
HEMMER, K.-P.; WUDTKE, H. Enzyklopädie Erziehungswissenschaft, Band 7: Erziehung im Primarschulalter [Encyclopedia of educational science, volume 7: education at the elementary level]. s.l.: Dieter Lenzen, 1985, s.p.

UDC 37.01
DE
HEMMERT-HALSWICK, S.; KLUGE, K. J. Wörterbuch der Verhaltenslehre. 400 Stichwörter zum verhaltensbiologischen Verständnis menschlichen Sozial- und Lernverhaltens aus der Sicht der Pädagogik [Dictionary of behavioral science. 400 terms concerning the behavioral-biological understanding of human social and learning behavior from the point of view of pedagogics]. Freiburg: s.e., 1977, s.p.

UDC 37.01
DE
HENNING, H.; HAGEN, K. Enzyklopädie Erziehungswissenschaft, Band 2: Methoden der Erziehungsforschung und Bildungsforschung [Encyclopedia of educational science, volume 2: methods of research in education]. s.l.: Dieter Lenzen, 1984, 707 p.

UDC 378.2
FR
HENRI, R. Terminologie des grades universitaires (1. partie) [Terminology of university degrees (Vol. 1)]. META (1970), no. 3, p. 166.

UDC 371
FR
HERZLICH, G. Sigles et réforme de l'enseignement [Educational reform and abbreviations]. Le Français dans le monde (1971), s.n., p. 21-28.

UDC 37
EN
HILLS, P. J. A dictionary of education. London: Routledge, 1986, s.p.

UDC 331.548
DE
HOLDER, H. [et al.]. Berufswahl, Lexikon für Abiturienten. Ausbildungs- und Studienwege heute [Choice of occupation, dictionary for secondary school graduates. Current outlook for further education, training and study]. s.l.: Hablitzel, 1984, 218 p. (Lexika I).

UDC 377
EN CH
HONG KONG INDUSTRIAL TRAINING ADVISORY COMMITTEE. Manual of technical and industrial training terms. Hong Kong: s.e., 1971, 22 p.

UDC 377
EN CH
HONG KONG TRAINING COUNCIL. English-Chinese glossary of common technical terms. Hong Kong: s.e., 1977, 366 p.

UDC 331
EN
HOPKE, W. E. The Encyclopedia of careers and vocational guidance. Chicago: Ferguson, 1981, s.p.

UDC 37
FR
HOTYAT, F.; HOTYAT, D. Dictionnaire encyclopédique de la pédagogie moderne [Encyclopedic dictionary of modern pedagogics]. s.l.: s.e., 1974, s.p.

UDC 37
EN
HOUSTON, J. Thesaurus of ERIC Descriptors. Phoenix: Oryx Press, 1986,s.p.

UDC 378
DE
HUBER, L. Enzyklopädie Erziehungswissenschaft, Band 10: Ausbildung und Sozialisation in der Hochschule [Encyclopedia of educational science, volume 10: Education and socialization in schools of higher education]. s.l.: Dieter Lenzen, 1983, 813 p.

UDC 371
EN FR
HYDRO-QUEBEC. Lexique de l´enseignement programmé [Dictionary of programmed education]. Montréal: Le Service, s.d., s.p.

UDC 377
ES
ILO/CINTERFOR. Tesauro de la formacion frofesional [Thesaurus of vocational training]. Montevideo: CINTERFOR, 1979, s.p.

UDC 377
ES
ILO/CINTERFOR. Vocabulario de la formacion profesional [Dictionary of vocational training terminology]. Montevideo: CINTERFOR, 1967,s.p.

UDC 331
EN
INDIANA UNIVERSITY, BLOOMINGTON; MIDWEST CENTER FOR PUBLIC SECTOR LABOR RELATIONS. Terms in public sector labor relations: a practicioner´s guide. Bloomington, Ind.: Midwest Center for Public Sector Labor Relations, s.d., 59 p.

UDC 372
ES
JOURBEL, H.; JOURBEL, B. Diccionario de educación infantil [Dictionary of child education]. s.l.: s.e., 1968, 224 p.

UDC 371
DE
JUNGA, M.; KECK, R.; LÜTTGE, D. Handwörterbuch der Schulpädagogik [Dictionary of school pedagogics]. s.l.: Nicklis Werner, 1975, 459 p.

UDC 371
DE
KIBLING, H. Lexikon der englischen Unterrichtssprache. Wortschatz und Phraseologie [Dictionary of English teaching language. Vocabulary and phraseology]. s.l.: Quelle & Meyer, 1981, 245 p.

UDC 373.3
DE
KOCHAU, B.; NEUHAUS-SIEMAR, E. Taschenlexikon Grundschule Nr. 144 [Pocket dictionary for elementary schools no. 144]. s.l.: Scriptor, s.d., s.p. (Scriptor TB).

UDC 374.7
DE
KONFERENZ DER ERWACHSENENBILDUNG ÖSTERREICHS. Terminologie der Erwachsenenbildung. Teil 3: Elemente des Erwachsenenbildungswesens. Vorlage 9: Begutachtungsentwurf [Terminology of adult education. Part 3: Elements of adult education. Volume 9: Draft expert opinion]. s.l.: s.e., 1985, 93 p.

UDC 374.7
DE
KONFERENZ DER ERWACHSENENBILDUNG ÖSTERREICHS. Terminologie der Erwachsenenbildung. Teil 3: Elemente des Erwachsenenbildungswesens. Vorlage 11: Ergebnisentwurf Teil 1 [Terminology of adult education. Part 3: Elements of adult education. Volume 11: draft results part 1]. s.l.: s.e., 1986, 21 p.

UDC 374.7
DE
KONFERENZ DER ERWACHSENENBILDUNG ÖSTERREICHS. Terminologie der Erwachsenenbildung. Teil 3: Elemente des Erwachsenenbildungswesens. Vorlage 11: Ergebnisentwurf Teil 2 [Terminology of adult education. Part 3: Elements of adult education. Volume 11: Draft results part 2]. s.l.: s.e., 1986, 42 p.

UDC 374.7
DE
KONFERENZ DER ERWACHSENENBILDUNG ÖSTERREICHS. Terminologie der Erwachsenenbildung. Teil 3: Elemente des Erwachsenenbildungswesens. Vorlage 11: Ergebnisentwurf Teil 3 [Terminology of adult education. Part 3: Elements of adult education. Volume 11: Draft results part 3]. s.l.: s.e., 1986, 87 p.

UDC 37
DE
KRAUS, D. [et al.]. Jugendlexikon Erziehung. Einfache Antworten auf schwierige Fragen [Youth dictionary of education. Simple answers to difficult questions]. s.l.: Rowohlt, s.d., s.p. (rororo TB Nr. 6202).

UDC 377
EN PL
KRYSIAK, B. Slownik pedagogiki pracy [Dictionary of work pedagogics]. Warszawa: s.e., 1981, 50 p.

UDC 331.021
EN FR
LAGRENADE, M. Vocabulaire des titres et fonctions anglais-français [Vocabulary of titles and functions- English-French]. Montréal: DOMTAR, 1977, s.p.

UDC 37.01
DE
LENZEN, D.; MOLLENHAUER, K. Enzyklopädie Erziehungswissenschaft, Band 1: Theorien und Grundbegriffe der Erziehung und Bildung [Encyclopedia of educational science, volume 1: theories and basic concepts of education]. s.l.: Dieter Lenzen, 1983, 631 p.

UDC 371
FR
LUMEKA, P. R. Vocabulaire alphabétique et analogique destiné aux écoliers africains francophones [Alphabetical and conceptual vocabulary concerning pupils in French-speaking countries of Africa]. s.l.: s.e., 1972, 229 p.

UDC 364.62
EN SW
LUNDSTRÖM, K. Small Swedish-English dictionary for social workers. s.l.: s.e., 1976, 52 p.

UDC 37
ES
MAILLO, G. A. Enciclopedia de didáctica aplicada vol. 1-3 [Encyclopedia of applied didactics vol. 1-3]. Barcelona: Labor, 1974, s.p.

UDC 377
EN
MANPOWER SERVICES COMMISSION. Glossary of training terms. London: H.M.S.O., 1981, 93 p.

UDC 371
EN PT
MARINHA. SUPERINTENDENCIA DOS SERVICOS DO PESSOAL. DIRECCAO DO SERVICO DE INSTRUCAO E TREINO. Glossario de termos de tecnologia de educaçao e treino. s.l.: s.e., s.d.,s.p.

UDC 37
EN
MARSHAL, A. International Dictionary of Education. s.l.: s.e., 1977, 600 p.

UDC 371
DE FR
MELDAUT; MIALET. Deutsch-französisches Wörterbuch der Unterrichtssprache [German-French dictionary of educational language]. München: Hueber, 1962, 185 p.

UDC 37
EN FR
MINISTERE DE L'EDUCATION. NOUVEAU-BRUNSWICK. Lexique de l'éducation en Nouveau-Brunswick [Vocabulary of education in New Brunswick]. Frédéricton: Ministére de l'éducation, 1976, 98 p.

UDC 37
IT
MINISTERO DELLA PUBBLICA ISTRUZIONE. Dizionario di terminologia scolastica comparata [Dictionary of Italian equivalents and explanations of terms used in connection with educational activities in various other languages and countries]. Roma: s.e., 1956, s.p.

UDC 377
EN
MINISTRY OF LABOR. Glossary of training terms. London: s.e., 1967, 51 p.

UDC 37
EN
MOREHEAD, A. H. The New American Roget's College Thesaurus. New York/London: New American Library (Signet Books), New English Library, 1958, s.p.

UDC 676
EN FR
OFFICE DE LA LANGUE FRANCAISE (OLF). Emplois dans l'industrie papetière québecoise, nomenclature des appellations [Employment in the paper industry of Quebec, list of terms, occupational titles]. s.l.: Office de la Langue Française, 1977, s.p.

UDC 331.021
EN
OFFICE OF POPULATION CENSUSES AND SURVEYS. Classification of occupations and coding index. London: Her Majesty's Stationery Office, 1980, s.p.

UDC 371.3
DE
OTTO, G.; SCHULZ, W. Enzyklopädie Erziehungswissenschaft, Band 4: Methoden und Medien der Erziehung und des Unterrichts [Encyclopedia of educational science, volume 4: methods and media of education and teaching]. s.l.: Dieter Lenzen, 1985, s.p.

UDC 37
DE EN FR IT NL
PARLAMENT EUROPEEN. Associations et institutions dans le domaine de l'éducation et de la culture [European associations and institutions in the field of education and culture]. Informations terminologiques (1969), no. 9, Annexe II, s.p.

UDC 613.62
DE FR IT NL
PARLAMENT EUROPEEN. Corpus, terminologie de l'hygiène, de la médecine et de la sécurité du travail [Terminology of public health, medicine and occupational health]. s.l.: s.e., 1967, s.p.

UDC 36
DA DE EN FR IT NL
PARLAMENT EUROPEEN. Terminologie de la sécurité sociale [Terminology of social security]. s.l.: s.e., 1974, 240 p.

UDC 371
DA DE EN FR IT NL
PARLAMENT EUROPEEN. Schola Europea. Structures administratives et pédagogiques des écoles européennes [Schola Europea. Administrative and pedagogical structures of European schools]. s.l.: s.e., 1983, s.p.

UDC 378
FR
PARLAMENT EUROPEEN. DIVISION DE LA TRADUCTION. BUREAU DE TERMINOLOGIE. Terminologie de l'Université européenne. Pédagogie, organisation, titres universitaires. Travail à long terme, documentation et fichiers existants [Terminology of the European University. Pedagogics, organisation, university degrees. Long-term work, documentation und existing papers]. Luxembourg: Le Bureau, s.d., s.p.

UDC 37
EN
PATES, A.; GOOD, M.; THOMSON, A. The Education Factbook. An A-Z Guide to Education and Training in Britain. London: Macmillan Press, 1983, s.p.

UDC 377
DE
PAULIK, H. [et al.]. Lexikon der Ausbildungspraxis [Dictionary of vocational training practice]. s.l.: Verlag moderne Industrie, 1982, 253 p.

UDC 37
DE
RACH, A. Sachwörter zur deutschen Erziehungsgeschichte [Terms concerning the German history of education]. Weinheim: Beltz, s.d., 372 p.

UDC 37
DE EN FR
RAT DER DEUTSCHEN KULTURGEMEINSCHAFT. Dictionnaire de l'enseignement [Dictionary of teaching]. Eupen: s.e., 1979, s.p.

UDC 37
DE
RAUCH, E.; ANZINGER, W. Wörterbuch Kritische Erziehung [Dictionary of critical education]. Starnberg: s.e., 1972, s.p.

UDC 331.021
FR
RENAUD, Y.; GUITTON, T. 700 métiers selon vos goûts [700 professions]. s.l.: Collection Laurence Pernoud/Stock, 1983, s.p.

UDC 378
DE NL
REYNDERS, P. Beitrag zum Vergleich der Hochschul- und Universitätsterminologie in der Bundesrepublik Deutschland, in Österreich, Belgien und Holland Bd 1.2 [Contribution to the comparison of the terminology of schools of higher education and universities in the Federal Republic of Germany, in Austria, Belgium and the Netherlands vol. 1.2]. Anvers: Institut supérieur de traduction et interprétation, 1973, s.p.

UDC 371.64./69.
EN
ROSENBERG, K. C.; DOSKEY J. S. Media equipment. A guide and dictionary. Littleton, CO: Libraries Unlimited, 1976, s.p.

UDC 37.02
DE
ROTH, L. Handlexikon zur Didaktik der Schulfächer [Dictionary of didactics of subject fields taught in school]. s.l.: Ehrenwirth, 1983, 546 p.

UDC 37
EN
ROWNTREE, D. A dictionary of education. London: Harper & Row, s.d., s.p.

UDC 372.3
DE
SCHINZLER, E. [et al.]. Wörterbuch der Vorschulerziehung [Dictionary of preschool education]. Freiburg: Herder, 1976, s.p. (Herder Bd. 9035).

UDC 377
FR
SCHLEIMER, P. Dictionnaire de la formation professionelle au Grand-Duche de Luxembourg [Dictionary of vocational training in Luxembourg]. Esch-Sur-Alzette: s.e., 1967, 338 p.

UDC 374.7
DE
SCHMITZ, E.; TIETGENS, H. Enzyklopädie Erziehungswissenschaft, Band 11: Erwachsenenbildung [Encyclopedia of educational science, volume 11: adult education]. s.l.: Dieter Lenzen, 1984, 527 p.

UDC 37
DE
SCHWENDTKE, A. Wörterbuch der Schulpädagogik [Dictionary of school pedagogics]. s.l.: s.e., 1976, s.p.

UDC 36
DE
SCHWENDTKE, A. Wörterbuch der Sozialarbeit und der Sozialpädagogik [Dictionary of social work and social pedagogics]. s.l.: s.e., 1977, s.p.

UDC 377
PT
SECRETARIA DE MAO-DE-OBRA - BRAZIL. Terminologia da formaçao profissional [Terminology of vocational training]. Brasilia: s.e., 1984, 54 p.

UDC 37
EN
SENTMAN, E. E. The American educator encyclopedia. Lake Bluff, Ill.: United Educators, 1968, s.p.

UDC 373.5
DE
SKIBA, E.-G.; WULF, Ch.; WÜNSCHE, K. Enzyklopädie Erziehungswissenschaft, Band 8: Erziehung im Jugenalter, Sekundarstufe [Encyclopedia of educational science, volume 8: youth education, secondary level]. s.l.: Dieter Lenzen, 1983, 685 p.

UDC 377
EN PL
SMOCZYNSKA, A. Slownik pedagogiki pracy [Dictionary of work pedagogics]. Warszawa: s.e., 1981, 42 p.

UDC 37
DE
STRÄTER, H. H.; FRIEDRICH, D. Thesaurus Pädagogik [Thesaurus of pedagogics]. München: Dokumentationsring Pädagogik, 1973, s.p.

UDC 374.7
EN ES FR
TITMUS, C. [et. al.]. Terminology of adult education. Paris: s.e., 1979, 154 p. (IBE-UNESCO)

UDC 373.3
DE
THIEL, H. P.; CASPER, B. Piper Grundschülerlexikon Sachunterricht [Piper dictionary for elementary schools for subject teaching]. s.l.: Piper, 1977, 267 p.

UDC 377
FR
TRAHAN. Vade-mecum de l'éducation du travail [Vademecum of vocational training]. s.l.: s.e., 1973, s.p.

UDC 37
EN FR
UNESCO. Education. s.l.: UNESCO, 1968, 72 p.

UDC 37 : 395
DE
WACHTEL, J. Lexikon der Umgangsformen [Dictionary of social manners]. s.l.: s.e., Mosaik, 1980, 360 p.

UDC 37
DE
WEIGL, F. [et al.]. Pädagogisches Fachwörterbuch [Dictionary of pedaogics]. Donauwörth, s.e., 1952, s.p.

UDC 373.5
DE FR
ZELLWEGER, R. Le vocabulaire allemand du bachelier [German vocabulary concerning secondary school graduates]. s.l.: s.e., 1967, 80 p.

UDC 372
DE
ZIMMER, J. Enzyklopädie Erziehungswissenschaft, Band 6: Erziehung in früher Kindheit [Encyclopedia of educational science, volume 6: education in early childhood]. s.l.: Dieter Lenzen, 1984, s.p.

UDC 37
DE
ZÖPFL, H. Kleines Lexikon der Pädagogik und Didaktik [Concise dictionary of pedagogics and didactics]. s.l.: s.e., 1976, s.p.

UDC 37
DE
ZÖPFL, H. [et al.]. Kleines Lexikon der Pädagogik und Didaktik. Mit Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten [Concise dictionary of pedagogics and didactics. With an introduction to scientific work]. s.l.: Auer, 1976, 398 p.

CEDEFOP — European Centre for the Development of Vocational Training

Tools for multilingual institutional work in the field of vocational training

A CEDEFOP-Infoterm publication

CEDEFOP Document

Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities

1988 — (I-XIV, 1-90, 1-30, and I — V, a-g, 1-89 = (239 pp.) — 21.0 × 29.7 cm

DE, EN, FR

ISBN 92-825-7958-1

Catalogue number: HX-50-87-590-EN-C

Price (excluding VAT) in Luxembourg

ECU 10 BFR 400 IRL 7.20 UKL 7 USD 10

Publication on methodological aids developed for work in multilingual environments comprising three parts: (1) A method for controlled concept dynamics — comprehensive proposal for project-related terminology work; (2) Manual for multilingual abstracting — a method for content analysis; these two parts feature new approaches to terminology work and to an aspect of documentation, of particular use in the 'soft sciences' domain; (3) Bibliography of specialized vocabularies in the field of vocational training.

Venta y suscripciones · Salg og abonnement · Verkauf und Abonnement · Πωλήσεις και συνδρομές
Sales and subscriptions · Vente et abonnements · Vendita e abbonamenti
Verkoop en abonnementen · Venda e assinaturas

BELGIQUE / BELGIË

Moniteur belge / Belgisch Staatsblad
Rue de Louvain 40-42 / Leuvensestraat 40-42
1000 Bruxelles / 1000 Brussel
Tél. 512 00 26
CCP / Postrekening 000-2005502-27

Sous-dépôts / Agentschappen:

Librairie européenne / Europese Boekhandel
Rue de la Loi 244 / Wetstraat 244
1040 Bruxelles / 1040 Brussel

CREDOC
Rue de la Montagne 34 / Bergstraat 34
Bte 11 / Bus 11
1000 Bruxelles / 1000 Brussel

DANMARK

Schultz EF-publikationer
Møntergade 19
1116 København K
Tlf: (01) 14 11 95
Telecopier: (01) 32 75 11

BR DEUTSCHLAND

Bundesanzeiger Verlag
Breite Straße
Postfach 10 80 06
5000 Köln 1
Tel. (02 21) 20 29-0
Fernschreiber: ANZEIGER BONN 8 882 595
Telecopierer: 20 29 278

GREECE

G.C. Eleftheroudakis SA
International Bookstore
4 Nikis Street
105 63 Athens
Tel. 322 22 55
Telex 219410 ELEF

Sub-agent for Northern Greece:

Molho's Bookstore
The Business Bookshop
10 Tsimiski Street
Thessaloniki
Tel. 275 271
Telex 412885 LIMO

ESPAÑA

Boletín Oficial del Estado
Trafalgar 27
28010 Madrid
Tel. (91) 446 60 00

Mundi-Prensa Libros, S.A.
Castelló 37
28001 Madrid
Tel. (91) 431 33 99 (Libros)
431 32 22 (Suscripciones)
435 36 37 (Dirección)
Télex 49370-MPLI-E

FRANCE

Journal officiel
Service des publications des Communautés européennes
26, rue Desaix
75727 Paris Cedex 15
Tél. (1) 45 78 61 39

IRELAND

Government Publications Sales Office
Sun Alliance House
Molesworth Street
Dublin 2
Tel. 71 03 09

or by post

Government Stationery Office
Publications Section
6th floor
Bishop Street
Dublin 8
Tel. 78 16 66

ITALIA

Licosa Spa
Via Lamarmora, 45
Casella postale 552
50 121 Firenze
Tel. 57 97 51
Telex 570466 LICOSA I
CCP 343 509

Subagenti:

Libreria scientifica Lucio de Biasio - AEIOU
Via Meravigli, 16
20 123 Milano
Tel. 80 76 79

Libreria Tassi
Via A. Farnese, 28
00 192 Roma
Tel. 31 05 90

Libreria giuridica
Via 12 Ottobre, 172/R
16 121 Genova
Tel. 59 56 93

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
et autres pays / and other countries

Office des publications officielles des Communautés européennes
2, rue Mercier
L-2985 Luxembourg
Tél. 49 92 81
Télex PUBOF LU 1324 b
CCP 19190-81
CC bancaire BIL 8-109/6003/200

Abonnements / Subscriptions

Messageries Paul Kraus
11, rue Christophe Plantin
L-2339 Luxembourg
Tél. 49 98 888
Télex 2515
CCP 49242-63

NEDERLAND

Staatsdrukkerij- en uitgeverijbedrijf
Christoffel Plantijnstraat
Postbus 20014
2500 EA 's-Gravenhage
Tel. (070) 78 98 80 (bestellingen)

PORTUGAL

Imprensa Nacional
Casa da Moeda, E. P.
Rua D. Francisco Manuel de Melo, 5
1092 Lisboa Codex
Tel. 69 34 14
Telex 15328 INCM

Distribuidora Livros Bertrand Lda.
Grupo Bertrand, SARL
Rua das Terras dos Vales, 4-A
Apart. 37
2700 Amadora CODEX
Tel. 493 90 50 - 494 87 88
Telex 15798 BERDIS

UNITED KINGDOM

HM Stationery Office
HMSO Publications Centre
51 Nine Elms Lane
London SW8 5DR
Tel. (01) 211 56 56

Sub-agent:

Alan Armstrong & Associates Ltd
72 Park Road
London NW1 4SH
Tel. (01) 723 39 02
Telex 297635 AAALTD G

UNITED STATES OF AMERICA

European Community Information Service
2100 M Street, NW
Suite 707
Washington, DC 20037
Tel. (202) 862 9500

CANADA

Renouf Publishing Co., Ltd
61 Sparks Street
Ottawa
Ontario K1P 5R1
Tel. Toll Free 1 (800) 267 4164
Ottawa Region (613) 238 8985-6
Telex 053-4936

JAPAN

Kinokuniya Company Ltd
17-7 Shinjuku 3-Chome
Shinjuku-ku
Tokyo 160-91
Tel. (03) 354 0131

Journal Department
PO Box 55 Chitose
Tokyo 156
Tel. (03) 439 0124

CEDEFOP

European Centre for the Development of Vocational Training
Bundesallee 22, **D-1000 Berlin 15**
Tel. (030) 88 41 20, Telex 184 163 eucen d, Telefax (030) 88 41 22 22

Price (excluding VAT) in Luxembourg
ECU 10 BFR 400 IRL 7.20 UKL 7 USD 10

OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

L-2985 Luxembourg

ISBN 92-825-7958-1

9 789282 579589

235